

## البحث الجامعي

استخدام أسلوب الدبلجة (Dubbing) في تعليم مهارة الكلام  
بالمدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية واحد مالانج

إعداد :

مُحَمَّد عادل أمرالله

الرقم الجامعي : ١٤١٥٠١٢٣

إشراف

الدكتورة زكية عارفة الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٨٠٠٤١٦٢٠٠٨٠١٢٠٢٠



قسم تعليم اللغة العربية

كلية علوم التربية و التعليم

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

٢٠١٨

## البحث الجامعي

استخدام أسلوب الدبلجة (Dubbing) في تعليم مهارة الكلام  
بالمدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية واحد مالانج  
مقدم لإكمال بعض شروط الاختبار للحصول لدرجة سرجانا (S-1)  
لكلية علوم التربية والتعليم في قسم تعليم اللغة العربية

إعداد :

مُحَمَّد عادل أمرالله

الرقم الجامعي : ١٤١٥٠١٢٣

إشراف

الدكتورة زكية عارفة الماجستير

رقم التوظيف : ١٩٨٠٠٤١٦٢٠٠٨٠١٢٠٢٠



قسم تعليم اللغة العربية

كلية علوم التربية و التعليم

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

٢٠١٨

# استهلال

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

يَأَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا اتَّقُوا اللَّهَ وَابْتَغُوا إِلَيْهِ الْوَسِيلَةَ وَجَاهِدُوا فِي سَبِيلِهِ لَعَلَّكُمْ تُفْلِحُونَ

( المائدة الآية ٣٥ )

أَحْرِصُوا عَلَى تَعَلُّمِ اللُّغَةِ الْعَرَبِيَّةِ فَإِنَّهُ جُزْءٌ مِنْ دِينِكُمْ

( قال عمر ابن الخطاب )

# إهداء

أهدي هذا البحث الجامعي إلى :

أمي الكريمة سري أفريلينا كارتينينجسيح وأبي الكريم فينان فيوس الذي قد علماني  
المعارف، وأرشداني إلى الطريق السليم، وبذلا لي الوسع

والرحمة و الأموال منذ نعومة ظفري

" اللهم اغفر لوالديّ وارحمهما كما ربياني صغيرا وتابع بينهما بالخيرات "

و إلى جميع أسرتي المحبوبة

إلى أخي الكبير المحبوب مُحَمَّد علي رضى نورالله و أختي الصغيرة المحبوبة سكينه حليا أبيدا  
و تحليا علما أديبا اللذان قد كان صابرين و ساعدين في حياتي

إلى جميع المشايخ الأعماء والأساتذة الكرماء، ومن قد علمني و ربياني

بالجهد و الصبر، عسى الله أن يعطيهم الدرجة الأولى في الدنيا والآخرة

وإلى جميع أصحابي في قسم تعليم اللغة العربية

برك الله لهم خيرا..... أمين

## شكر وتقدير

الحمد لله الذي أنزل القرآن بلسان عربي مبين. والصلاة والسلام على النبي العربي الأمين. ومن اهتدي بسنته ودعا بدعوته إلى يوم الدين. وعلى آله وصحبه أجمعين، أما بعد.

الحمد لله وشكرا بالله وثناء عليه بعونه تمت كتابة هذا البحث الجامعي بالموضوع " استخدام أسلوب الدبلجة (Dubbing) في تعليم مهارة الكلام بالمدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية واحد مالانج ". ويقدم الباحث أجمل الشكر والتقدير والعرفان إلى الذين كانوا لهم فضل في إتمام هذا البحث إلى حير الوجود ولم ييخلوا أحدهم بشيء طلب، منهم:

١. سماحة الأستاذ الدكتور عبد الحارس، مدير جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج
٢. سماحة الدكتور الحاج أغوس ميمون الماجستير، عميد كلية علوم التربية والتعليم جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج
٣. سماحة الدكتورة مملوءة الحسنة الماجستير، رئيسة قسم تعليم اللغة العربية جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج
٤. سماحة زكية عارفة الماجستير، المشرفة التي أفاد مني علميا وعمليا ووجه خطواتها في كل مراحل إعداد هذا البحث منذ بداية فكرة البحث حتى الانتهاء منه، فلم تبخل بعلمها يوما عن مساعد البحث وتوجيهها. فله مني خالص الشكر والتقدير، ومن الله عظيم الثواب والجزاء
٥. كما أقدم بكل الشكر والتقدير إلى المدرسين في قسم تعليم اللغة العربية كلية علوم التربية والتعليم جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج. فلهم مني كل الشكر والتقدير على ما قدموا من العلوم والمعارف والتشجيع وجزاهم الله عني خير الجزاء

٦. كما أفدّم بكل الشكر والتقدير إلى راتسة المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية واحد مالانج وهو الأستاذ مُجّد حسان ومعلمة اللغة العربية وهي الأستاذة هداية السبينة في الفصل العاشر من قسم العلم الطبيعي ١ (X-MIPA1)، والفصل العاشر من قسم العلم الطبيعي ٢ (X-MIPA2) المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية واحد مالانج

٧. وختاما، فإنني أتقدم بالشكر والتقدير لكل الزملاء والزميلات في قسم تعليم اللغة العربية كلية علو التربية والتعليم جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج على أرشاداتهم وتوجيهاتهم وتعليقاتهم في المناقشة، وعلى دعمهم وتشجيعهم لنا على إتمام هذا البحث وأتمني لهم دوام النجاح والتوفيق

ثم هذا البحث بعون الله وتوفيقه في شهر ديسمبر ٢٠١٨، أسعدكم الله في الدارين وأشكركم جزيل الشكر على اهتمامكم وكرمكم والله ولي التوفيق والهداية.

الباحث،

مُجّد عادل أمرالله



### تقرير الباحث

أنا الموقعة أدناه:

الإسم : مُحَمَّد عادل أمرالله

الرقم الجامعي : ١٤١٥٠١٢٣

العنوان : جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

أقر بأن هذا البحث الجامعي الذي حضرته لتوفير شرط من شروط النجاح لنيل درجة سرجانا في قسم تعليم اللغة العربية علوم التربية والتعليم بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج تحت العنوان: "استخدام أسلوب الدبلجة (Dubbing) في تعليم مهارة الكلام بالمدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية واحد مالانج " حضره و كتبه بنفسه وما زوره من إبداع غيري أو تأليف الآخر. وإذا ادعى استقيلاً أنه من تأليفه و يبين أنه فعلاً ليس من يحشي فإنه أتحمّل المسؤولية على ذلك، ولن تكون المسؤولية على المشرف أو على قسم تعليم اللغة العربية علوم التربية والتعليم بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج. حرر هذا الإقرار بناء على رغبتى الخاصة و لا يجبرني أحد على ذلك.

مالانج، ٥ ديسمبر ٢٠١٨ م



صاحب الإقرار،

مُحَمَّد عادل أمرالله

الرقم الجامعي: ١٤١٥٠١٢٣

وزارة الشؤون الدينية  
جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج  
كلية علوم التربية والتعليم  
قسم تعليم اللغة العربية



### تقرير المشرفة

يقدم إلى حضرتكم هذا البحث الجامعي الذي كتبه الطالب :

الإسم : مُحَمَّد عادل أمرالله

الرقم الجامعي : ١٤١٥٠١٢٣

عنوان البحث : "استخدام أسلوب الدبلجة (Dubbing) في تعليم مهارة الكلام بالمدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية واحد مالانج "

وقد نظرنا فيه حق النظر، و أدخلنا فيه بعض التعديلات و الإصلاحات اللازمة ليكون على الشكل المطلوب لاستيفاء شروط المناقشة لإتمام الدراسة والحصول على درجة سرجانا (S-1) من قسم تعليم اللغة العربية كلية علوم التربية والتعليم جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج للعام الدراسي ٢٠١٨/٢٠١٩ م.

مالانج، ٥ ديسمبر ٢٠١٨ م

المشرفة،

الدكتورة زكية أعارفة الماجستير

رقم التوظيف : ١٩٨٠٠٤١٦٢٠٠٨٠١٢٠٢٠



وزارة الشؤون الدينية  
جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج  
كلية علوم التربية والتعليم  
قسم تعليم اللغة العربية



### تقرير رئيسة قسم تعليم اللغة العربية

يقدم إلى حضرتكم هذا البحث الجامعي الذي كتبه الطالب :

الإسم : مُحَمَّد عادل أمرالله

الرقم الجامعي : ١٤١٥٠١٢٣

عنوان البحث : "استخدام أسلوب الدبلجة (Dubbing) في تعليم مهارة الكلام بالمدرسة  
الثانوية الإسلامية الحكومية واحد مالانج "

فيقدم بين لديكم هذا البحث الجامعي الذي كتبه الطالبة: وقد نظرنا وأدخلنا فيه بعض  
التعديلات والإصلاحات اللازمة ليكون على الشكل المطلوب لاستيفاء شروط المناقشة  
الإتمام دراستها وللحصول على درجة سرجانا (S-1) في قسم تعليم اللغة العربية كلية علوم  
التربية والتعليم بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج للعام الدراسي  
٢٠١٨/٢٠١٩ م. ويقبل من فائق الإحترام و جزيل الشكر.

مالانج، ٥ ديسمبر ٢٠١٨ م

رئيسة قسم تعليم اللغة العربية،

الدكتورة الحاجة مملوءة الحسنة الماجستير

الرقم التوظيف: ١٩٧٤١٢٠٥٢٠٠٠٠٣٢٠٠١



### مواعيد الإشراف

الإسم : مُحَمَّد عادل أمرالله  
الرقم الجامعي : ١٤١٥٠١٢٣  
المشرفة : الدكتورة زكية عارفة الماجستير  
عنوان البحث : "استخدام أسلوب الدبلجة (Dubbing) في تعليم مهارة الكلام بالمدرسة  
الثانوية الإسلامية الحكومية واحد مالانج "

الرقم	التاريخ	الوصف	التوقيع
١	١٢ نوفمبر ٢٠١٨ م	الفصل ١ - ٣	
٢	١٤ نوفمبر ٢٠١٨ م	الإصلاحات الفصل ١-٣	
٣	٢٦ نوفمبر ٢٠١٨ م	الفصل ٤	
٤	٢٧ نوفمبر ٢٠١٨ م	الإصلاحات الفصل ٤	
٥	٢٧ نوفمبر ٢٠١٨ م	الفصل ٥-٦	
٦	٣ ديسمبر ٢٠١٨ م	الإصلاحات الفصل ٥-٦	
٧	٤ ديسمبر ٢٠١٨ م	مستخلص البحث	
٨	٤ ديسمبر ٢٠١٨ م	اتفاق المشرف البحث الجامعي	

مالانج، ٥ ديسمبر ٢٠١٨ م

رئيسة قسم تعليم اللغة العربية،

الدكتورة الحاجة مملوءة الحسنة الماجستير

الرقم التوظيفي: ١٩٧٤١٢٠٥٢٠٠٠٠٣٢٠٠١

وزارة الشؤون الدينية  
جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج  
كلية علوم التربية والتعليم  
قسم تعليم اللغة العربية



### تقرير عميد كلية علوم التربية والتعليم

يقدم إلى حضرتكم هذا البحث الجامعي الذي كتبه الطالب :

الإسم : مُحَمَّد عادل أمرالله

الرقم الجامعي : ١٤١٥٠١٢٣

عنوان البحث : استخدام أسلوب الدبلجة (Dubbing) في تعليم مهارة الكلام بالمدرسة  
الثانوية الإسلامية الحكومية واحد مالانج

وقد نظرنا وأدخلنا فيه بعض التعديلات والإصلاحات اللازمة ليكون على الشكل المطلوب  
لاستيفاء شروط المناقشة الإتمام دراستها والحصول على درجة سرجانا (S-1) في قسم تعليم  
اللغة العربية كلية علوم التربية والتعليم بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج  
للعام الدراسي ٢٠١٨/٢٠١٩ م.

مالانج، ٥ ديسمبر ٢٠١٨ م

عميد كلية علوم التربية والتعليم،



الدكتور الحاج أعوس ميمون الماحسرين

الرقم التوظيف: ١٩٩٥٠٨١٧٠١٩٩٨٠٣١٠٠٣

وزارة الشؤون الدينية  
جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج  
كلية علوم التربية والتعليم  
قسم تعليم اللغة العربية



### تقرير لجنة المناقشة

يقدم إلى حضرتكم هذا البحث الجامعي الذي قدمته الباحثة:

الإسم : مُحَمَّد عادل أمرالله

الرقم الجامعي : ١٤١٥٠١٢٣

عنوان البحث : استخدام أسلوب الدبلجة (Dubbing) في تعليم مهارة الكلام بالمدرسة  
الثانوية الإسلامية الحكومية واحد مالانج

و قررت اللجنة بنجاحة و استحفاة درجة سرجانا (S-1) في قسم تعليم اللغة العربية كلية  
علوم التربية والتعليم جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج، للعام الدراسي  
٢٠١٨/٢٠١٩ م.

و تتكون لجنة المناقشة من :

الدكتور الحج مُحَمَّد عبد الحميد الماجستير

رقم التوظيف : ١٩٧٣٠٢٠١١٩٩٨٠٣١٠٠٥

الدكتور الحج عبد العزيز الماجستير

رقم التوظيف : ١٩٧٢١٢١٨٢٠٠٠٣١٠٠٢

الدكتورة زكية عارفة الماجستير

رقم التوظيف : ١٩٨٠٠٤١٦٢٠٠٨٠١٢٠٢٠

عميد كلية علوم التربية والتعليم  
الدكتور الحاج اغوس ميمون الماجستير  
رقم التوظيف : ١٩٩٥٠٨١٧١٩٩٨٠٣١٠٠٣



## مستخلص البحث

مُحَمَّد عادل أمرالله، ٢٠١٨، استخدام أسلوب الدبلجة (*Dubbing*) في تعليم مهارة الكلام بالمدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية واحد مالانج. البحث الجامعي. قسم تعليم اللغة العربية، كلية علوم التربية والتعليم، جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج. المشرفة: الأستاذة الدكتورة زكية عارفة الماجستير

### الكلمات المفتاحية: مهارة الكلام، أسلوب الدبلجة

لا تزال مهارة الكلام تواجه المشكلات عند تطبيق تعليمها. وينبغي على المعلم أن يهتم بهذه المهارة. يحتاج تعليم المهارات اللغوية إلى الأساليب متنوعة لتنمية قدرة الطلاب في التعليم وتقليل الملل في التعليم. لذلك، يبحث الباحث في تطبيق أسلوب الدبلجة (*Dubbing*) في تعليم مهارة الكلام، وتكوين عملية تعليم اللغة العربية سهلة و ممتعة. وأسئلة هذا البحث هي: (١) ما قدرة تعليم مهارة الكلام في الفصل الضابط بالمدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية واحد مالانج ؟ (٢) كيف تطبيق أسلوب الدبلجة (*Dubbing*) في الفصل التجريبي بالمدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية واحد مالانج ؟ (٣) ما فعالية أسلوب الدبلجة (*Dubbing*) في تعليم مهارة الكلام بالمدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية واحد مالانج ؟

المدخل الذي يستخدمه الباحث يعني المدخل الكمي بمنهج شبه التجريبي. ويستخدم الباحث فصل الضابط و فصل التجريبي كمجتمع البحث. و أما تحليل بياناته يعني باختبار-t. طريقة جمع البيانات المستخدمة في هذا البحث هي الاختبار (القبلي و البعدي) والاستبانة.

أما نتائج هذا البحث فيما يأتي: (١) الفصل الضابط لا يستعمل أسلوب الدبلجة فوجد نتيجة الاختبار القبلي بالمعدلة ٤٩,٧ ونتيجة الاختبار البعدي بالمعدلة ٦٠.٦٠ (٢) نتيجة الاختبار القبلي التي قبل استخدام أسلوب الدبلجة ١٧٨٠ بالمعدلة ٥٣,٩٤ ونتيجة الاختبار البعدي التي بعد استخدام أسلوب الدبلجة ٢٦١٩ بالمعدلة ٧٩,٣٩. اعتماد على تلك النتيجة أن نتيجة الاختبار البعدي أكبر من نتيجة الاختبار القبلي وهذا البيان دليل على كفاءة الطلاب إرتفاع في تعليم مهارة الكلام. (٣) استخدام أسلوب الدبلجة (*Dubbing*) في تعليم مهارة الكلام فعالية بنتيجة الاختبار الإحصائي ١١.٦٠ أكبر من نتيجة المستوى المعنوي ١ % = ٢.٣٨٦ كذلك أكبر من من نتيجة المستوى المعنوي ٥% ١.٦٦٩ وذلك بمعنى أن  $H_0$  مردود و  $H_1$  مقبول أي أن فروض البحث مقبولة.

## ABSTRACT

Muhammad Adil Amrullah. 2018. The Utilization of Dubbing Technique in Learning Speaking Skill at Islamic State Senior High School 1 Malang. Thesis. Education of Arabic Language Department. Faculty of Tarbiyah and Teaching Training. Islamic State University of Maulana Malik Ibrahim Malang. Supervisor: Dr. Zakiyah Arifah, M.Pd

---

---

### **Keywords: Speaking Skill, Dubbing Technique**

In Arabic speaking skill there are always obstacles in its application. The language teacher should concern about this skill. In learning language skill, the teacher needs a variety of technique to enhance student interest in learning and reduce student boredom in learning. Therefore, the researcher conducted this research using dubbing technique in learning speaking skill, and to make learning Arabic easy and fun.

The formulation's problem of this research is: 1) What the ability speaking skill learning in control class at Islamic State Senior High School 1 Malang? 2) How the implementation of dubbing technique in learning speaking skill in experiment at Islamic State Senior High School 1 Malang? 3) What the effectiveness dubbing technique in learning speaking skill at Islamic State Senior High School 1 Malang?.

The research method used in this research is quantitative approach through quasi experimental research. This research used control class and experiment class as sample. The data analysis used t-test. And instrument used in data collection is: test (pre-test and post-test), and questionnaire.

The results of this study indicate that: 1) The control class does not use the dubbing method and finds the result of the test with the control dose 49.7 and the result of the post-test with the modified 60. 2) as a result of the pre-use test using dubbing method 1780, adjusted 53,94 and as a result of the post-test after using the method of dubbing 2619, adjusted 79,39. Based on that result, the result of the post-test is greater than the result of the pre-test. This statement is evidence of the students' proficiency in teaching speech skills. 3) Using dubbing technique in teaching speech skill effectiveness of test result 6,011 greater than result of t-table level 1% = 2.386 Also greater than the result of the t-table level 5% = 1.669 in the sense that the reward and H1 is acceptable, the research hypotheses are accepted .

## ABSTRAK

Muhammad Adil Amrullah. 2018. Penerapan Teknik Sulih Suara dalam Pembelajaran Keterampilan Berbicara di Madrasah Aliyah Negeri 1 Malang. Skripsi. Jurusan Pendidikan Bahasa Arab. Fakultas Ilmu Tarbiyah dan Keguruan. Universitas Islam Negeri Maulana Malik Ibrahim Malang. Pembimbing: Dr. Zakiyah Arifah, M.Pd

---

---

### **Kata Kunci: Keterampilan Berbicara, Teknik Sulih Suara**

Keterampilan berbicara dalam bahasa Arab selalu terdapat kendala dalam penerapannya. Oleh karena itu, sebaiknya sebagai guru bahasa harus peduli dengan keterampilan ini. Dalam mempelajari keterampilan berbahasa, diperlukan berbagai variasi teknik untuk meningkatkan minat belajar siswa dan mengurangi rasa bosan siswa dalam belajar. Oleh sebab itu, peneliti melaksanakan penelitian dengan menggunakan Teknik sulih suara untuk meningkatkan keterampilan berbicara, dan menjadikan proses pembelajaran bahasa arab yang mudah dan menyenangkan.

Adapun rumusan masalah dalam penelitian ini adalah: 1) Apa kemampuan siswa pada pembelajaran keterampilan berbicara di kelas kontrol di Madrasah Aliyah Negeri 1 kota Malang? 2) Bagaimana penerapan teknik sulih suara pada kelas eksperimen di Madrasah Aliyah Negeri 1 Kota Malang 3) Apa efektifitas teknik sulih suara dalam pembelajaran keterampilan berbicara di Madrasah Aliyah Negeri 1 Kota Malang ?.

Metode penelitian yang digunakan pada penelitian ini adalah metode kuantitatif dengan jenis quasi experiment. Penelitian ini menggunakan kelas control dan kelas eksperimen sebagai sampelnya. Adapun untuk analisis data menggunakan t-test, sedangkan instrument yang digunakan adalah tes berupa (pre-tes dan post-test), dan angket.

Sedangkan hasil dari penelitian ini adalah sebagai berikut: 1) Pada kelas kontrol yang mana tidak menggunakan teknik sulih suara maka mendapat hasil nilai pre-test dengan rata-rata 49,7 dan nilai post-test dengan rata-rata 60 2) Nilai pre-test pada kelas eksperimen sebelum menggunakan teknik sulih suara adalah 1780 dengan rata-rata 53,94 dan hasil nilai post-test setelah menggunakan teknik sulih suara adalah 2619 dengan rata-rata 79,39 dari hasil tersebut yang mana nilai post-test lebih tinggi dari nilai pre-test maka hal ini berarti kemampuan siswa meningkat pada pembelajaran keterampilan berbicara 3) Bahwasanya penerapan teknik sulih suara dalam pembelajaran keterampilan berbicara efektif. Hasil hitungan t-test menunjukkan bahwa hasil t hitung adalah 6,011 lebih besar daripada t-tabel 1% = 2,386 dan 5 % = 1,669 dan ini berarti  $H_0$  ditolak dan  $H_1$  diterima, dengan demikian hipotesis dapat diterima.

## محتويات البحث

أ.....	استهلال
ب.....	إهداء
ج.....	شكر وتقدير
هـ.....	تقرير الباحث
و.....	تقرير المشرف
ز.....	تقرير رئيس قسم تعليم اللغة العربية
ح.....	مواعد الإشراف
ط.....	تقرير عميد كلية علوم التربية و التعليم
ي.....	تقرير لجنة المناقشة
ك.....	مستخلص البحث باللغة العربية
ل.....	مستخلص البحث باللغة الإنجليزية
م.....	مستخلص البحث باللغة الإندونيسية
ن.....	محتويات البحث
ص.....	قائمة الجدول
١.....	الفصل الأول
١.....	أ. خلفية البحث
٣.....	ب. أسئلة البحث
٣.....	ج. أهداف البحث
٤.....	د. أهمية البحث
٤.....	هـ. فروض البحث



و.	حدود البحث.....	٥
ز.	تحديد المصطلحات.....	٥
ح.	الدراسات السابقة.....	٦

## الفصل الثاني ..... ١٠

المبحث الأول : مفهوم أسلوب تعليم.....	١٠
المبحث الثاني : مهارة الكلام.....	١٢
١. مفهوم مهارة الكلام.....	١٢
٢. أهداف تعليم مهارة الكلام.....	١٤
٣. أهمية مهارة الكلام.....	١٥
٤. طرائق تعليم مهارة الكلام.....	١٨
٥. وسائل تعليم مهارة الكلام.....	٢٠
٦. مشكلات تعليم الكلام.....	٢١
المبحث الثالث : أسلوب الدبلجة.....	٢٤

## الفصل الثالث ..... ٢٧

أ. مدخل و منهج البحث.....	٢٧
ب. ميدان البحث.....	٢٨
ج. متغيرات البحث.....	٢٨
د. مجتمع البحث وعينته وأسلوب اختيارها.....	٢٨
هـ. البيانات ومصادرها.....	٢٩
و. أدوات وأسلوب جميع البيانات.....	٣٠
ز. تحليل البيانات.....	٣٣

٣٦	الفصل الرابع
٣٦	لمحة عن المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية واحد مالانج
٣٦	أ. المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية واحد مالانج
	المبحث الأول : نتائج تعليم مهارة الكلام في الفصل الضابط بالمدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية واحد مالانج
٤٢	نتائج الاختبار القبلي و البعدي للمجموعة الضابطة
٤٤	المبحث الثاني : نتائج تطبيق أسلوب الدبلجة (Dubbing) في الفصل التجريبي بالمدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية واحد مالانج
٤٩	نتائج الاختبار القبلي و البعدي للمجموعة التجريبية
٦٠	المبحث الثالث: عرض البيانات نتائج الاختبار وتحليلها
٦٠	أ. عرض بينات نتائج الاختبار الاستبانة
٨٠	الفصل الخامس
	أ. نتائج تعليم مهارة الكلام في الفصل الضابط بالمدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية واحد مالانج
٨٠	ب. نتائج تطبيق أسلوب الدبلجة (Dubbing) في الفصل التجريبي بالمدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية واحد مالانج
	ج. فعالية أسلوب الدبلجة (Dubbing) في تعليم مهارة الكلام بمدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية واحد مالانج
٨٣	
٨٩	الفصل السادس
٨٨	أ. الخلاصة

ب. المقترحات ..... ٨٩

قائمة المراجع ..... ٩١

المراجع العربية ..... ٩١

المراجع الإندونيسية ..... ٩٢

الملاحق



## قائمة الجدول

٨	الجدول ١.١
٢٨	الجدول ٣.١
٣٠	الجدول ٣.٢
٣٢	الجدول ٣.٣
٣٢	الجدول ٣.٤
٣٥	الجدول ٣.٥
٤١	الجدول ٤.١
٤٢	الجدول ٤.٢
٤٣	الجدول ٤.٣
٤٤	الجدول ٤.٤
٤٩	الجدول ٤.٥
٥٠	الجدول ٤.٦
٥٤	الجدول ٤.٧
٥٦	الجدول ٤.٨
٦٠	الجدول ٤.٩
٦٢	الجدول ٤.١٠
٦٣	الجدول ٤.١١
٦٧	الجدول ٤.١٢
٧١	الجدول ٤.١٣

٧٤ .....	الجدول ٤.١٤
٧٧ .....	الجدول ٤.١٥
٧٩ .....	الجدول ٤.١٥



## الفصل الأول

### مقدمة

#### أ. خلفية البحث

البشر كمخلوق اجتماعية ، لن يتم فصل البشر عن الأنشطة اللغوية . يمكن أن ينظر إليه في استخدام اللغة في الحياة اليومية . فيما يتعلق باستخدام اللغة في الحياة اليومية ، لا بدّ على الأشخاص أن يفكروا في أربعة جوانب من المهارات اللغوية ، مثل مهارة الاستماع، والكلام، والقراءة، والكتابة. من بين المهارة اللغوية الأربعة ، يعتبر الكلام أحد أهم المهارة اللغوية في الحياة . أساسا ، يجب أن تكون مهارة الكلام مملوكة للجميع من أجل التواصل مع بعضهم البعض ، إما في اتجاه واحد أو المعاملة بالمثل. وقال ويندرا<sup>1</sup> (Wendra) "إن الكلام كنشاط لغوي له غرض محدد . الغرض الرئيسي من الكلام هو التواصل بالإضافة إلى هذه الأهداف ، فإن الكلام له أيضًا أغراض أخرى للترفيه ، والإعلام ، والتحفيز ، والإقناع ، والتحرك. نظرًا لأهمية مهارة الكلام في هذه الحياة ، يحتاج الجميع إلى مهارة الكلام الجيدة. ومع ذلك ، فإن مهارة الكلام هذه لا تنتمي تلقائيًا لشخص ما ، بل هي فيه . يمكن أن يمتلك الشخص مهارة الكلام الجيد عن طريق معالجة أو تدريب كل اللغة المحتملة التي في الإنسان نفسه. وهذا يتماشى مع رأي تاريغان ، "لا يمكن اكتساب المهارة والتحكم فيها إلا من خلال الممارسة والكثير من الممارسات". بالإضافة إلى ذلك ، لا يمكن تحسين المهارة إلا من خلال النظرية وحدها". لا يمكن السيطرة على هذه المهارة إلا من خلال النظرية"<sup>2</sup>.

<sup>1</sup> I Wayan Wendra, *Buku Ajar Keterampilan Berbicara*, Singaraja: Undiksha, 2009, hlm. 42

<sup>2</sup> Djago Tarigan, *Membina Keterampilan Menulis Paragraf dan Pengembangannya*. Bandung: Angkasa, 1986, hlm. 36

عندما أجرى الباحث ملاحظة بسيطة في مدرسة ثانوية في مالانج ، وتحديدًا في المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية واحد مالانج ، وجد الباحث ظاهرة حول صعوبة الطلاب ينقلون الحوار العربي. استناداً إلى الملاحظات التي تم الإدلاء بها في مارس ٢٠١٨ ، يمكن القول أن تعلم اللغة العربية على وجه الخصوص ينقل الحوار في مدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية واحد مالانج ، ولا يتماشى مع التوقعات. هناك العديد من العقبات التي تواجه الطلاب في عملية التعلم. واحد منهم هو عدم مشاركة الطلاب في متابعة تعلم اللغة العربية خاصة مهرة الكلام لأن معظم الطلاب يعتبرون دروس اللغة العربية أقل أهمية<sup>٣</sup>.

لتسهيل أنشطة الاستكشاف ، يشعر الباحث بأسلوب التعلم الصحيحة بحيث يمكن للتدريس أن يكون أكثر فعالية ويمكن لأحدهم استخدام أسلوب الدبلجة (Dubbing). أسلوب الدبلجة المستخدمة في هذا البحث هي أسلوب فيلم التعليق الصوتي الذي يتضمن الدور النشط للطلاب في تحديد اتجاه محادثة الشخصيات في المقطع الدعائي. أسلوب الدبلجة المشار إليها في هذا البحث هي أسلوب تدعو الطلاب إلى تغيير صوت المدلى بها في الفيديو بصوتهم الخاص الذي يصنعون نصوصهم وفقاً للموضوع المحدد<sup>٤</sup>.

كما هو موضح من قبل Soeparno يمكن استخدام الأفلام الصامتة لممارسة مهارة الكلام من خلال الصور المعروضة. حتى مع أسلوب الدبلجة التي رافقت الحوار السينمائي ، فإنه سيسهل بالتأكيد الطلاب وكذلك تدريب الطلاب في الكلمات أو الجمل التوتيرية في نقل الحوار. لأنه عندما يقوم الطلاب بالدبلجة ،

<sup>3</sup> Hasil wawancara dengan ibu Sibiyah selaku guru mata pelajaran Bahasa Arab di MAN 1 Malang tanggal 17 Maret 2018

<sup>4</sup> Sanda Nuryandi, Herniwati, Melia Dewi Judiasri, *Efektivitas Penggunaan Teknik Dubbing Film Untuk Meningkatkan Kemampuan Berbicara*, Jurnal EDUJAPAN, Universitas Pendidikan Indonesia, Vol. 1, No. 1, pp. 43-53, April 2017

يجب على الطلاب ملء الكلمات التي تطابق صوت الفنان على فيلم صامت .  
هذا يتماشى مع الشعور بالدوبلينج نفسه أي ملء الكلام أو الكلمات<sup>٥</sup>.

استناداً إلى شرح المشاكل التي يعاني منها الطلاب فيما يتعلق بتدريس نقل  
مهارة الكلام، يحاول الباحث إجراء بحث تحت الموضوع "استخدام أسلوب  
الدبلجة (Dubbing) في تعليم مهارة الكلام بالمدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية  
واحد مالانج"

#### ب. أسئلة البحث

١. ما قدرة تعليم مهارة الكلام في الفصل الضابط بالمدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية واحد مالانج ؟
٢. كيف تطبيق أسلوب الدبلجة (Dubbing) في الفصل التجريبي بالمدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية واحد مالانج ؟
٣. ما فعالية أسلوب الدبلجة (Dubbing) في تعليم مهارة الكلام بالمدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية واحد مالانج ؟

#### ج. أهداف البحث

١. لمعرفة قدرة تعليم مهارة الكلام في الفصل الضابط بالمدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية واحد مالانج.
٢. لمعرفة تطبيق أسلوب الدبلجة (Dubbing) في الفصل التجريبي بالمدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية واحد مالانج.

<sup>5</sup> Eko Hardi Wiyono, *Kamus Bahasa Indonesia Lengkap Disertai EYD (Ejaan Yang Disempurnakan)*, Jakarta : Palanta, 2007, hlm 41



٣. معرفة فعالية أسلوب الدبلجة (Dubbing) في تعليم مهارة الكلام بالمدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية واحد مالانج.

#### د. أهمية البحث

١. النظرية

لحصول معارف عن تطبيق أسلوب الدبلجة (Dubbing) في تعليم مهارة الكلام بالمدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية واحد مالانج .

٢. تطبيقية

(أ) للباحث، يرجى هذا البحث العلمي أن يعرف أسلوب الدبلجة في مهارة الكلام واثارها للطلاب في مدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية واحد مالانج.

(ب) للمعلم، يرجى هذا البحث العلمي لتكميل دراسة الطلاب بأسلوب الدبلجة في مهارة الكلام في مدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية واحد مالانج ولتكون مرجعا للمدرسة الأخرى التي لها في إحدى الطبيعة ولزيادة الإبداعية والجدابة في تعليمها.

(ج) للطلاب، لمساعدة الطلاب في تعليم اللغة العربية ولنمو حماسهم في تعليم اللغة العربية خاصة بأنواع أسلوب شتى، واللغة الأخرى عامة.

(د) للمدرسة، لتكون خبرة وعملا للمدرس وخاصة للمدرس الجديد.

#### هـ. فروض البحث

وفروض هذا البحث أنّ تطبيق أسلوب الدبلجة يستطيع ترقية قدرة الطلاب في مهارة الكلام لدي الطلاب بالمدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية واحد مالانج.

## و. حدود البحث

### ١. الحدود الموضوعية

هذا البحث متعلق باثار أسلوب الدبلجة في مهارة الكلام.

### ٢. الحدود المكانية

جرى هذا البحث بالمدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية واحد مالانج.

### ٣. حدود الزمانيّة

تحددت الباحث لهذه عملية البحث في فصل ١٠ من قسم العلم الطبيعي سنة الدراسيّة ٢٠١٨ الميلادية.

## ز. تحديد المصطلحات

١. استخدام : استعمال كل شيء لتأخذ منفعاته.
٢. أسلوب الدبلجة : أسلوب فيلم التعليق الصوتي الذي يتضمن الدور النشط للطالب. الدبلجة أو يسمى أيضاً Voiceover هو بديل لعملية ترجمة أفلام التلفزيون بالإضافة إلى الترجمة (الترجمات المصاحبة التي تظهر في أسفل شاشة التلفزيون).
٣. مهارة الكلام : هي عملية إنسانية مقصودة تستهدف اكتساب المعرفة. ويقصد به نطق الأصوات العربية نطقاً سليماً، بحيث تخرج هذه الأصوات من مخارجها المتعارف عليها لدى علماء اللغة<sup>٦</sup>. وقال مُجَدِّد كامل الناقّة، الكلام مهارة انتاجية تتطلب من المتعلم القدرة على استخدام الأصوات بدقة، والتمكن من الصيغ النحوية ونظام ترتيب الكلمات التي تساعد على التعبير عما يريد أن يقوله في مواقف الحديث أن أي الكلام

<sup>٦</sup> ناصر الله عبد الغالي وعبد الحميد الله عبد، أسس إعداد الكتب التعليمية لغير الناطقي العربية، (الرياض: دار الغالي للطبع والنشر والتوزيع) ص: ٥٤.

عبارة عن عملية إدراكية تتضمن دافعا للمتكلم، ثم مضمونا للحديث، ثم نظاما لغويا بوساطته يترجم الدافع والمضموم في شكل كلام.

## ح. الدراسات السابقة

فيما يلي يعرف الباحث بعض الدراسات التي بهذا البحث وهي كما يلي:

١. البحث سندی نوریندی، بالموضوع "فعالية استخدام أسلوب الدبلجة لترقية مهارة الكلام في تعلم اللغة اليابانية"، القدرة على الكلام هي أحد الجوانب الهامة التي يجب أن يتقنها المتعلم. مع الكلام الجيد، سنكون قادرين على التواصل بشكل جيد أيضا. تبحث هذه الدراسة فعالية استخدام أسلوب دبلجة الفيلم في تحسين القدرة على الكلام باللغة اليابانية. الغرض من هذه الدراسة هو تحديد القدرة على الكلام بالطلاب قبل وبعد تطبيق أسلوب الدبلجة في التعلم وتحديد استجابات الطلاب لتطبيق هذه أسلوب التعلم. أسلوب البحث المستخدمة هي شبه تجربة مع مجموعة واحدة قبل اختبار تصميم ما قبل الاختبار. عينة من هذا البحث هو طلاب الصف الثاني عشر اللغة SMAN 1 Nagreg عد ٣٤ شخصا. بناءً على نتيجة تحليل البيانات، قبل أن يتم علاجها، يعني متوسط قيمة الطلاب هو ٣٩،٤١ بينما يصبح العلاج بعد تلقي العلاج ٥٩،٨٨. وهذا يعني أن هناك زيادة قدرها ٢٠.٤٧. قيمة tcount التي تم الحصول عليها من حساب الإحصائيات تساوي ١٠.٤٤. قيمة ttable مع db ٣٣ هي ٢.٠٤ بمستوى أهمية ٥٪. وهكذا يمكن أن نرى أن  $t_{hitung} > t_{tabel}$  هذا يشير إلى زيادة في قدرة الطلاب على الكلام بعد إدخال أسلوب دبلجة. استنادًا إلى نتائج الاستبيان، يمكن ملاحظة أن معظم الطلاب يعتبرون أسلوب التعلم هذا مثيرًا للاهتمام وحافزًا ويمكنهم تحسين مهاراتهم في اللغة

اليابانية .ومع ذلك ، لا يزال معظم الطلاب يجدون صعوبة في استخدام هذه أسلوب الدبلجة<sup>٧</sup>.

٢. البحث إي فوتو أري أوتاما إيراوان، بالموضوع "فعالية استخدام فيلم صامت مع أسلوب الدبلجة لترقية الحوار في المسرحية في المادة اللغة الإندونيسية في الصف العاشر من قسم العلم الطبيعي بالمدرسة الثانوية الحكومية ٢ نغارا بالي". البحث العملي يهدف (١) (لوصف تدابير التعلم الفعال من خلال استخدام فيلم صامت مع أسلوب الدبلجة ، (٢) يصف زيادة قدرة الطلاب على نقل الحوار في المسرحية من خلال استخدام فيلم صامت مع أسلوب الدبلجة، و (٣) يصف رد فعل الطلاب على استخدام الأسلوب دبلة الفيلم الصامت .الموضوعات من هذه الدراسة هي المعلمين والطلاب من الصف العاشر من قسم العلم الطبيعي دولة تصل إلى ٤١ شخصا .الهدف من هذا البحث هو الخطوات، وتحسين النتائج ، واستجابات الطلاب لاستخدام الفيلم الصامت مع أسلوب الدبلجة . أسلوب جمع البيانات في هذا البحث هي أسلوب الملاحظة وأسلوب الاختبار وأسلوب الاستبيان .تم تحليل البيانات باستخدام أسلوب وصفية وصفية كمية ونوعية .وكانت نتائج هذه الدراسة (١) وهناك عدة تدابير من التعلم الفعال من خلال استخدام أسلوب السينما الصامتة مع الدبلجة لتحسين القدرة على تقديم الحوار في المسرحية .تؤكد هذه الخطوات إعطاء أمثلة على حوار المعلم ، والتمارين المتكررة ، والجوائز .(٢) تحسين وإتقان نتائج التعلم ينقل الحوار في المسرحية بفضل تنفيذ فيلم صامت مع أسلوب الدبلجة، وهي البيانات الأولية للمتوسط درجة من الكلاسيكي ٦٤ مع

<sup>7</sup> Sanda Nuryandi, Herniwati, Melia Dewi Judiasri, *Efektivitas Penggunaan Teknik Dubbing Film Untuk Meningkatkan Kemampuan Berbicara*, Jurnal EDUJAPAN, Universitas Pendidikan Indonesia, Vol. 1, No. 1, pp. 43-53, April 2017

الفئات بما فيه الكفاية، التي تم الحصول عليها في الجولة الأولى على معدل الكلاسيكي ٧٦ مع فئة جيدة، بينما في الدورة الثانية متوسط قيمة ٨٠.٩٠ مع الطلاب الكلاسيكية إلى أي فئة، و (٣) وقدم الطلاب استجابة إيجابية لاستخدام السينما الصامتة مع الدبلجة الأسلوب في التعلم لنقل الحوار في المسرحية. وبناء على هذه النتائج، ننصح المعلمين على استخدام وسائل الإعلام في شكل فيلم صامت مع هذه أسلوب الدبلجة للتعلم المهارة الكلام، وخاصة نقل الحوار في المسرحية<sup>٨</sup>.

الجدول ١.١ (الفرق بين الدراسة القديمة والدراسة القادمة)

الباحث/الباحثة	عنوان البحث	منهج البحث	نتائج البحث	الفرق بهذا البحث
سندی نوريندي (Sanda Nuryandi)	"فعالية استخدام أسلوب الدبلجة لترقية مهارة الكلام في تعلم اللغة اليابانية"	يستخدم هذا البحث ان مدخل الكمي بنوع شبه تجريبي	يوجد فعالية استخدام أسلوب الدبلجة لترقية مهارة الكلام	استخدم الباحث أسلوب الدبلجة في تعليم اللغة العربية و لكن استخدم باحث بحث القديم وسيلة كاهوت في تعليم اللغة

<sup>8</sup> I Putu Ari Utama Irawan, I Nyoman Sudiana, I Wayan Wendra, "Penggunaan Film Bisu Dengan Teknik Dubbing Untuk Meningkatkan Kemampuan Menyampaikan Dialog Dalam Drama Siswa Kelas Xi Ipa 1 Di Sma Negeri 2 Negara", Jurnal Pendidikan Bahasa dan Sastra, Universitas Pendidikan Ganesha, Volume : Vol: 2 No: 1 Tahun 2014

اليابانية				
استخدم الباحث أسلوب الدبلجة في تعليم اللغة العربية و لكن استخدم باحث بحث القديم وسيلة كاهوت في تعليم اللغة الإندونيسية	يوجد فعالية استخدام أسلوب الدبلجة لترقية مهارة الكلام	يستخدم هذا البحث ان مدخل الكمي بنوع شبه تجريبي	"فعالية استخدام فيلم صامت مع أسلوب الدبلجة لترقية الحوار في المسرحية في المادة اللغة الإندونيسية في الصف العاشر من قسم العلم الطبيعي بالمدرسة الثانوية الحكومية ٢ نغارا بالي"	إي فوتو أري أوتاما إيراوان (I Putu Ari Utama Irawan)
			( <i>"Penggunaan Film Bisu Dengan Teknik Dubbing Untuk Meningkatkan Kemampuan Menyampaikan Dialog Dalam Drama Siswa Kelas Xi Ipa 1 Di Sma Negeri 2 Negara"</i> )	

من البحوث السابقة عرف الباحث أن هذا البحث يختلف بالبحوث السابقة، لأن  
ركز الباحث هذا البحث علي استخدام أسلوب الدبلجة (*Dubbing*) في تعليم مهارة  
الكلام باللغة العربية، ولم يوجد الموضوعاً فيما قبل.

## الفصل الثاني

### الإطار النظري

#### المبحث الأول : مفهوم أسلوب تعليم

كما قال أودين ، فإن أسلوب تعليم هو إطار مفاهيمي يصف الإجراءات المنهجية في تنظيم خبرات التعلم لتحقيق أهداف معينة. هذا النموذج بمثابة دليل للمعلمين في تخطيط وتنفيذ أنشطة التعليم والتعلم. وهكذا ، يمكن لنموذج التعلم استخدام عدة أساليب وتقنيات وتكتيكات التعلم في وقت واحد.

معنى أسلوب اصطلاحاً أنه إطار مفاهيمي يستخدم كدليل في إجراء النشاط . في المصطلحات اللاحقة، يستخدم أسلوب للإشارة إلى معرفة الأولى وإطار مفاهيمي. على أساس هذه الفكرة، و المقصود بأسلوب تعليم المفاهيم الرئيسية والإجرائية المنهجية في تنظيم خبرات التعليم للوصول إلى أهداف تعليمية محددة، ويعمل كدليل للمصممين والمدرسين في تخطيط وتنفيذ أنشطة التعليم والتعلم<sup>1</sup>.

أسلوب تعليم هو نمط يستخدم كدليل في تخطيط تعليم في الفصل الدراسي أو البرنامج التعليمي. تعريف أسلوب تعليم كمفاهيم الرئيسية التي تصورت الإجراءات المنهجية في تنظيم خبرات تعليم للوصول إلى أهداف التعلم. بأسلوب تعليم، يمكن مدرس أن يساعد متعلمين في الحصول على معلومات وأفكار ومهارات وطرق تفكير وتعبير عن الأفكار. فائدة أسلوب تعليم يكون دليلاً للمصممين والمعلمين تعليم في تخطيط أنشطة التعليم والتعلم<sup>2</sup>.

<sup>1</sup> Abdul Majid, *Belajar Dan Pembelajaran (Pendidikan Agama Islam)*, Bandung: Remaja Rosdakarya, 2012, Hlm. 127.

<sup>2</sup> Agus Suprijono, *Cooperative Learning (Teori Dan Aplikasi PAIKEM)*, Yogyakarta: Pustaka Pelajar, 2009, Hlm. 46.

المعلمون كعنصر مهم من العاملين في مجال التعليم، لديهم مهمة لتنفيذ عملية التعلم. في تنفيذ التعلم المعلم ومن المتوقع أن نفهم معنى استراتيجيات التعليم. ويمكن دراسة استراتيجيات التعليم من كلمتين، وهما الاستراتيجية والتعليم. كلمة الاستراتيجية تعني طريقة وفن استخدام الموارد لتحقيق أهداف معينة.

١. في الحرب استخدم استراتيجية الحرب باستخدام الموارد العسكرية ومعدات الحرب لكسب فوزا في الحرب.
٢. في الأعمال التجارية، يتم استخدام استراتيجية الأعمال من خلال تعبئة الموارد القائمة بحيث يتم تحقيق هدف الشركة في السعي لتحقيق الربح.
٣. في تعليم استراتيجيات التعليم المستخدمة مع استخدام الموارد المختلفة (المعلمين ووسائل التعليم) لتحقيق أهداف التعليم.

استخدام استراتيجيات في أنشطة التعلم أمر ضروري لتسهيل عملية التعلم وذلك لتحقيق النتائج المثلى. وبدون استراتيجية واضحة، لن يتم توجيه عملية التعلم بحيث تكون أهداف التعلم التي تم بتحديد صعبة لتحقيقها على النحو الأمثل، وبعبارة أخرى التعلم لا يمكن أن يحدث بفعالية وكفاءة. استراتيجية التعلم مفيدة جدا، سواء للمعلمين والطلاب<sup>٣</sup>.

الاستراتيجية هي العلم والنصائح في استخدام أي الموارد المملوكة أو التي يمكن نشرها لتحقيق الأهداف التي تم تعيينها. وتقترب كيمب ( فيينا سنجايا) أن استراتيجية التعليم هي نشاط تعلم يجب أن يقوم به المعلمون والمتعلمون حتى يمكن بريق أهداف التعليم بفعالية وكفاءة. من نهج تعليم الذي تم تحديده ثم إلى أسفل في استراتيجية التعليم. نيومان ولوغان (أبين سيامسودين ماکمون، ٢٠٠٣) يقترح أربعة عناصر من استراتيجية كل الأعمال التجارية، وهي:

<sup>3</sup> Made Wena, *Strategi Pembelajaran Inovatif Kontemporer*, Jakarta: Bumi Aksara, 2012, Hal 2.



١. تحديد مواصفات ومؤهلات النتائج أو الأهداف التي يتعين تحقيقها، مع مراعاة تطلعات وأذواق الأشخاص الذين يحتاجون إليها.
  ٢. النظر واختيار أفضل نهج أساسي لتحقيق الأهداف.
  ٣. النظر في الخطوات الواجب اتخاذها من البداية إلى الهدف وتحديدتها.
  ٤. النظر ووضع المعايير والأحجام لقياس وتقييم معدل نجاح الأعمال.
- إذا طبقنا في سياق التعليم، فإن العناصر الأربعة هي<sup>٤</sup>:

١. تحديد مواصفات ومؤهلات أهداف التعليم التي تغير الشخصية السلوكية والشخصية للمتعلمين.
٢. النظر واختيار نظام نهج التعليم الأكثر فعالية.
٣. النظر في خطوات أو إجراءات وأساليب وتقنيات التعليم ووضعها.
٤. وضع قواعد وحدود على النجاح أو المعايير ومقاييس النجاح القياسية.

## البحث الثاني : مهارة الكلام

### ١. مفهوم مهارة الكلام

ويقصد به نطق الأصوات العربية نطقاً سليماً، بحيث تخرج هذه الأصوات من مخارجها المتعارف عليها لدى علماء اللغة<sup>٥</sup>. وقال محمد كامل الناقية، الكلام مهارة إنتاجية تتطلب من المتعلم القدرة على استخدام الأصوات بدقة، والتمكن من الصيغ النحوية ونظام ترتيب الكلمات التي تساعد على التعبير عما يريد أن يقوله في مواقف الحديث أن أي الكلام

<sup>4</sup> Mulyono, *Strategi Pembelajaran*, Malang, UIN Maliki Press, 2011, Hal 14.

<sup>٥</sup> ناصر الله عبد الغالي وعبد الحميد الله عبد، أسس إعداد الكتب التعليمية لغير الناطقي العربية، ( الرياض: دار الغالي للطبع والنشر والتوزيع) ص: ٥٤.

عبارة عن عملية إدراكية تتضمن دافعا للمتكلم، ثم مضمونا للحديث، ثم نظاما لغويا بوساطته يترجم الدافع والمضموم في شكل كلام<sup>٦</sup>.

والكلام ليس مجموعا من المهارات اللغوية المتنوعة التي يجب أن يتقنها الفرد، حتى يصبح متمكنا مما يريد أن يعبر في عنه يسر، إن بل الكلام له بعد آخر غير هذا البعد اللغوي، وهو البعد المعرفي: وهذا البعد المعرفي يرتبط بتحصيل المعلومات والحقائق والأفكار والخبرات عن طريق القراءة المتنوعة الواعية، وهذا البعد المعرفي يكسب المتكلم عند الكلام الطلاقة اللغوية، والقدرة على تكوين الجمل، وبناء العبارات وال فقرات، وترتيبها وهذا يستدعى التنبيه على الإهتمام بالقراءة العامة، والربط ما بين يقرؤه الإنسان، وما يتكلم فيه<sup>٧</sup>.

وتعرف مهارة الكلام بأنها: الكلام باستمرار دون توقف مطلوب ودون تكرار للمفردات بصورة متقاربة مع استخدام الصوت المعبر. والدارس عندما يتقن هذه المهارة فإنه يستطيع أن يحقق الهدف الأسمى للغة وهو القدرة على الاتصال الآخرين، وإفهامهم ماذا يريد<sup>٨</sup>.

وتتعدد مهارات الكلام تبعا لعوامل متعددة منها: جنس المتحدث: فمهارات الذكر في الكلام تختلف عن مهارات الأنثى، ومنها العمر الزمني: فمهارات الصغار في الكلام تختلف عن مهارات الشباب، ومهارات الشباب تختلف عن مهارات الشيوخ وهكذا، ومنها المستوى التعليمي: فمهارات

<sup>٦</sup> فتحي علي يونس وآخرون، المرجع في تعليم اللغة العربية للأجانب"من النظرية إلى التطبيق،(القاهرة: مكتبة وهبة، ١٤٢٣هـ/٢٠٠٣م)، ص: ١٤٢.

<sup>٧</sup> أحمد فؤاد عليان، المهارات اللغوية ما هيبتها وطرائق تدريسها، (الرياض: دار المسلم، ١٩٩٠)، ص: ٩٥-٩٦.

<sup>٨</sup> ناصر الله عبد الغالي وعبد الحميد الله عبد ، أسس إعداد الكتب التعليمية لغير الناطقي العربية، ( الرياض: دار الغالي للطبع والنشر والتوزيع)، ص: ٥٤.

المستويات التعليمية، وتخصصا تختلف عن بعضها في الكلام، ومنها الخبرات الثقافية، والرصيد اللغوي، وقرب الموضوع المتحدث عنه، أو بعده عن مجال تخصص المتكلم، ودافعية المتكلم إلى غير ذلك من عوامل أخرى.

## ٢. أهداف تعليم مهارة الكلام

هناك أهداف عامة لتعليم الحديث يمكن أن نعرض لأهمها فيما يلي<sup>٩</sup>:

١. أن ينطق المتعلم أصوات اللغة العربية، وأن يؤدي أنواع النبر والتنغيم المخت لفة وذلك بطريقة مقبولة من أبناء العربية.
٢. أن ينطق الأصوات المتجاورة والمتشابهة.
٣. أن يدرك الفرق في النطق بين الحركات القصيرة والحركات الطويلة.
٤. أن يعبر عن أفكاره مستخدما الصيغ النحوية المناسبة.
٥. أن يعبر عن أفكاره مستخدما النظام الصحيح لتركيب الكلمة في العربية خاصة في مهارة الكلام .
٦. أن يستخدم بعض خصائص اللغة في التعبير الشفوي مثل التذكير والتأنيث وتمييز العدد والحال ونظام الفعل وأزمنته وغير ذلك مما يلزم المتكلم بالعربية.
٧. أن يكتسب ثروة لفظية كلامية مناسبة لعمره ومستوى نضجه وقدراته، وأن يستخدم هذه الثروة في إتمام عمليات اتصال عصرية.

<sup>٩</sup> محمود كامل الناقية، رشدي أحمد طعيمة: طرائق تدريس اللغة العربية لغير الناطقين، منشورات المنظمة الإسلامية للتربية والعلوم و

الثقافة ( - إيسيكو، - الرباط، ٢٠٠٣)، ص: ١٣٠-١٣١.

٨. أن يستخدم بعض أشكال الثقافة العربية المقبولة والمناسبة لعمره ومستواه الاجتماعي وطبيعة عمله، وأن يكتسب بعض المعلومات الأساس عن التراث العربي والإسلامي.

٩. أن يعبر عن نفسه تعبيراً واضحاً ومفهوماً في مواقف الحديث البسيطة.

١٠. أن يتمكن من التفكير باللغة العربية والتحدث بشكل متصل ومترابط لفترات زمنية مقبولة.

إن تحقيق كل هذه الأهداف منوط بمعرفتنا للجوانب المهمة في تعليم الكلام وبحثنا عن أفضل المداخل والطرق والأساليب التي عملية تعليمية جيدة تمكن الدارس فعلاً من ممارسة اللغة ممارسة شفوية تحقق له وللجماعة الأهداف المرجوة.

### ٣. أهمية مهارة الكلام

وأهمية مهارة الكلام هي لاشك أن في الكلام من أهم ألوان النشاط اللغوي للصغار والكبار، فالناس يستخدمون الكلام أكثر من الكتابة أي أم يتكلمون أكثر مما يكتبون. ومن ثم نستطيع أن نعتبر أن الكلام هو الشكل الرئيسي للاتصال بالنسبة للإنسان ومن هنا فهو يعتبر أهم في جزء ممارسة اللغة واستخدامها<sup>١</sup>.

<sup>١</sup>فتحى علي يونس وآخرون، المرجع في تعليم اللغة العربية للأجانب "من النظرية إلى التطبي، (القاهرة: مكتبة وهبة،

فلما كان للكلام منزلته الخاصة بين فروع اللغة العربية، أنه وهو الغاية من كل فروع اللغة، سنحاول أن هنا نوضح أهمية الكلام في الحياة في نقاط محددة تكشف لنا جوانب من هذه الأهمية<sup>١١</sup>.

- أ. من المؤكد أن الكلام كوسيلة إفهام سبق الكتابة في الوجود، فالإنسان يتكلم أن قبل يكتب، ولذلك فإن الكلام سابق على الكتابة.
- ب. التدريب على الكلام يعود الإنسان الطلاقة في ال تعبير عن أفكاره، والقدرة على المبادأة ومواجهة الجماهير.
- ج. الحياة المعاصرة بما فيها من حرية وثقافة، في حاجة ماسة إلى المناقشة، وابداء الرأي، والإقناع، ولا سبيل إلى ذلك إلا بالتدريب الواسع على التحدث، الذي يؤدي إلى التعبير الواضح في عما النفس.
- د. الكلام - خصوصا في هذا العصر الذي تعددت فيه وسائل النقل والمواصلات - ليس وسيلة لطمأنة الناس المتقلين فقط، بل طمأنة أهليهم وذويهم، في لأن انقطاع الاتصال بداية الخطر، فالمغترب والمسافر عندما يكلم أهله بالهاتف يطمئنهم، ويكلم رفاقه وأصدقاءه فيطمئن عليهم، ويطمئنون عليه.
- هـ. والكلام مؤشر صادق - إلى حد ما - للحكم على المتكلم، ومعرفة مستواه الثقافي، وطبقته الإجتماعية، ومهنته، أو حرفته، ذلك لأن المتكلمين على اختلاف أنواعهم، إنما يستخدمون اصطلاحات لغوية تنبئ عن عملهم، ومن هنا فإن الكلام هو

<sup>١١</sup> إبراهيم مح مد عطا، طرق تدريس اللغة العربية، ( القاهرة : مكتبة النهضة المصرية، ١٩٩٠)، ص: ١٠٦-١٠٧.

الإنسان، ولذلك قال بعض علماء المنطق نيا: الإنسان حيوان ناطق.

و. والكلام وسيلة الإقناع، والفهم والإفهام بين المتكلم والمخاطب، ويبدو ذلك واضحا من تعدد القضايا المطروحة للمناقشة بين المتكلمين، أو المشكلات الخاصة والعامة التي تكون محلا للخلاف.

ز. والكلام وسيلة لتنفيس الفرد عما يعانيه، لأن تعبير الفرد عن نفسه - ولو كان يحدث نفسه - علاج نفسي يخفف من حدة الأزمة التي يعانيتها، أو المواقف التي يتعرض لها.

ح. والكلام نشاط إنساني يقوم به الصغير والكبير، والمتعلم والجاهل، والذكر والأنثى، حيث يتيح للفرد فرصة أكثر في التعامل مع الحياة، والتعبير عن مطالبه الضرورية.

ط. والكلام وسيلة رئيسة في العملية التعليمية في مختلف مراحلها، لا يمكن أن يستغنى عنه معلم أية في مادة من المواد للشرح والتوضيح

وبالنسبة إلى الدارس الكلام هو الأساس في التعامل بين المدرس والتلميذ، بل من أهم الأسس في العملية التعليمية كلها. فالسؤال والجواب والمناقشة والمحادثة بل الأنشطة الأخرى يكون الكلام محورها. وأساس العمل هو التحدث، أو التعبير الشفهي، وكذلك كان لابد من برنامج متكامل لتعليم اللغة أن يكون التعبير الشفهي فيه جزءا أساسيا وذلك في كل مراحل التعليم المختلفة، من الرياضة إلى السنوات الدراسية التالية من المرحلة

الثانوية، بل وفي مراحل التعليم العليا كالجامة، وفي مستواها من معاهد وكليات<sup>١٢</sup>.

#### ٤. طرائق تعليم مهارة الكلام

وكانت طرق التدريس المناسبة لاستخدام هذا التعليم فمنها :

##### أ. الطريقة المباشرة (Direct Method)

تستخدم هذه الطريقة الاقتران المباشرين الكلمة وما تدل عليه وتستخدم أسلوب التقليد والحفظ حيث يستظهر الطلاب جملا باللغة العربية وأغاني ومحاورات تساعدهم على إتقان اللغة المنشودة. تتجنب هذه الطريقة استخدام الترجمة، ولا يمكن للغة الأم ولا تستخدم الأحكام النحوية<sup>١٣</sup>.

##### ب. الطريقة السمعية الشفهية (Lingual Audio Method)

ينبغي أولاً أن تقتصر أنشطة الدارس على الجانب السمعي الشفهي المجالات البصرية الإشارية للسلوك اللغوي. كما ينبغي أن يعقب مرحلة التعرف والتمييز كل من المحاكاة والتكرار والاستظهار تري ولا كثر الدارس اهتمامه على توسيع حصيلته من المفردات إلا أن بعد يتعود على الأصوات والنظم وال صبغ، وعلى الدارس أن يركز على الصحة اللغوية قبل السعي نحو الطلاقة<sup>١٤</sup>.

##### ج. طريقة الإستجابة الجسمية (Response Physical Total Method)

<sup>١٢</sup> الكندري، الله عبد الرحمن وإبراهيم محمد عطا ، تعليم اللغة العربية المرحلة الابتدائية، (الكويت: مكتبة الفلاح، ١٩٩٣)، ص: ١٣٥.

<sup>١٣</sup> حمد على الخوالى، أساليب تدرس اللغة العربية (، عمان: دار لفلاح، ٢٠٠٠)، ص: ٢٢.

<sup>١٤</sup> جاك ثودور رتشاردز وجرز، مذاهب وطرائق في تعليم اللغات: وصف وتحليل، ترجمة: اسماعيل ٤١ الصيني وغيره، (الرياض: دار عالم الكتب، ١٩٩٠)، ص: ١١٩ - ١٢٠.

يطلب المعلم من الطلاب أن يعمل ما وا أمرهم مباشرة بالاستجابة الجسدية. على سبيل المثال، أمر المدرس الطالب ليفتح الباب فالطالب يفتحه مباشرة.

د. الصامتة الطريقة (The Silent Way Method)

تقديم المدرس عنصر لغوي مرة واحدة، وعادة ما يكون ذلك باستخدام معينات غير لفظية من أجل توصيل المعاني للطلاب. ويتبع ذلك مباشرة الاختبار والذي قد يكون من الأفضل تسميته باستنطاق الطالب وتشكيل استجابته<sup>١٥</sup>.

هـ. الطريقة الاتصالية (Communicative Method)

وقد يقوم المعلم بصورة ش خصية وغير رسمية من خلال الجلسات الإنفرادية مع كل دارس. يتحدث فيها المعلم عن موضوعات مثل نظرة الدارس إلى أسلوبه في التعلم وقدراته التعليمية الخاصة وأهدافه من التعلم كما قد يتم ذلك بصورة رسمية عن طريق إجراء عملية تحديد احتياجات<sup>١٦</sup>.

و. الطريقة الانتقائية أو التوليفية (Eclectic Method)

من الممكن أن نظر إلى الطرق السابقة على أساس أن بعضها يكمل البعض الآخر بدلا من النظر إليها على أساس متعارضة أو متناقضة. وعلى المعلم أن يشعر أنه في حر استخدام

<sup>١٥</sup> جاك ثودور رتشاردز وجرز، مذاهب وطرائق في تعليم اللغات: وصف وتحليل، ترجمة: اسماعيل ٤١ الصيني وغيره، (الرياض: دار عالم الكتب، ١٩٩٠)، ص: ٢٠٥ - ٢٠٦.

<sup>١٦</sup> جاك ثودور رتشاردز وجرز، مذاهب وطرائق في تعليم اللغات: وصف وتحليل، ترجمة: اسماعيل ٤١ الصيني وغيره، (الرياض: دار عالم الكتب، ١٩٩٠)، ص: ١٤٩.



الأساليب التي تناسب طلابه بغض النظر عن نماء الأساليب لطرق تدريس مختلفة<sup>١٧</sup>.

## ٥. وسائل تعليم مهارة الكلام

يمكن استخدام المدخل السمعي البصري في تعليم الكلام، ففي هذا المدخل يمكن استخدام أساليب كثيرة منها الصورة والتمثيل، وسلاسل من الأحداث. والتعبير بالملامح وكلها أساليب يستعان بها التفسير المعنى وربطه بالصوت ثم نطقه، وإن استخدام هذا المدخل يقوم على عدة أسباب<sup>١٨</sup>:

- أ. أن ارتباط الصورة بالصوت يقلل كثيرا من الإحساس بالحاجة إلى اللغة الأم. فالمعنى واللفظ هنا يرتبطان ارتباطا مباشرا دون حاجة لتدخل من اللغة الأم.
- ب. أن هذه الأساليب تلفت الانتباه منذ البداية إلى تدريب الدارسين على التفكير في اللغة الأجنبية باللغة الأجنبية ذاتها.
- ج. أن الحاجة للكتابة هنا تقل لأن الكلمات المتكلمة لا تترابط فقط مع التابع الصحيح للنطق، بل أيضا ما مع تثيره الصورة من معان مما يساعد على حفظ النطق واستدعائه بمجرد رؤية الصورة.
- د. أن التعلم هنا يعتمد على العرض البصري مع التذكر السمعي مع الاستخدام الشفوي ولا شك أن البصر مع السمع مع الحديث والاستخدام يؤكد القدرة على الكلام.

<sup>١٧</sup> محمد علي الخوالى، أساليب تدرس اللغة العربية، (، عمان: دار لفلاح، ٢٠٠٠)، ص: ٢٦.

<sup>١٨</sup> محمود كامل الناقة، رشدي أحمد طعيمة: طرائق تدريس اللغة العربية لغير الناطقين، منشورات المنظمة الإسلامية للتربية والعلوم و

الثقافة، (إيسيكو، الرباط، ٢٠٠٣)، ص: ١٣٥-١٣٦.

هـ. أن هذا المدخل يتضمن دوافع ومثيرات للمتعلم حيث تتاح له الفرص العملية لاستخدام ما حفظ من عبارات في فترة الاستماع وللشعور بأنه تعلم شيئا مفيدا، وفه يعايش الناس والصور وسيشرك نفسه في مواقف حقيقية حية متحركة.

و. أن هذا المدخل يتسع ليشمل أساليب وإمكانات كثيرة، فمن الأساليب ما نجد يسمى بالأسلوب المباشر، وأسلوب سلاسل المواقف التمثيلية، وأسلوب الأسئلة والأجوبة، ومن الإمكانيات نجد المعسكرات والرحلات والاجتماعات، والمناقشات، وحفلات السمر، ومسابقات الكلام.

## ٦. مشكلات تعليم الكلام

إن هناك عدة المشكلات التي قالها العلماء في تعليم الكلام، لاسيما تعليمه للدارسين غير الناطقين بالعربية. ومنها:

أ. قليل من المدرسين من كان له حسن النطق وجودة الأداء في الكلام باللغة العربية، بل كان منهم لم من يستطع التكلم بالعربية فصيحاً ومجوداً. رغم أم يعتبرون من وسيلة أولى لتعليم الكلام، والدارسون يحتاجون كثيراً إلى وجود المثال الجيد في الكلام من قبل المدرس. وإذا كان المدرس لا يتكلم مراراً باللغة المتعلمة فلا يكون الحوار بين الدارسين. والحل على هذه المشكلة، أن يتزود كل مدرس اللغة العربية بمهارة الكلام جيداً، وبالتزام الفصحى في جميع أقواله. وهذا يتطلب المدارس على أن وإن يتمكن فيها من دروس تلاوة القرآن الكريم بالترتيل

والتجويد<sup>١٩</sup>. أمكن لمدير المدرسة أن يحضر الناطق العربي في عملية التعليم، لأن ذلك له دور كبير في تنمية اللغة العربية المتعلمة ولو كان عدده واحد فقط بشرط أن يكون المدرس الناطق بالعربية ماهر مؤهل بالتحقيق في تعليم اللغة العربية ولا يكفي أن يستطيع الكلام بالعربية فحسب.

ب. أكثر الدارسين خائفون من الفشل ولا يحبون ارتكاب أية أو خطأ الظهور بمظهر الغباء أمام أقرنهم عندما تكلموا باللغة العربية أثناء التعلم. وذلك لأنهم يظنون أن ممارسة الكلام أصعب من الجلوس والاستماع إلى المدرس. وهنا يجب على المدرس للعلاج من تلك المشكلة، أن يؤكد لهم أن الخطأ في الكلام والتردد والوقوف أمر طبيعي جدا، هو بل لا أمر يمكن تجنبه. ويجب على المدرس أيضا أن يوجه كثيرا من اهتمامه لهؤلاء الذين يحتاجون إلى تشجيع وتعويض للتغلب على هذا الصعاب التي ويمكن للمدرس استخدام تعترض طريق القدرة الوظيفية للكلام<sup>٢٠</sup>. الوسائل الممتعة لهم مثل الألعاب اللغوية لإزالة هذه المعوقات النفسية.

ج. عدم البيئة العربية التي تشجع الدارسين على التكلم باللغة العربية، حتى أنهم لا يجدون فرصة للتكلم أو حاله للمحادثة في البيئة حولهم في أو المدرسة التي يتعلمون فيها. رغم أن الحصة الدراسية في الفصل محدودة جدا، والكلام يحتاج إلى التكرير والاستمرار الكثير. ومن المعلوم، إن الدارس للغة أجنبية لا يستطيع أن يطبق ما يتعلمه في الفصول من عادات فلذلك،

<sup>١٩</sup> جودت الركابي، طرق تدريس اللغة العربية، (دمشق سورية: دار الفكر، ١٩٨٦)، ص: ٤٨.

<sup>٢٠</sup> محمود كامل الناقة، وقائع ندوات تعليم اللغة العربية لغير الناطقين، الجزء الثاني، مكتبة التربية العربي لدول الخليج، ص: ١٧٩.

كلامية جديدة في الحياة اليومية مثلما يفعل ذلك أبناء اللغة<sup>٢١</sup>.  
لابد من المدرس أن يعد أجهزة التعليم المتنوعة والمكيفة، وأن  
يجعل الأنشطة اللغوية في أي مجال.

د. إن الطريقة التعليمية التي يطبقها المدرس لا تفيد كثيرا للدارسين  
في التعبير الشفهي. وذلك بسبب أن المدرس يكثر اهتمامه  
بقواعد اللغة أثناء التعليم ولا يعطي الدارسين فرصة كبيرة  
للكلام. فلذلك، لابد للدارس أن يطبق الطريقة التي تناسب  
بالهدف الدراسي كالطريقة السمعية الشفوية، وتناسب  
باستخدام الوسائل السمعية البصرية للاستماع والنطق  
(الكلام). وأن يعود على اعداد التدريبات في الكلام، والمقرنة  
لتصحيح الأخطاء. ويسمح له باستخدام اللغة الأصلية أو اللغة  
الوسيلة احتصارا للوقت وتحديد المعنى<sup>٢٢</sup>.

الاختلاف أو التشابه بين لغة وأخرى يكون في الأصوات في أو طبيعة  
تركيب اللغة في أو الأنماط السائدة فيها في أو شكل الكتابة. وكذلك  
الاختلاف بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية أي الاختلاف من ناحية  
النطق ومخارج الحروف، هو الصعوبة الكبرى التي يواجهها دارس اللغة.  
ولذلك تعتمد الطرق الحديثة لتعليم اللغات الأجنبية بالتدريبات السمعية  
على اللغة المنطوقة قبل التدريب على القراءة والكتابة<sup>٢٣</sup>.

<sup>٢١</sup> محمود كامل الناقية، وقائع ندوات تعليم اللغة العربية لغير الناطقين، الجزء الثاني، مكتبة التربية العربي لدول الخليج، ص: ١٥٦.

<sup>٢٢</sup> على الحديدي، مشكلات تعليم اللغة العربية، ( القاهرة: دار الكتاب العربي) ص: ٤٦.

<sup>٢٣</sup> محمود كامل الناقية و رشدي أحمد طعيمة، الكتاب الأساسي لتعليم اللغة العربية للناطقين بلغات أخرى، إعداد-تحليله-تقويمه،

(مكة المكرمة: أم القرى، ١٩٨٣) ص: ١١٦.

## ز . معيار تقويم مهارة الكلام

لتجنب الذاتية في تقويم مهارة الكلام فيجب على المتحن أن يضع مقياس التقويم الواضحة والمفصلة بشأن المكوّن التي يتم تقويمها، المثال :

- ١ . فصاحة وهي تصحيح النطق، المناسبة في النبر والتنغم
  - ٢ . طلاقة في التكلم
  - ٣ . تصحيح في صيغة من النحوى أو الصرف
  - ٤ . هيكل التكلم
  - ٥ . المناسبة مع الموضوع أو العنوان
- بعد تشكيل مقياس لتقويم مهارة الكلام فتضع درجة في كل المكوّن .  
الدرجة مهمة لكي القيم النهائي أن يكون درجة المتجمع من المكوّن.<sup>٢٤</sup>

### المبحث الثالث : أسلوب الدبلجة

الدبلجة أو يسمى أيضاً Voiceover هو بديل لعملية ترجمة أفلام التلفزيون بالإضافة إلى الترجمة (الترجمات المصاحبة التي تظهر في أسفل شاشة التلفزيون).  
يشرح أمير حسن بور<sup>٢٥</sup> أن الدوبلاج أو التعليق الصوتي هو استبدال الحوار والسرد من لغة أجنبية أو لغة مصدر إلى لغة يستخدمها المشاهدون. تم تأكيد تعريف الدوبلاج الموصوف من قبل Hassanpour بواسطة تعريف الدوبلاج الذي قدمته لنا هو أن الدبلجة تحل محل لغة المصدر (اللغة الأجنبية) مع اللغة المستهدفة. وذكر أيضاً أن اللغة المستخدمة هي لغة جيدة وصحيحة ، واللغة التي تم تكييفها

<sup>24</sup> Hamid, Abdul, *Mengukur Kemampuan Bahasa Arab*, (Malang: UIN MALIKI PRESS, 2010), Hal. 62

<sup>25</sup> Amir Hassanpour, *Encyclopedia Of Television*, H. Newcomb (Ed.), Chicago, Fitzroy Dearborn Publishers, Second Revised Edition : "Dubbing," Vol. 1, Pp. 764-65, 2005. Hlm. 78

وفقًا للوضع والحالة وسياق الفيلم ونوع الفيلم ، ولكنها لا تزال تشير إلى القواعد السارية<sup>٢٦</sup>.

ذكر Hassanpour أن تزامن الشفاه هو أحد العوامل التي يجب أخذها بعين الاعتبار في عملية الدبلجة. لكي تبدو طبيعية ، بقدر الإمكان ، الكلمات المستخدمة وفقا لحركة الشفاه أو الممثل والممثلة التي يتم استبدال صوتها. بالإضافة إلى تزامن الشفاه ، تحتاج لغة الترجمة أيضًا إلى التكيف مع الإيماءات وتعبيرات الوجه<sup>٢٧</sup>.

من المتوقع أن يجعل التواصل الصوتي ، المعروف باللغة الإنجليزية بالدبلجة والمستخدم بشكل شائع في عالم الترفيه ، المتعلم أكثر انشغالًا وحماسًا للتعلم من الفضول والانشغال والتحدي لإنتاج أصوات تبدو مثل المتكلمين الأصليين. كما سيحافظ الفضول والانشغال والتحديات على استمرارية التعلم خارج البيئة الأكاديمية - خارج المدرسة<sup>٢٨</sup>.

نظام التعليق الصوتي هو نظام تسجيل صوتي للتسجيلات التي يتم تطبيقها على نطاق واسع من قبل محطات التلفزيون للأفلام أو السينما الأجنبية. عادة ما يتم استبدال لغة أجنبية باللغة الإندونيسية في نظام التعليق الصوتي. يوجد في عالم الترفيه نظام مشابه لفن الغناء المشهور بمصطلح الكاريوكي. يمكننا استخدام هذا النظام كأسلوب لتدريب نطق اللغة الأجنبية. من خلال استبدال صوت المتكلم أو

<sup>26</sup> Lina Ho, *Penerjemahan Film Televisi : Sebuah Gambaran Umum*, Pt Indosiar Visual Mandiri, 2005. Hlm. 56

<sup>27</sup> Amir Hassanpour, *Encyclopedia Of Television*, H. Newcomb (Ed.), Chicago, Fitzroy Dearborn Publishers, Second Revised Edition : "Dubbing," Vol. 1, Pp. 764-65, 2005, hlm. 76

<sup>28</sup> Suwartono, *Pembelajaran Pelafalan Bahasa Inggris Melalui Teknik Sulih Suara*, Cakrawala Pendidikan, Fkip Universitas Muhammadiyah Purwokerto, Th. Xxv, No. 1, Februari 2006, hlm 54

المغني الأصلي ، يمكن لشخص يتعلم لغة أجنبية أن يمارس إنتاج الصوت وفقاً لمظهر السينما أو الموسيقى.

فيما يتعلق بخطوات التعلم من خلال استخدام الوسيلة الفلم الصامتة بأسلوب الدبلجة لترقية المهارة الكلام ، هناك العديد من الأنشطة التعليمية التي أصبحت موضع تركيز حتى يمكن زيادة القدرة والحماسة الطلاب، هذه الأنشطة هي<sup>٢٩</sup>:

- (١) إعطاء أمثلة على تقديم الحوار
- (٢) تطبيق التدريب والممارسة عن الحوار مرارا وتكرارا
- (٣) إعطاء التقدير على الطلاب المتاز

يوفر هذا التعلم ميزة مزدوجة<sup>٣٠</sup>:

- (١) يتعلم الطلاب النطق وكذلك الفن السريع
- (٢) الطلاب الحصول على شعور من المتعة
- (٣) اتجاه التعلم اللاوعي ، لأنه يحدث في تعلم اللغة الأولى.

<sup>29</sup> Iputu Irawan Dkk, *Penggunaan Film Bisu Dengan Teknik Dubbing Untuk Meningkatkan Kemampuan Menyampaikan Dialog Dalam Drama Siswa Kelas Xi Ipa 1 Di Sma Negeri 2 Negara*, Jurusan Pendidikan Bahasa Dan Sastra Indonesia, Fakultas Bahasa Dan Seni, Universitas Pendidikan Ganesha , Singaraja, Indonesia, Volume : Vol: 2 No: 1 Tahun 2014, Hlm 7

<sup>30</sup> Suwartono, *Pembelajaran Pelafalan Bahasa Inggris Melalui Teknik Sulih Suara*, Cakrawala Pendidikan, Fkip Universitas Muhammadiyah Purwokerto, Th. Xxv, No. 1, Februari 2006, hlm. 55

## الفصل الثالث

### منهجية البحث

#### أ. مدخل و منهج البحث

اعتمادا على أسئلة البحث التي يكتبها الباحث في كتابة هذا البحث بالمدخل الكمي. كان خاصّة هذا المدخل هو اعتمادا على جمع البيانات وتحليلها (عدديّ). إن المدخل الذي يستخدمه الباحث في هذا البحث هو المدخل التجريبي. نعرف التجربة بأنّها سؤال يوجه ألى الواقع، أو هي حوار بين الباحث والواقع المداني<sup>١</sup>. وبتعبير ابن خلدون نفسه، أمر يحدث (في المرات المتعددة بالتكرار ليحصل عنه العلم أو الظنّ) وبهذا يصبح المدخل التجريبي المدخل الواحد الذي يستخدم في دراسة وقائع وأحداث ماضية<sup>٢</sup>.

في هذا البحث التجريبي يستخدم الباحث المنهج شبه التجريبيّ يعني إحدى من المنهج التجريبي التي يهدف إلى التعبير عن علاقة السببية بأسلوب يكون المجموعة التجريبية والمجموعة الضابطة<sup>٣</sup>. وفي منهج الدراسة يختار الباحث فصلين ، ثمّ جعلها مجموعتين، مجموعة تجريبية وضابطها.

ثمّ أعطاهما الاختبار القبلي، ثمّ يدخل على المجموعة التجريبية المتغير التجريبي (العامل المستقبل) وبقي المجموعة الضابطة ما يدخلها المتغير التجريبي، ثمّ بعد ذلك قاس مساوهما التحصيلي بالاختبار البعدي. والمنهج شبه التجريبي أسلوب البحث المستخدمة للحصول على تأثير استخدم أسلوب الدبلجة في مهارة الكلام.

<sup>١</sup> رجاء وحيد دويدري، البحث العلمي أساسية النظرية وممارسته العلمية، (دمشق: دار الفكر، ٢٠٠٠ م)، ص: ٢٢٥.

<sup>٢</sup> رجاء وحيد دويدري، البحث العلمي أساسية النظرية وممارسته العلمية، (دمشق: دار الفكر، ٢٠٠٠ م)، ص: ٢٢٧.

<sup>٣</sup> Moh. Ainin, *Metodologi Penelitian Bahasa Arab*, (Surabaya: Hilal Pustaka, 2010), Hlm: 92.



## ب. ميدان البحث

ميدان البحث هو المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية واحد مالانج.

## ج. متغيرات البحث

متغير البحث هو من شرائط في البحث للباحثين. وأما تعريف الآخر هو الشيء الذي يبحث. تنقسم متغيرات البحث إلى نوعين هما والمتغير المستقل (X) والمتغير التابع (Y). في هذا البحث المتغير المستقل (X) هو استخدام أسلوب الدبلجة ، والمتغير التابع (Y) لترقية مهارة الكلام لطلاب في مدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية واحد مالانج.

### الجدول ٣.١ (متغيرات البحث)

رقم	المتغير	مجموعة التجربة
١	المتغير المستقل (X)	استخدام أسلوب الدبلجة
٢	والمتغير التابع (Y)	لترقية مهارة الكلام

## د. مجتمع البحث وعينته وأسلوب اختيارها

مجتمع هو مجموعات من الأفراد مع الجودة والاستيراد المحدد تماما. وأما عينة هي عدد والخصائص من المجتمع<sup>٤</sup>.

إنّ مجتمع البحث في هذا البحث جميع الطلاب الفصل العاشر من قسم العلم الطبيعي مدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية واحد مالانج وعددهم ١٣٢

<sup>4</sup> Muchlis Anshori, *Buku Ajar Metodologi Penelitian Kuantitatif*, (Surabaya: AUP, 2009), Hlm. 92-94.

طلاب. و عينة هذا البحث وهي عن ٦٦ طلاب. في الفصل العاشر من قسم العلم الطبيعي ١ (X-MIPA1) هو الفصل الضابطة عددهم ٣٣ طلاب، والفصل العاشر من قسم العلم الطبيعي ٢ (X-MIPA2) هو الفصل التجريبي وعددهم ٣٣ طلاب. وأسلوب اختيارها بالعينة عشوائية بسيطة لأن المجتمع متجانس.

## هـ. البيانات ومصادرها

كان مصادر البيانات في البحث هي من كل أين مبحث اكتسابا. فإذا يستخدم الباحث في جمع البيانات الملاحظة، والاختبار، والاستبانة فمصادر البيانات تسمى بمستجيب، هو الشخص الإستجابي لأسئلة الباحث. أسئلة مكتوبا كان أو شفهيًا. ليسهل أن يعرف مصادر البيانات.

هذا البحث، يستخدم الباحث مصادر البحث. منها :

### ١. البيانات الأساسية

البيانات الأساسية هي البيانات التي يكتسب تحريرها من مصادرها ليلاحظ ويسجل في مدة أساسية البحث. ويأخذها الباحث من عملية تعليمية اللغة العربية في فصل الضابطة والفصل التجريبي. وهي نتيجة الاختبار من عملية تعليميتها و حصل المعلومات من المقابلة ونتائج الاستبانة.

### ٢. البيانات الثانوية

أما البيانات المتوسطة هي البيانات المساعدة لتكميل البيانات الأساسية. ويأخذ الباحث البيانات من معلم اللغة العربية في مدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية واحد مالانج.

تصميم البحث التجريبي الذي يحتاج إلى البيانات الكمية. البيانات الكمية هي نتائج الاختبار من الطلاب . وكذلك البيانات

من نتائج الملاحظة عن عملية التدريس. وكذلك البيانات من نتائج  
الأسئلة. أمّا بيان ذلك كما جدول ٣.٢ :

الجدول ٣.٢ (مصادر البيانات)

البيانات	مصادر البيانات	أدوات البحث	رقم
- نتيجة الطلاب في الاختبار القبلي، والبعدي	- الطلاب في الفصل التجريبية والفصل الضابطة	الاختبار	١
- نتيجة الاستبانة	-الطلاب في الفصل التجريبية والفصل الضابطة - المعلم في الفصل	الاستبانة	٢

و. أدوات وأسلوب جميع البيانات

استخدم الباحث في أدوات البحث وأساليب جميع البيانات كما يلي:

١. الاختبار

الاختبار هو عبارة عن سلسلة من الأسئلة أو التمرينات أو الات  
أخرى المستخدمة لقياس المفردات و المعرفة و الذكاء والكفاءة و الملكة التي

يملك الفرد أو الجماعة.<sup>٥</sup> و الاختبار هو أدوات النشاطات المعقدة لتقدير سلوك الشخص التي تصور الكفاءة التي يملكها في المادة الدراسية المعينة.<sup>٦</sup>

إذا الاختبار من أدوات البحث، فإعطاء الاختبار هو أساليب لجميع البيانات.

## ٢. الاستبانة

الاستبانة المستخدمة ليعرف عن فعالية استخدام أسلوب الدبلجة لترقيّة مهارة الكلام لطلاب تلك المدرسة. قال أريكونتو أن الاستبانة هي الأسئلة المكتوبة المستخدمة للحصول على معلومات من المستجيبين.

في هذا البحث الباحث يستخدم الاستبانة لطلاب يعني تسجيل الأسئلة المتعلقة عن أسلوب الدبلجة في مهارة الكلام باللغة العربية. الاستبانة لمقياس أسلوب الدبلجة المستخدمة في عملية التعليم من خبل يبحث الباحث في تلك الفصل.

و يستخدم الباحث الاستبانة المغلقة. الاستبانة المغلقة هي وهو الاستبانة يأمر المستجيبين أن يجيب إجابات عن طريق اختيار الإجابة الموجودة. إذا الاستبانة من أدوات البحث، فإعطاء الاستبانة هو أساليب لجمع البيانات. يستخدم الباحث مقياس ليكرت وهو مقياس ليقس عن لأراء، السلوك، فكرة المستجيب. ومقياس ليكرت وهي كالتالي<sup>٧</sup> :

<sup>5</sup> Arikunto, *Prosedur Penelitian Suatu Pengantar Pendekatan Praktek*, (Jakarta: PT Rineka Cipta, 2013) Hlm. 194.

<sup>6</sup> Moh. Ainin, *Metodologi Penelitian Bahasa Arab*, (Surabaya: Hilal Pustaka, 2010), Hlm. 117.

<sup>7</sup> I'اناتut Thoifah, *Statistika Pendidikan dan Metode Penelitian Kuantitatif*, (Malang: Madani, 2015). Hal. 42

الجدول ٣.٣ (مقياس ليكرت)

الرمز	الدرجة	التقدير
A	٥	موفق جدًا
B	٤	موفق
C	٣	تردد
D	٢	غير موفق
E	١	غير موفق جدًا

مقياس المعيار ليكرت "Skala Likert"

$$\text{قيمة} = \frac{\sum \text{مجموعة النتيجة المقياس}}{\sum \text{النتيجة الأعلى}} \times 100\%$$

١. نتيجة الأعلى = مجموع الأسئلة X نتيجة المقياس الأعلى X مجموع المستطلعين
٢. نتيجة الأقل = مجموع الأسئلة X نتيجة المقياس الأقل X مجموع المستطلعين

الجدول ٣.٤ (المعيار نتائج الاستبانة)

القيمة	الفصيلة
%١٠٠ - %٨٠	لائق جدًا
%٨٠ - %٦١	لائق
%٦٠ - %٤١	كفاية لائق

نقصان لائق	٢١% - ٤٠%
غير لائق	٠% - ٢٠%

### ز. تحليل البيانات

قال أريكنكو الخطوات تحليل البيانات تشمل ثلاث خطوات، وهي<sup>٨</sup>:

#### ١. لإعداد

في هذه الخطوة يقوم المعلمون بإعداد التعليم وكذلك يجعل اتفاق مع الباحثين حول شيء سيعبر في هذا البحث. أمّا الإعداد كما يلي:

(أ) تحقق الأسماء أو اكتمال شخصية الطلاب الذي هو موضوع البحث. ويتم هذا النشاط لتجنب أدوات الاختبار بدون الأسماء.

(ب) تحقق اكتمال البيانات، تفحص أدوات البيانات.

#### ٢. التبويب

وإعطاء الدرجة لسؤال استخدام أسلوب الدبلجة واختبار مهارة الكلام الطلاب، بالشرط الآتية:

١. من تسجيل الأسئلة وتحقق الإجابة من تسجيل أسئلة، ثمّ وضّح الباحث الإجابة من كل موضوع. إذا الطلاب يجب الأسئلة المناسبة في الأسئلة أسلوب الدبلجة ومعيار التقويم.

٢. تسجيل تقويم إختبار مهارة الكلام.

<sup>8</sup> Margono, *Metodologi Penelitian Pendidikan*, (Jakarta: Rineka Cipta, 1994), Hlm, 181-185.

## ٣. تحليل البيانات

لتحليل البيانات الكمية . يستخدم الباحث التحليل الإحصائي. لأن تهدف هذه الدراسة إلى إختبار أهمية مقارنات بيانات من متغيرين ذلك الفاصل الزمني ثم استخدام اختبار T- اختبارات عينتين. كما قال أحمد بدر : التحليل الإحصائي فهو يتضمن عملية المعينة والتي سبقت الإشارة إليها, أي إختبار جماعة صغيرة تمثل المجتمع الكبير المختارة منه<sup>٩</sup>.

و يستخدم الباحث المقياس المعدلي لتحليل نتائج الاختبار القبلي و الاختبار البعدي اللذين يقامان بالمجموعة التجريبية و المجموعة الضابطة. و استعان الباحث في تحليل هذه النتائج مستعينا بالاختبار T.

رموز إختبار T هو<sup>١٠</sup>:

$$t = \frac{Mx - My}{\sqrt{\left\{ \frac{\sum x^2 + \sum y^2}{Nx + Ny - 2} \right\} \left( \frac{1}{Nx} + \frac{1}{Ny} \right)}}$$

$Mx$  = المقياس المعدلي من المجموعة التجريبية

$My$  = المقياس المعدلي من المجموعة الضابطة

$\sum x^2$  = العدد التنوعي في كل النتائج من المجموعة التجريبية

$\sum y^2$  = عدد التنوعي النتائج من المجموعة الضابطة

<sup>9</sup> Margono, *Metodologi Penelitian Pendidikan*, (Jakarta: Rineka Cipta, 1994), Hlm, 181-185.

<sup>10</sup> Suharsimi Arikunto, *Prosedur Penelitian Suatu Pendekatan Praktek*, (Jakarta : Asdi Mahasatya) 2011. Hal. 354

عدد الطلاب في المجموعة التجريبية =  $N_x$

عدد الطلاب في المجموعة الضابطة =  $N_y$

$t.test$  (الحسابي) <  $t.table$  (جدوالي) = حصلت التجريبية = مقبول

$t.test$  (الحسابي) >  $t.table$  (جدوالي) = حصلت التجريبية = مردود

### الجدول ٣.٥ (عن معيار النتيجة الطلاب في الاختبار)

الرقم	المتقدير	فئات الدرجات	النسبة المئوية
١	ممتاز	١٠٠-٩٠	% ١٠٠-٩٠
٢	جيد جدا	٨٩-٨٠	% ٨٩-٨٠
٣	جيد	٧٠-٦٠	% ٧٠-٦٠
٤	مقبول	٦٩-٦٠	% ٦٩-٦٠
٥	ضعيف	٥٩-٠٠	% ٥٩-٠٠



## الفصل الرابع

### عرض البيانات وتحليلها

لمحة عن المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية واحد مالانج

أ. المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية واحد مالانج

هذه المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية واحد بمالانج تقع في المنطقة الغربية من مدينة مالانج، بالضبط تقع هذه المدرسة في شارع بيدوري بولان رقم ٤٠ بمالانج. أو في قرية تلوغوماس (Tlogomas) وهي بجانب المعهد العالي الاقتصادي وهو مشهور ب(STIE Malang).

المدرسة الثانوية الحكومية واحد بمالانج هي إحدى المدارس الإسلامية التي تساوي بالمدرسة الثانوية العامة، هذه المدرسة تابعة لوزارة الشؤون الدينية. لذا، المنهج الدراسي أيضا تابع إلى تلك الوزارة.

أقيمت هذه المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية واحد بمالانج في مرة أولى سنة ١٩٧٩م وهذا من المدرسة التجديدي للمؤسسة التربوية لمدرسي الدين بسورابايا، حتى تكون هذه المدرسة في أول مرة المعهد التربوي لمدرسي الدين ست سنوات للطالبات بمالانج أي ( PGAN/ Pendidikan Guru Agama Negeri)، وهي تقع في شارع م.ت. هاريونو رقم ١٣٩ مالانج.

وفي ذلك الوقت كان يتحول المعهد التربوي سورابايا بمعهد التربوي لمدرسي الدين ست سنوات للطالبات بمالانج أي ( PGAN/ Pendidikan Guru Agama Negeri) التي تقع في شارع م.ت. هاريونو رقم ١٣٩ مالانج، وهذا المكان ليس للمدرسة حقيقيا بل كان للاستئجار وسينتهي الحدود في

أواخر شهر ديسمبر سنة ١٩٨٨م. وبإشارة وزير الشؤون الدينية أن ليس في نفس المدينة معهدان، وأخرج وزير الشؤون الدينية رسالة رسمية رقم ١٧ سنة ١٩٧٨م فأصبح المعهدان مدرستين، الأولى هي المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية واحد بمالانج والثانية هي المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية الثانية بمالانج وهي تقع في شارع جموروكاندانج رقم ٧٧ مالانج.

ومر هذا الحال حوالي سنة واحدة للمدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية واحد بمالانج فانتقل موقع المدرسة في شارع بيدوري بولان رقم ٤٠ بمالانج فاستحقت المدرسة بهذا حقيقيا لقضاء الحاجة للوسائل المدرسية ومعيناتها.

وفي هذا الموقف أصبحت هذه المدرسة مرموقة عند الناس كأحد المدارس الإسلامية الحديثة في هذه المدينة بل هذه البلاد، لأن فيها الطلبة جاءوا من المناطق المختلفة الموجودة في بلاد الإندونيسيا.

تحولت أحوال المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية واحد بمالانج كثيرا وكذلك أحوال رياسته فهناك خمسة تبادلات وهي:

- |      |                    |                   |
|------|--------------------|-------------------|
| (أ)  | ريمين              | : (١٩٧٨م - ١٩٨٦م) |
| (ب)  | كسنان أ الحاج      | : (١٩٨٦م - ١٩٩٣م) |
| (ج)  | توراس غولتوم الحاج | : (١٩٩٣م - ٢٠٠٤م) |
| (د)  | تونم هادي الحاج    | : (٢٠٠٤م - ٢٠٠٦م) |
| (هـ) | زين المحمود الحاج  | : (٢٠٠٦م - ٢٠١٤م) |
| (و)  | مُحَمَّد حَسَنان   | : (٢٠١٤م - الآن)  |

تقوم هذه المدرسة تسع حصص في اليوم بدأت من الساعة السابعة  
إلى الربع حتى الساعة الثانية نهاراً، إلا في يوم السبت، انتهت الدراسة هذا  
اليوم في الساعة الواحدة والربع لأن لهذا اليوم ثمان حصص فقط.

فلهذه المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية واحد بمالنج أهداف،

منها:

- أ) تكوين الناس الذين يسرون على إرشاد الإسلام
- ب) تكوين الناس متقين وماهرين وعاملين بالعلوم الكثيرة
- ج) تربية الناس تربية كثافية
- د) رفع الكفاءة الأكاديمية
- هـ) تنمية التجريبية لنيل الأمور الجديدة للمستقبل
- و) تنمية الكفاءة الابتكارية عند الطلبة في الأنشطة المتنوعة
- ز) تسلط الكفاءة الإنسانية
- ح) تشجيع الطلبة في التعلم لتنمية العلوم الدينية والتكنية

١. الوسائل المعينات

أما الوسائل المعينات لهذه المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية

واحد بمالنج كثيرة منها:

أ) البناء الواسع للمدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية واحد

بمالنج

(ب) المسجد كالوسيلة العبودية

(ج) الغرف العديدة للتعليم

(د) المكتبة بعدة الكتب العلمية والدينية

(هـ) المعامل وهي المعمل الديني والمعمل اللغوي والمعمل للعلوم

الطبيعية ومعمل الفيزياء ومعمل الكيمياء والمعمل

الاقتصادي ومعمل النساء

(و) القاعة الواسعة

(ز) المقصف والدكان لخدمة حوائج الطلبة

(ح) الملعب الواسع للرياضة

٢. مدرس اللغة العربية

لهذه المدرسة ٦٩ مدرسا في السنة الدراسية ٢٠١٧-٢٠١٨،

معظمهم يحملون شهادة "سرجانا"، وثمانية مدرسين يحملون شهادة

الماجستير ومدرسة واحدة تحمل شهادة الدبلوم.

هناك خمسة مدرسي اللغة العربية لهذه المدرسة، وهم:

(أ) رحمة فريدة، وهي ليسانس في تعليم اللغة العربية في الإدارة

التربوية

(ب) هداية الصبيانة، وهي الماجستير في تعليم اللغة العربية

(ج) ابن منذير، هو الماجستير في تعليم اللغة العربية بالجامعة الإسلامية الحكومية مولانا مالك إبراهيم مالانج

(د) يس، وهو الماجستير في تعليم اللغة العربية بالجامعة الإسلامية الحكومية مولانا مالك إبراهيم مالانج

(هـ) شريف الدين، وهو الماجستير في تعليم اللغة العربية

(و) لطفي حكيم، وهو الماجستير في تعليم اللغة العربية

شريف الدين ولطفي حكيم هما الآن كطالب المرحلة الدكتوراة في الجامعة الإسلامية الحكومية مولانا مالك إبراهيم مالانج

لجميعهم كفاءة جيدة في اللغة العربية وتعليمها، صاحب، هداية الصبيانة، ورحمة فريدة متخرجون في تعليم اللغة العربية بالجامعة الإسلامية الحكومية مالانج. وأما يس وشريف الدين فهما خريجان في تعليم اللغة العربية بجامعة مالانج الحكومية.

٣. الطلاب

عدد الطلبة في هذه المدرسة للسنة الدراسية ٢٠١٧-٢٠١٨م ٦٩٤ طالبا. هم جاؤوا من أنحاء مالانج، أكثرهم من مدينة مالانج، وبعضهم من سينجاساري، ولاوانج، وباكيس، وتومبانج، ودونوموليا وغيرها. وبعضهم أيضا جاؤوا من المدن المجاورة كمثل باسوروان، وسيدوأرجو، وسورابايا، وغرسيك، ولامونجان، وبوجونغورو وغيرها.

ينقسم هؤلاء الطلبة إلى عشرين فصلا. للفصل العاشر سبعة فصول، وهي من "أ" إلى "ز"، وللفصل الحادي عشر سبعة فصول وللفصل الثاني عشر ستة فصول. ينقسم لكل من الفصل الحادي عشر والفصل الثاني عشر إلى ثلاثة أقسام. وهي قسم اللغة وقسم العلوم الطبيعية وقسم العلوم الاجتماعية.

للفصل الحادي عشر ينقسم إلى سبعة فصول، وهي قسم اللغة فصلا، وقسم العلوم الطبيعية فصلا، وقسم العلوم الاجتماعية ثلاثة فصول. وأما للفصل الثاني عشر فينقسم إلى ستة فصول فصل واحد لقسم اللغة ، وفصلا لقسم العلوم الطبيعية، وثلاثة فصول لقسم العلوم الاجتماعية. توضيحا لهذا فهذا هو الجدول :

### الجدول ٤.١ (عدد الطلاب)

المجموع	عدد الطلاب لكل فصل							الفصل	الرقم
	ز	و	هـ	د	ج	ب	أ		
٢٦٠	٤٠	٣٩	٣٩	٤٠	٤٠	٣٢	٣٠	العاشر	١
٢٢٦	قسم العلوم الاجتماعية			قسم العلوم الطبيعية		قسم اللغة		الحادي عشر	٢
	٣٤	٣٣	٣٥	٤٠	٣٠	٢٦	٢٨		

١٩٣	٣١	٢٨	٣٠	٣٧	٣٧	٣٠	الثاني عشر	٣
٦٧٩	المجموع							

المبحث الأول : قدرة تعليم مهارة الكلام في الفصل الضابط بالمدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية واحد مالانج

هذا هو الجدول الذي يشرح عن الأنشطة التعليمية في اللقاء الأول في الفصل الضابط

الجدول ٤.٢ (اللقاء الأول في الفصل الضابط)

الوقت	المدة والأنشطة	الرقم
١٠ دقيقة	<p>المقدمة</p> <p>١. يدخل الباحث إلى الفصل ثم يلقي السلام</p> <p>٢. يأمر الباحث الطلاب لإبتداء الدعاء</p> <p>٣. يسأل الباحث عن أحوال الطلاب</p> <p>٤. التعارف بين الباحث والطلاب ثم يشجعهم لتعليم اللغة العربية</p> <p>٥. يخبر الباحث أن هذا اليوم سيقوم بالاختبار القبلي</p>	١

٣٠ دقيقة	<p><b>الأنشطة الأساسية</b></p> <p>١. يشرح الباحث كيفية الاختبار القبلي ٢. يبدأ الباحث بالاختبار القبلي ٣. يعطي الباحث نتيجة الاختبار القبلي</p>	٢
٥ دقيقة	<p><b>الإختتام</b></p> <p>١. يعطي الباحث الدوافع والتشجيعات عند الطلاب ليتعلموا اللغة العربية ٢. إختتام الباحث بقراءة الحمدلة ويلقى السلام</p>	٣

في اللقاء الأول في التاريخ ٢١ نوفمبر ٢٠١٨. قام الباحث بالعملية الأولى يعني التعارف و التعريف واحد فواحد منهم. ثم قام الباحث بالاختبار القبلي تحريرا لمجموعة التجريبية. قبل عمل الاختبار اعطع الباحث التشجيع و الطلاب يسمعون جيدا ثم يعمل الاختبار بالحمسة. والوقت الاختبار القبلي ٣٠ دقيقة.

ثم هذا هو الجدول الذي يشرح عن الأنشطة التعليمية في اللقاء الثاني في الفصل الضابط

#### الجدول ٤.٣ (اللقاء الثاني في الفصل الضابط)

الوقت	المدة والأنشطة	الرقم
١٠ دقيقة	<p><b>المقدمة</b></p> <p>١. يدخل الباحث إلى الفصل ثم يلقي السلام ٢. يأمر الباحث الطلاب لإبتداء الدعاء ٣. يسأل الباحث عن أحوال الطلاب ٤. يسأل الباحث عن حضور الطلاب</p>	١



	٥. يجز الباحث أن هذا اليوم سيقوم بالاختبار البعدي	
٣٠ دقيقة	<p>الأنشطة الأساسية</p> <p>١. يشرح الباحث كيفية الاختبار البعدي</p> <p>٢. يبدأ الباحث بالاختبار البعدي</p> <p>٣. يعطي الباحث نتيجة الاختبار البعدي</p>	٢
٥ دقيقة	<p>الإختتام</p> <p>١. يعطي الباحث الدوافع والتشجيعات عند الطلاب ليتعلموا اللغة العربية</p> <p>٢. إختتام الباحث بقراءة الحمدلة ويلقى السلام</p>	٣

في اللقاء الثاني في التاريخ ٢٤ نوفمبر ٢٠١٨. قام الباحث العملية الدرس يعني يعمل الاختبار البعدي. و في هذا اللقاء يكون اللقاء الأخير في الفصل الضابط.

نتائج الاختبار القبلي و البعدي للمجموعة الضابطة

الجدول ٤.٤ (نتائج الاختبار القبلي و البعدي للمجموعة الضابطة)

الرقم	اسم	نتيجة الاختبار القبلي	تقدير الاختبار القبلي	نتيجة الاختبار البعدي	تقدير الاختبار البعدي

مقبول	٦٠	مقبول	٦٠	أحمد رفقي عشاري	١
ضعيف	٤٠	ضعيف	٤٠	ادام زهدي وديادانا	٢
جيد جدا	٨٠	مقبول	٦٠	أديندا فوتري أوتامي	٣
مقبول	٦٠	ضعيف	٤٠	أغونج أفريزال دافا	٤
مقبول	٦٠	ضعيف	٤٠	الدفا بنتانج فوترا أرسينا	٥
جيد جدا	٨٠	مقبول	٦٠	أناشتاشي شام رماضاني	٦
مقبول	٦٠	ضعيف	٤٠	أنيندي رشدياناواتي	٧
جيد جدا	٨٠	مقبول	٦٠	عقيلا زهوي الحميد	٨
مقبول	٦٠	مقبول	٦٠	أرليس إيرليانا سافطري	٩
جيد جدا	٨٠	مقبول	٦٠	جالفينا بوديانتى راحايو	١٠

ضعيف	٤٠	ضعيف	٤٠	جيتا نيل الرحمة الأزمي	١١
مقبول	٦٠	ضعيف	٤٠	فائق رانغى جاوي جاحيونو	١٢
مقبول	٦٠	مقبول	٦٠	فازاس واحيو ريجانا	١٣
ضعيف	٤٠	ضعيف	٤٠	فاريل محمد ريجان أخدان	١٤
مقبول	٦٠	مقبول	٦٠	فوزيأة سايتاة فوتري	١٥
جيد جدا	٨٠	مقبول	٦٠	فيرمان مولانا فرايوغى حارفيانندا	١٦
مقبول	٦٠	مقبول	٦٠	إمام مجلس الحافيز	١٧
جيد جدا	٨٠	مقبول	٦٠	كين حيدار علمي	١٨
مقبول	٦٠	ضعيف	٤٠	كورنيا أولى أفريليانا	١٩
مقبول	٦٠	مقبول	٦٠	ميتا دجتيا فوتري	٢٠

مقبول	٦٠	مقبول	٦٠	ميرلدى دارا أنيسا	٢١
مقبول	٦٠	ضعيف	٤٠	مُحَمَّد سلمان الأرشاد	٢٢
جيد جدا	٨٠	مقبول	٦٠	مُحَمَّد شارف الأنام	٢٣
جيد جدا	٨٠	مقبول	٦٠	مُحَمَّد عزام ذالحلمي	٢٤
ضعيف	٤٠	ضعيف	٤٠	مُحَمَّد حسبي حبيبي	٢٥
جيد جدا	٨٠	ضعيف	٤٠	مُحَمَّد يسرل مونا	٢٦
ضعيف	٤٠	ضعيف	٤٠	رادتيا رافي جوهاري	٢٧
مقبول	٦٠	ضعيف	٤٠	رفدا فراديا فاراميتا	٢٨
ضعيف	٤٠	ضعيف	٤٠	رزقي دوي نورمنشة	٢٩
مقبول	٦٠	مقبول	٦٠	سدام أحمد حيدار	٣٠

ضعيف	٤٠	ضعيف	٤٠	سلمى رحما أنيسا	٣١
ضعيف	٤٠	ضعيف	٤٠	شافق أما شوق لله	٣٢
ضعيف	٤٠	ضعيف	٤٠	شيفاع ساسكيا إلفاريتا	٣٣
٦٠		٤٩.٧		المعدلة	

فمن نتائج هذا الاختبار القبلي لمجموعة الضابطة ، ظهر أن الطلاب نالوا الدرجة المعدلة ٤٩.٧ وأما التلاميذ في مستوى مقبول = ١٦ و في مستوى ضعيف = ١٧ و من هنا فإن قدرتهم على مهارة الكلام الموجه بصيغة اغلبية ضعيف.

فمن نتائج الاختبار البعدي لمجموعة الضابطة ، ظهر أن الطلاب نالوا الدرجة المعدلة ٦٠ وأما التلاميذ في مستوى جيد جدا = ٩ و في مستوى مقبول = ١٥ و في مستوى ضعيف = ٩ و من هنا فإن قدرتهم على مهارة الكلام الموجه بصيغة اغلبية مقبول.

المبحث الثاني : تطبيق أسلوب الدبلجة (Dubbing) في الفصل التجريبي بالمدرسة  
الثانوية الإسلامية الحكومية واحد مالانج

هذا هو الجدول الذي يشرح عن الأنشطة التعليمية في اللقاء الأول في الفصل

التجريبي

الجدول ٤.٥ (اللقاء الأول في الفصل التجريبي)

الوقت	المدة والأنشطة	الرقم
١٠ دقيقة	<p>المقدمة</p> <p>١. يدخل الباحث إلى الفصل ثم يلقي السلام</p> <p>٢. يأمر الباحث الطلاب لإبتداء الدعاء</p> <p>٣. يسأل الباحث عن أحوال الطلاب</p> <p>٤. التعارف بين الباحث والطلاب ثم يشجعهم لتعليم اللغة العربية</p> <p>٥. يجبر الباحث أن هذا اليوم سيقوم بالاختبار القبلي</p>	١
٣٠ دقيقة	<p>الأنشطة الأساسية</p> <p>١. يشرح الباحث كيفية الاختبار القبلي</p> <p>٢. يبداء الباحث بالاختبار القبلي</p> <p>٣. يعطي الباحث نتيجة الاختبار القبلي</p>	٢
٥ دقيقة	<p>الإختتام</p> <p>١. يعطي الباحث الدوافع والتشجيعات عند الطلاب ليتعلموا اللغة العربية</p> <p>٢. إختتام الباحث بقراءة الحمدلة ويلقى السلام</p>	٣

في اللقاء الأول في التاريخ ١٩ نوفمبر ٢٠١٨. قام الباحث بالعملية الأولى  
يعني التعارف و التعريف واحد فواحد منهم. ثم قام الباحث بالاختبار القبلي  
تحريريا لمجموعة التجريبية. قبل عمل الاختبار اعطع الباحث التشجيع و الطلاب  
يسمعون جيدا ثم يعمل الاختبار بالحمسة. والوقت الاختبار القبلي ٣٠ دقيقة.

ثم هذا هو الجدول الذي يشرح عن الأنشطة التعليمية في اللقاء الثاني في  
الفصل التجريبي

#### الجدول ٤.٦ (اللقاء الثاني في الفصل التجريبي)

الوقت	المدة والأنشطة	الرقم
١٠ دقيقة	<p>المقدمة</p> <p>١. يدخل الباحث إلى الفصل ثم يلقي السلام ٢. يأمر الباحث الطلاب لإبتداء الدعاء ٣. يسأل الباحث عن أحوال الطلاب ٤. يسأل الباحث عن حضور الطلاب ٥. يخبر الباحث أن هذا اليوم سيقوم الدرس، عن موضوعه، وأهدافه، وخطوطه، وعن أسلوب الدبلجة</p>	١
٣٠ دقيقة	<p>الأنشطة الأساسية</p> <p>١. إعطاء أمثلة على تقديم الحوار أ. البحث عن الأفلام ب. شرح المادة ج. اسمع و فهم الحوار د. ينقسم إلى بعض المجموعات</p>	٢

	<p>هـ. جعل الحوار</p> <p>و. ينقسم الأدوار</p> <p>٢. تطبيق التدريب والممارسة عن الحوار مرارا وتكرارا</p> <p>أ. تدريب</p> <p>ب. ممارسة</p> <p>ج. تطبيق</p> <p>٣. إعطاء التقدير على الطلاب الممتاز</p> <p>أ. تقويم</p> <p>ب. يعطي التشجيع والتقدير</p>	
٥ دقيقة	<p>الإختتام</p> <p>١. يعطي الباحث الدوافع والتشجيعات عند الطلاب ليتعلموا اللغة العربية</p> <p>٢. إختتام الباحث بقراءة الحمدلة ويلقى السلام</p>	٣

في اللقاء الثاني في التاريخ ٢٢ نوفمبر ٢٠١٨. قام الباحث الدرس عن الحياة في الأسرة في السكن. قام الباحث بأسلوب الدبلجة في الفصل و يشعر الطلاب با الفرح و الحماسة.



هذه هي طريقة تطبيق أسلوب الدبلجة :

### ١. إعطاء أمثلة على تقديم الحوار

#### (أ) البحث عن الأفلام

أعد الباحث الفلم الذي سيستخدم في التعليم، تحت الموضوع "محسن و محاسن"، يستخدم هذا الفلم اللغة العربية السهلة ليسهل الطلاب.

#### (ب) شرح المادة

ويشرح الباحث شرحًا عن الأهداف الأساسية للتعلم والتعلم، والمادة التعليمية عن "الحياة في الأسرة وفي السكن" و عن شرحًا ما هو الأنشطة الدبلجة و الأهدافها.

#### (ج) اسمع و فهم الحوار

يعرض الباحث عن الفلم في الشاشة، ويأمر الباحث لطلاب ليشاهدون والستميعون ويفهمون الفلم بالجيد. ثم يعتي الباحث أمثلة الأنشطة التعليمية باستخدام اسلوب الدبلجة. عن طريق ملء أحد أصوات الشخصيات في الأفلام الصامتة ، كما يُطلب من الطلاب أيضًا أن يلاحظوا بعض كلمة و جملة يكتبها الباحث على السبورة ، وأن ينتبهوا إلى العلة ، والكلام ، والتغيب ، والتلاوة ، والتعبير.

#### (د) ينقسم إلى بعض المجموعات

ينقسم الباحث للطلاب إلى بعض المجموعات، في كل المجموعات تتكونو من أربعة الطلاب.

### (هـ) جعل الحوار

وبعد يأمر الباحث ليفهم الحوار في ذلك الفلم، يأمر الباحث إلى الطلاب لكتب الحوار بسيطة وبللغتهم.

### (و) ينقسم الأدوار

وبعد ترتيب المحادثة وفقًا للفيلم الذي يطلق عليه اسمًا ، يشارك الطلاب الأدوار بقدرات كل منهم ويساعدهم الباحث.

### ٢. التدريب والممارسة والتطبيق عن الحوار مرارا وتكرارا

#### (أ) تدريب

يمارس الطلاب وفقا للحوار والأدوار التي تم تقاسمها مع كل فرد جنبا إلى جنب مع والتغيب ، والتلاوة ، والتعبير، كما يركز الباحث على تطوير كل مجموعة. وبعد ذلك يبدأ لدبلجة واحدا فواحدا من المجموعة.

#### (ب) ممارسة

يعيد الباحث الفيلم مع الصوت وبدون صوت مرارة أخرى حتى يعتاد الطلاب عليه ويمكن أن يتبعوا الشخصيات التي تلعبها عند ملء الأصوات.

#### (ج) تطبيق

يأمر الباحث كل مجموعة للتقدم بالتناوب لتطبيق وإظهار نتائج هذه الممارسة ، كما يلاحظ الباحث ويعطي تقييماً للطريقة التي يتحاور بها كل طالب . يُطلب من طلاب المجموعة الآخرين

ملاحظة وإعطاء تعليقات حول كيفية الحوار في المجموعات المتقدمة.

### ٣. إعطاء التقدير على الطلاب الممتاز

(أ) تقويم

يسأل الباحث الصعوبات التي يواجهها الطلاب ويقدم الردود والتأكيدات المتعلقة بإجراءات الحوار وتقديم الحلول للصعوبات التي يواجهها الطلاب.

(ب) يعطي التشجيع والتقدير

يعطي الباحث يعطي التشجيع إلى جميع الطلاب، و الطلاب يسمعون جيدا وعملوا الدبلجة با لفرح وبالحمسة. ويعطي أفضل المجموعات التقدير لتحفيز الطلاب ليكونوا أكثر حماسًا في تعلم اللغة العربية.

ثم هذا هو الجدول الذي يشرح عن الأنشطة التعليمية في اللقاء الثالث في الفصل التجريبي

#### الجدول ٤.٧ (اللقاء الثالث في فصل التجربة)

الوقت	المدة والأنشطة	الرقم
١٠ دقيقة	<p>المقدمة</p> <p>١. يدخل الباحث إلى الفصل ثم يلقي السلام</p> <p>٢. يأمر الباحث الطلاب لإبتداء الدعاء</p> <p>٣. يسأل الباحث عن أحوال الطلاب</p> <p>٤. يخبر الباحث أن هذا اليوم سيقوم بالاختبار البعدي</p>	١

٣٠ دقيقة	<p style="text-align: center;"><b>الأنشطة الأساسية</b></p> <p>٤. يشرح الباحث كيفية الاختبار البعدي  ٥. يبدأ الباحث بالاختبار البعدي  ٦. يعطي الباحث نتيجة الاختبار البعدي  ٧. يبدأ الباحث بالاستبانة مع الطلاب  ٨. يجيب الطلاب السؤال في الاستبانة</p>	٢
٥ دقيقة	<p style="text-align: center;"><b>الإختتام</b></p> <p>٣. يعطي الباحث الدوافع والتشجيعات عند الطلاب ليتعلموا اللغة العربية  ٤. إختتام الباحث بقراءة الحمدلة ويلقى السلام</p>	٣

في اللقاء الثالث في التاريخ ٢٦ نوفمبر ٢٠١٨ قام الباحث بعمل الاختبار البعدي. بهذا الاختبار يريد الباحث لمعرفة كفاءة الطلاب بعد علم الباحث مهارة الكلام باستخدام اسلوب الدبلجة. وفي هذا اللقاء يكون اللقاء الأخير في الفصل التجريبي.

### نتائج الاختبار القبلي و البعدي للمجموعة التجريبية

ويحصل من إجراء الاختبار القبلي والبعدي في المجموعتين الضابطة والتجريبية نتائج الاختبار. أما نتائج الاختبار القبلي للمجموعة التجريبية كمايلي :

الجدول ٤.٨ (نتائج الاختبار القبلي و البعدي للمجموعة التجريبية)

الرقم	اسم	نتيجة الاختبار القبلي	تقدير الاختبار القبلي	نتيجة الاختبار البعدي	تقدير الاختبار البعدي
١	أحمد رفقي رمضاني	٦٠	مقبول	١٠٠	ممتاز
٢	أدليا سافيرا	٦٠	مقبول	١٠٠	ممتاز
٣	أفيفة المفيدة زبير	٤٠	ضعيف	٦٠	مقبول
٤	أحمد موافق فاذا	٦٠	مقبول	٨٠	جيد جدا
٥	عائدة نبيلة	٦٠	مقبول	٨٠	جيد جدا
٦	الفتاح مُحمَّد أولابين	٤٠	ضعيف	٦٠	مقبول
٧	ألفي نور ناديفا سوتام رزقي	٦٠	مقبول	٨٠	جيد جدا
٨	أناندا فطريا ناصوى نطهانيا	٤٠	ضعيف	٦٠	مقبول
٩	برليان إيكَا رحمة الله	٦٠	مقبول	٨٠	جيد جدا

جيد جدا	٨٠	مقبول	٦٠	كلارستا قوبنا نوري	١٠
مقبول	٦٠	ضعيف	٤٠	دافا أقيلاة فامسواري	١١
جيد جدا	٨٠	ضعيف	٤٠	دينا كارولين رحمن سافوتري	١٢
ممتاز	١٠٠	مقبول	٦٠	إيكا يوليا سلسايبلا	١٣
جيد جدا	٨٠	مقبول	٦٠	فرحانا الكاتيري	١٤
جيد جدا	٨٠	ضعيف	٤٠	فردا حسنا نور أنيسا	١٥
جيد جدا	٨٠	مقبول	٦٠	جسمين نشي خليلاة	١٦
جيد جدا	٨٠	مقبول	٦٠	كافيسة أستريلا	١٧
جيد جدا	٨٠	مقبول	٦٠	كفين صليحًا	١٨
ممتاز	١٠٠	مقبول	٦٠	لطفية حميدة نور عيني	١٩
جيد جدا	٨٠	مقبول	٦٠	مُحَمَّد زافار دافا عشاري	٢٠

جيد جدا	٨٠	ضعيف	٤٠	مُحَمَّدُ أفریزا أكبر رزقي	٢١
ممتاز	١٠٠	جيد جدا	٨٠	مُحَمَّدُ نيستا أكرام	٢٢
جيد جدا	٨٠	مقبول	٦٠	مُحَمَّدُ راشيد رضی الحنيف	٢٣
جيد جدا	٨٠	مقبول	٦٠	ناوال رجوى	٢٣
جيد جدا	٨٠	مقبول	٦٠	نوريل موليدة القريدا	٢٤
جيد جدا	٨٠	مقبول	٦٠	رادتيا أرفيندانا	٢٥
جيد جدا	٨٠	ضعيف	٤٠	رازق فرمنشة	٢٦
مقبول	٦٠	ضعيف	٤٠	رميشى ملحا	٢٧
جيد جدا	٨٠	مقبول	٦٠	شافيرا أليا رمضاني	٢٨
جيد جدا	٨٠	مقبول	٦٠	سلوى إثنا برليان	٢٩
جيد جدا	٨٠	مقبول	٦٠	ستفاني أنغريني	٣٠

جيد جدا	٨٠	ضعيف	٤٠	ترسناسيح نور عيني	٣١
مقبول	٦٠	ضعيف	٤٠	عبيدالله مولانا	٣٣
٧٩.٣٩		٥٣,٩٤		المعدلة	

فمن نتائج هذا الاختبار القبلي لمجموعة التجريبية ، ظهر أن الطلاب نالوا الدرجة المعدلة ٥٣,٩٤ وأما التلاميذ في مستوى جيد جدا = ١ و في مستوى مقبول = ٢١ و في مستوى ضعيف = ١١ و من هنا فإن قدرتهم على مهارة الكلام الموجه بصيفة اغلبية ضعيف.

فمن نتائج الاختبار البعدي لمجموعة التجريبية ، ظهر أن الطلاب نالوا الدرجة المعدلة ٧٩.٣٩ وأما التلاميذ في مستوى ممتاز = ٥ و في مستوى جيد جدا = ٢٢ و في مستوى مقبول = ٦ و من هنا فإن قدرتهم على مهارة الكلام الموجه بصيفة اغلبية جيد جدا.



المبحث الثالث: فعالية أسلوب الدبلجة (*Dubbing*) في تعليم مهارة الكلام بالمدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية واحد مالانج.

#### أ. عرض بيانات نتائج الاختبار وتحليلها

إن نتائج الاختبار تفيد إلى استيفاء إجابة الأسئلة الموجودة في المشكلة البحث. و عرض الباحث في هذا البحث نتائج الاختبارين القبلي والبعدي من المجموعتين التجريبية و الضابطة ثم حللتها باستخدام الرمز الاحصائي.

#### ١. مقارنة نتائج الاختبار القبلي و البعدي للمجموعة التجريبية

وبعد شرح الباحث نتائج الاختبار القبلي و البعدي للمجموعة التجريبية، فقدم الباحث المقارنة بين اختبار القبلي و البعدي لتلك المجموعة. والمقارنة كما يلي:

الجدول ٤.٩ (مقارنة نتائج الاختبار القبلي و البعدي للمجموعة التجريبية)

الاختبار البعدي		الاختبار القبلي		المستوى	النتيجة	الرقم
النسبة المئوية	عدد الطلب	النسبة المئوية	عدد الطلب			
٠ . %	-	٣٣.٣٣ %	١١	٥٩-٠	ضعيف	١

٢	مقبول	٦٩-٦٠	٢١	% ٦٣.٦٤	٦	% ١٨.١٨
٣	جيد	٧٩-٧٠	-	% ٠	-	% ٠
٤	جيد جدا	٨٩-٨٠	١	% ٣.٠٣	٢٢	% ٦٦.٦٧
٥	ممتاز	١٠٠-٩٠	-	% ٠	٥	% ١٥.١٥
	العدد		٣٣	% ١٠٠	٣٣	% ١٠٠

وبالنسبة إلى بيان المقارنة بين الاختبار القبلي والبعدي للمجموعة التجريبية فظهر أن في الاختبار القبلي، ٣٣.٣٣ % من الطلاب في مستوى ضعيف و ٦٣.٦٤ % في مستوى مقبول و ٣.٠٣ % في مستوى جيد جدا. وأما في الاختبار البعدي ظهر أن ١٨.١٨ % في مستوى مقبول و ٦٦.٦٧ % في مستوى جيد جدا و ٥.١٥ % منهم في مستوى ممتاز. وهذا البيان يعني أن نتيجة الاختبار البعدي أكبر من نتيجة الاختبار القبلي.

## ٢. مقارنة نتائج الاختبار القبلي و البعدي للمجموعة الضابطة

وبعد شرح الباحث نتائج الاختبار القبلي و البعدي للمجموعة الضابطة، فقدم الباحث المقارنة بين اختبار القبلي و البعدي لتلك المجموعة. والمقارنة كما يلي:

الجدول ٤.١٠ (مقارنة نتائج الاختبار القبلي و البعدي للمجموعة الضابطة)

الاختبار البعدي		الاختبار القبلي		المستوى	النتيجة	الرقم
النسبة المئوية	عدد الطالب	النسبة المئوية	عدد الطالب			
٢٧.٢٧ %	٩	٥١.٥١ %	١٧	٥٩-٠	ضعيف	١
٤٥.٤٦ %	١٥	٤٨,٤٩ %	١٦	٦٩-٦٠	مقبول	٢
٠ %	-	٠ %	-	٧٩-٧٠	جيد	٣
٢٧.٢٧ %	٩	٠ %	-	٨٩-٨٠	جيد جدا	٤
٠ %	-	٠ %	-	١٠٠-٩٠	ممتاز	٥
١٠٠ %	٣٣	١٠٠ %	٣٣	العدد		

وبالنسبة إلى بيان المقارنة بين الاختبار القبلي والبعدي للمجموعة الضابطة فظهر أن في الاختبار القبلي، ٥١.٥١ % من

الطلاب في مستوى ضعيف و ٤٨,٤٩ % في مستوى مقبول. وأما في الاختبار البعدي ظهر أن ٢٧.٢٧ % من الطلاب في مستوى ضعيف و ٢٧.٢٧ % في مستوى مقبول و ٤٥.٤٦ % في مستوى جيد و ٢٧.٢٧ % في مستوى جيد جدا.

٣. نتائج الاختبار البعدي للمجموعة الضابطة و التجريبية

الجدول ٤.١١ (نتائج الاختبار البعدي للمجموعة الضابطة و التجريبية)

الرقم	أسماء الطلاب المجموعة الضابطة	نتائج الاختبار البعدي	أسماء الطلاب المجموعة التجريبية	نتائج الاختبار البعدي
١	أحمد رفقي عشاري	٦٠	أحمد رفقي رمضاني	١٠٠
٢	ادام زهدي وديادانا	٤٠	أدليا سافيرا	١٠٠
٣	أديندا فوتري أوتامي	٨٠	أفيفة المفيدة زبير	٦٠
٤	أغونج أفريزال دافا	٦٠	أحمد موافق فاذا	٨٠
٥	الدفابنتانج فوترا أرسينا	٦٠	عائدة نبيلة	٨٠

٦٠	الفتاح مُحمَّد أولابين	٨٠	أناشتاشى شام رماضاني	٦
٨٠	ألفي نور ناديفا سوتام رزقي	٦٠	أنيندي رشدياناواتي	٧
٦٠	أناندا فطريا ناصوى نطهانيا	٨٠	عقيلا زهوى الحميد	٨
٨٠	برليان إيكَا رحمة الله	٦٠	أرليس إيرليانا سافطري	٩
٨٠	كلارستا قوينا نوري	٨٠	جالفيينا بودياني راحايو	١٠
٦٠	دافا أقيلاة فامسوري	٤٠	جيتا نيل الرحمة الأزمي	١١
٨٠	دينا كارولين رحمن سافوتري	٦٠	فائق رانغى جاوي جاحيونو	١٢
١٠٠	إيكَا يوليا سلسابيللا	٦٠	فازاس واحيو ريجانا	١٣
٨٠	فرحانا الكاتيري	٤٠	فازيل مُحمَّد ريجان أخدان	١٤
٨٠	فردا حسنا نور أنيسا	٦٠	فوزياة سابيتاة فوتري	١٥

٨٠	جسمين نشى خليلاة	٨٠	فيرمان مولانا فرايوغى حارفيانندا	١٦
٨٠	كافيسة أستريلا	٦٠	إمام مجلس الحافيز	١٧
٨٠	كفين صليحًا	٨٠	كين حيدار علمي	١٨
١٠٠	لطفية حميدة نور عيني	٦٠	كورنيا أولى أفريليانا	١٩
٨٠	مُحَمَّد زافار دافا عشاري	٦٠	ميئا دجنتيا فوتري	٢٠
٨٠	مُحَمَّد أفريزا أكبر رزقي	٦٠	ميرلدى دارا أنيسا	٢١
١٠٠	مُحَمَّد نيستا أكرام	٦٠	مُحَمَّد سلمان الأرشاد	٢٢
٨٠	مُحَمَّد راشيد رضى الحنيف	٨٠	مُحَمَّد شارف الأنام	٢٣
٨٠	ناوال رجوى	٨٠	مُحَمَّد عزام ذالحلمي	٢٤

٨٠	نوريل موليدة القريدا	٤٠	مُحَمَّد حسي حبيبي	٢٥
٨٠	رادتيا أرفيندانا	٨٠	مُحَمَّد يسرل مونا	٢٦
٨٠	رازق فرمنشة	٤٠	رادتيا رافي جوهاري	٢٧
٦٠	رميشي ملحا	٦٠	رفدا فراديا فاراميتا	٢٨
٨٠	شافيرا أليا رمضاني	٤٠	رزقي دوي نورمنشة	٢٩
٨٠	سلوى إثنا برليان	٦٠	سدام أحمد حيدار	٣٠
٨٠	ستفاني أنغريني	٤٠	سلمى رحما أنيسا	٣١
٨٠	ترسناسيح نور عيني	٤٠	شافق أما شوق لله	٣٢
٦٠	عبيدالله مولانا	٤٠	شيفاع ساسكيا إلفاريتا	٣٣
٢٦٢٠	المجموع	١٩٨٠	المجموع	N

ظهر من الجدول السابق أن نتائج الاختبار البعدي لمجموعة  
التجريبية = ٢٦٢٠ أكبر من نتائج الاختبار البعدي للمجموعة  
الضابطة = ١٩٨٠.

٤. عرض تحليل البيانات عن الاختبارين بالاختبار الاحصائي (uji T)

نتائج عدد الانحراف و عدد ا الانحراف المربع من المجموعتين  
وبعد مقارنة نتائج الاختبار البعدي بين المجموعة الضابطة و التجريبية  
فشرحت الباحث بتقديم نتائج عدد الانحراف و عدد الانحراف المربع  
من المجموعتين. وهي كما يلي:

الجدول ٤.١٢ (نتائج عدد الانحراف و عدد الانحراف المربع من المجموعتين)

المجموعة التجريبية				المجموع الضابطة				الرقم
$x^2$	(x)	$x^2$	$x^1$	$y^2$	(y)	$y^2$	$y^1$	
١٦٠٠	٤٠	١٠٠	٦٠	٠	٠	٦٠	٦٠	١
١٦٠٠	٤٠	١٠٠	٦٠	٠	٠	٤٠	٤٠	٢
٤٠٠	٢٠	٦٠	٤٠	٤٠٠	٢٠	٨٠	٦٠	٣
٤٠٠	٢٠	٨٠	٦٠	٤٠٠	٢٠	٦٠	٤٠	٤



٤٠٠	٢٠	٨٠	٦٠	٤٠٠	٢٠	٦٠	٤٠	٥
٤٠٠	٢٠	٦٠	٤٠	٤٠٠	٢٠	٨٠	٦٠	٦
٤٠٠	٢٠	٨٠	٦٠	٤٠٠	٢٠	٦٠	٤٠	٧
٤٠٠	٢٠	٦٠	٤٠	٤٠٠	٢٠	٨٠	٦٠	٨
٤٠٠	٢٠	٨٠	٦٠	.	.	٦٠	٦٠	٩
٤٠٠	٢٠	٨٠	٦٠	٤٠٠	٢٠	٨٠	٦٠	١٠
٤٠٠	٢٠	٦٠	٤٠	.	.	٤٠	٤٠	١١
١٦٠٠	٤٠	٨٠	٤٠	٤٠٠	٢٠	٦٠	٤٠	١٢
١٦٠٠	٤٠	١٠٠	٦٠	.	.	٦٠	٦٠	١٣
٤٠٠	٢٠	٨٠	٦٠	.	.	٤٠	٤٠	١٤
١٦٠٠	٤٠	٨٠	٤٠	.	.	٦٠	٦٠	١٥
٤٠٠	٢٠	٨٠	٦٠	٤٠٠	٢٠	٨٠	٦٠	١٦

٤٠٠	٢٠	٨٠	٦٠	٠	٠	٦٠	٦٠	١٧
٤٠٠	٢٠	٨٠	٦٠	٤٠٠	٢٠	٨٠	٦٠	١٨
١٦٠٠	٤٠	١٠٠	٦٠	٤٠٠	٢٠	٦٠	٤٠	١٩
٤٠٠	٢٠	٨٠	٦٠	٠	٠	٦٠	٦٠	٢٠
١٦٠٠	٤٠	٨٠	٤٠	٠	٠	٦٠	٦٠	٢١
٤٠٠	٢٠	١٠٠	٨٠	٤٠٠	٢٠	٦٠	٤٠	٢٢
٤٠٠	٢٠	٨٠	٦٠	٤٠٠	٢٠	٨٠	٦٠	٢٣
٤٠٠	٢٠	٨٠	٦٠	٤٠٠	٢٠	٨٠	٦٠	٢٤
٤٠٠	٢٠	٨٠	٦٠	٠	٠	٤٠	٤٠	٢٥
٤٠٠	٢٠	٨٠	٦٠	١٦٠٠	٤٠	٨٠	٤٠	٢٦
١٦٠٠	٤٠	٨٠	٤٠	٠	٠	٤٠	٤٠	٢٧
٤٠٠	٢٠	٦٠	٤٠	٤٠٠	٢٠	٦٠	٤٠	٢٨

٤٠٠	٢٠	٨٠	٦٠	٠	٠	٤٠	٤٠	٢٩
٤٠٠	٢٠	٨٠	٦٠	٠	٠	٦٠	٦٠	٣٠
٤٠٠	٢٠	٨٠	٦٠	٠	٠	٤٠	٤٠	٣١
١٦٠٠	٤٠	٨٠	٤٠	٠	٠	٤٠	٤٠	٣٢
٤٠٠	٢٠	٦٠	٤٠	٠	٠	٤٠	٤٠	٣٣
٢٤٠٠٠	٨٤٠	٢٦٢٠	١٧٨٠	٧٦٠٠	٣٤٠	١٩٨٠	١٦٤٠	المجموع
$\Sigma x^2$	$\Sigma x$			$\Sigma y^2$	$\Sigma y$			N

وفيما يلي توضيح ما في الجدول السابق:

$X_1$  = نتائج الاختبار القبلي من المجموعة التجريبية

$X_2$  = نتائج الاختبار البعدي من المجموعة التجريبية

(X) = عدد الانحراف من نتائج المجموعة التجريبية

$X^2$  = عدد الانحراف المربع من نتائج المجموعة التجريبية

$\Sigma X$  = مجموع عدد الانحراف من نتائج المجموعة التجريبية

$$\sum x^2 = \text{مجموع عدد الانحراف المربع من نتائج المجموعة التجريبية}$$

$$y_1 = \text{نتائج الاختبار القبلي من المجموعة الضابطة}$$

$$y_2 = \text{نتائج الاختبار البعدي من المجموعة الضابطة}$$

$$(y) = \text{عدد الانحراف من نتائج المجموعة الضابطة}$$

$$y^2 = \text{عدد الانحراف المربع من نتائج المجموعة الضابطة}$$

$$\sum y = \text{مجموع عدد الانحراف من نتائج المجموعة الضابطة}$$

$$\sum y^2 = \text{مجموع عدد الانحراف المربع من نتائج المجموعة الضابطة}$$

بعد توضيح الجدول السابق، تلخص الباحث بعرض النتائج

الآتية وهي مجموع عدد الانحراف المربع من المجموعة الضابطة والمجموعة

التجريبية، وهي كما في هذا الجدول:

الجدول ٤.١٣ (مجموع عدد الانحراف المربع من المجموعة الضابطة والمجموعة التجريبية)

المجموعة التجريبية		المجموعة الضابطة	
عدد الانحراف المربع	مجموعة عدد الإنلنحراف	عدد الانحراف المربع	مجموعة عدد الإنلنحراف
$\sum x^2$	$\sum x$	$\sum y^2$	$\sum y$

٢٤٠٠٠	٨٤٠	٧٦٠٠	٣٤٠
-------	-----	------	-----

$$M_x = \frac{\Sigma x}{N}$$

$$= \frac{٨٤٠}{٣٣}$$

$$= ٢٥,٤٥$$

$$\Sigma x^2 = \Sigma x^2 - \frac{(\Sigma x)^2}{N}$$

$$= ٢٤٠٠٠ - \frac{(٨٤٠)^2}{٣٣}$$

$$= ٢٤٠٠٠ - \frac{٧٠٥٦٠٠}{٣٣}$$

$$= ٢٤٠٠٠ - ٢١٣٨١$$

$$= ٢٦١٩$$

$$M_y = \frac{\Sigma y}{N}$$

$$= \frac{٣٤٠}{٣٣}$$

$$= ١٠,٣٠$$

$$\Sigma y^r = \Sigma y^r - \frac{(\Sigma y)^r}{N}$$

$$= ۷۶۰۰ - \frac{(۳۴۰)^r}{۳۳}$$

$$= ۷۶۰۰ - \frac{۱۱۵۶۰۰}{۳۳}$$

$$= ۷۶۰۰ - ۳۵۰۳$$

$$= ۴۰۹۷$$

$$t = \frac{M_x - M_y}{\sqrt{\left(\frac{\Sigma x^r + \Sigma y^r}{N_x + N_y - ۲}\right) \left(\frac{1}{N_x} + \frac{1}{N_y}\right)}}$$

$$= \frac{۲۵۰۴۵ - ۱۰۰۳۰}{\sqrt{\left(\frac{۲۶۱۹ + ۴۰۹۷}{۳۳ + ۳۳ - ۲}\right) \left(\frac{1}{۳۳} + \frac{1}{۳۳}\right)}}$$

$$= \frac{۱۵,۱۵}{\sqrt{\left(\frac{۶۷۱۶}{۶۴}\right) \left(\frac{۲}{۳۳}\right)}}$$

$$= \frac{۱۵,۱۵}{\sqrt{\frac{۱۳۴۳۲}{۲۱۱۲}}}$$

$$= \frac{۱۵,۱۵}{\sqrt{۶,۳۵}}$$

$$= \frac{10,10}{\sqrt{2,052}}$$

$$= \frac{10,10}{2,052}$$

$$t = 6,011$$

$$d.b = (N_x + N_y) - 2$$

$$= (33 + 33) - 2$$

$$= 64$$

$$ts_{0,05} = 1,669$$

$$ts_{0,01} = 2,386$$

$$6,011 > 2,386 > 1,669$$

من الجدول السابق، وجد الباحث أن نتيجة  $t$  الإحصائي =

6,011 ثم قام الباحث بتعيين  $t$ -table ثم يبحث الباحث نتيجة في

القائمة الحرة (degree of freedom) من  $t$ -table فوجد أن نتيجة =

2,386 في المستوى المعنوي 1 %، و 1,669 في مستوى المعنوي

5 % ولأن نتيجة  $t$  الإحصائي 6,011 أكبر من نتيجة المستوى

المعنوي 1 % = 2,386 كذلك أكبر من من نتيجة المستوى المعنوي

5 % = 1,669 وذلك بمعنى أن  $H_0$  مردود و  $H_1$  مقبول أي أن

فروض البحث مقبولة، وخلصتها أن استخدام أسلوب الدبلجة  
(Dubbing) فعالية في تعليم مهارة الكلام بالمدرسة الثانوية الإسلامية  
الحكومية واحد مالانج.

ب. عرض البيانات نتائج الاستبانة وتحليلها

الجدول ٤.١٤ (نتيجة الاستبانة من الطلاب)

مجموع النتيجة	نتيجة الإجابة										الإسم المستجيبين	الرقم
	١٠	٩	٨	٧	٦	٥	٤	٣	٢	١		
٤٧	٥	٤	٥	٥	٤	٥	٥	٥	٤	٥	أحمد رفقي رماضاني	١
٤٧	٥	٤	٥	٥	٥	٥	٥	٥	٤	٤	أدليا سافيرا	٢
٤٤	٤	٥	٥	٥	٥	٤	٤	٤	٤	٤	أفيفة المفيدة زبير	٣
٤٥	٤	٤	٥	٤	٥	٥	٤	٥	٥	٤	أحمد موافق فازا	٤
٤٠	٤	٤	٤	٤	٤	٥	٤	٣	٤	٤	عائدة نبيلة	٥
٤٤	٤	٥	٥	٤	٤	٤	٤	٥	٤	٥	الفتاح مُجد أولابن	٦
٤٩	٥	٥	٥	٥	٥	٥	٥	٤	٥	٥	ألقي نور ناديفا سوتام رزقي	٧
٤٠	٤	٤	٤	٤	٤	٤	٤	٤	٤	٤	أناندا فطريا ناصوى نطهانبا	٨
٤٨	٥	٥	٥	٥	٥	٥	٥	٤	٤	٥	برليان إيكارحمة الله	٩
٤٠	٤	٤	٤	٤	٤	٤	٤	٤	٤	٤	كلارستا قويننا نوري	١٠
٤٤	٤	٥	٥	٤	٤	٤	٤	٥	٤	٥	دافا أقيلاة فامسوري	١١
٤٠	٤	٤	٤	٤	٤	٤	٤	٤	٤	٤	دينا كارولين رحمن	١٢



											سافوتري	
٤٥	٥	٥	٥	٤	٥	٤	٣	٥	٤	٥	إيكا يوليا سالسايلة	١٣
٤١	٤	٥	٤	٥	٥	٤	٣	٤	٤	٣	فرحانا الكاتيري	١٤
٥٠	٥	٥	٥	٥	٥	٥	٥	٥	٥	٥	فردا حسنا نور أنيسا	١٥
٤٥	٤	٥	٥	٥	٥	٤	٥	٤	٤	٤	جسمين نشي خليلا	١٦
٤٤	٤	٤	٥	٤	٥	٥	٤	٥	٤	٤	كافيسة أستريلا	١٧
٤٩	٥	٥	٥	٥	٥	٥	٥	٥	٤	٥	كفين صليحا	١٨
٤٣	٤	٤	٥	٤	٥	٤	٤	٤	٤	٥	لطفية حميدة نور عيني	١٩
٤٠	٣	٥	٤	٤	٥	٥	٢	٣	٤	٥	مُحَمَّد زافار دافا عشاري	٢٠
٤٣	٤	٥	٥	٤	٤	٤	٤	٤	٤	٥	مُحَمَّد أفريزا أكبر رزقي	٢١
٤٠	٣	٥	٤	٤	٥	٥	٢	٣	٤	٥	مُحَمَّد نيستا أكرام	٢٢
٤٩	٥	٥	٥	٥	٥	٥	٥	٥	٤	٥	مُحَمَّد راشيد رضى الحنيف	٢٣
٣٩	٤	٤	٤	٤	٤	٤	٤	٣	٤	٤	نوريل موليدة القريدا	٢٤
٣٨	٤	٥	٥	٣	٥	٤	٢	٣	٣	٤	رادتيا أرفيندانا	٢٥
٣٩	٤	٣	٥	٤	٥	٣	٤	٣	٤	٤	رازق فرمنشة	٢٦
٤٧	٥	٤	٥	٥	٥	٤	٥	٥	٥	٤	رميشي ملحا	٢٧

٤٢	٤	٥	٤	٤	٤	٤	٤	٤	٤	٥	شافيرا أليا رمضاني	٢٨
٣٩	٤	٤	٥	٤	٣	٤	٣	٤	٤	٤	سلوى إثنا برليان	٢٩
٤٧	٥	٤	٥	٥	٥	٤	٥	٥	٥	٤	ستفاني أنغريني	٣٠
٣٨	٤	٥	٥	٣	٥	٤	٢	٣	٣	٤	شافق أما شوق لله	٣١
٤٢	٤	٥	٤	٤	٤	٤	٤	٤	٤	٥	عبيدالله مولانا	٣٢
٣٩	٤	٤	٥	٤	٣	٤	٣	٤	٤	٤	ترسناسيح نور عيني	٣٣
١٤٢٧	مجموع											

استخدم الباحث الرمز لمعرفة نتيجة الاستبانة من الطلاب في الفصل العاشر من قسم العلم الطبيعي<sup>٢</sup> (X-MIPA2) وهو:

(أ) النتيجة الأعلى = مجموعة الأسئلة X النتيجة المقياس الأعلى X مجموعة المستجيبين  
 $1650 = 33 \times 5 \times 10$  (النتيجة الأعلى)

(ب) النتيجة الأقل = مجموعة الأسئلة X النتيجة مقياس الأقل X مجموعة المستجيبين  
 $330 = 33 \times 1 \times 10$  (النتيجة الأقل)

(ج) النتيجة الأخير = النتيجة مجموة المقياس

$$\text{قيمة} = \frac{\sum \text{النتيجة مجموعة المقياس}}{\sum \text{النتيجة الأعلى}} \times 100\%$$

$$\frac{1427}{1650} \times 100\%$$

$$= 86\%$$

## الجدول ٤.١٥ (نتيجة الاستبانة من المدرس)

النتيجة					المؤشرات	الرقم
٥	٤	٣	٢	١		
		√			المؤشرات ١	١
	√				المؤشرات ٢	٢
√					المؤشرات ٣	٣
	√				المؤشرات ٤	٤
		√			المؤشرات ٥	٥
	√				المؤشرات ٦	٦
	√				المؤشرات ٧	٧
	√				المؤشرات ٨	٨
	√				المؤشرات ٩	٩
	√				المؤشرات ١٠	١٠

استخدم الباحث الرمز لمعرفة نتيجة الاستبانة من المدرس في

وهو:

$$\text{قيمة} = \frac{\sum skor}{\sum skor total} \times 100 \%$$

$$٧٨\% = \frac{٣٩}{٥٠} \times ١٠٠ \%$$

ولوصف نتائج الاستبانة ويصنيفها، وضع الباحث المعايير الآتية:

الجدول ٤.١٦ (وصف نتائج الاستبانة)

القيمة	الفصيلة
%١٠٠ - %٨٠	لائق جدًا
%٨٠ - %٦١	لائق
%٦٠ - %٤١	كفاية لائق
%٤٠ - %٢١	نقصان لائق
%٢٠ - %٠	غير لائق

وقفا لهذا الجدول السابق، فالنتيجة من الطلاب في الفصل العاشر من قسم العلم الطبيعي<sup>٢</sup>(X-MIPA2) يبلغ إلى نسبة مائوية ٨٦% وهي على مستوى "لائق جدا". ومن المدرس في الفصل العاشر من قسم العلم الطبيعي<sup>٢</sup>(X-MIPA2) يبلغ إلى نسبة مائوية ٧٨% وهي على مستوى "لائق".



## الفصل الخامس

### مناقشة نتائج البحث

في هذا الباب سيشرح الباحث عن النتائج وتطبيق أسلوب الدبلجة (Dubbing) في تعليم مهارة الكلام وفعاليتها في ترقية مهارة الكلام.

أ. قدرة تعليم مهارة الكلام في الفصل الضابط بالمدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية واحد مالانج

هذا الفصل لا يستعمل أسلوب الدبلجة فوجد نتيجة الاختبار القبلي بالمعدلة ٤٩,٧ ونتيجة الاختبار البعدي بالمعدلة ٦٠. تشرح هذه النتائج إلى عدم وجود الزيادة بين الاختبار القبلي والاختبار البعدي كما يتم الدرس بشكل رتيب دون مساعدة من الطريقة أسلوب الأخر.

إن هناك عدة المشكلات التي قالها العلماء في تعليم الكلام، لاسيما تعليمه للدارسين غير الناطقين بالعربية. احدى منها يعني: إن الطريقة التعليمية التي يطبقها المدرس لا تفيد كثيرا للدارسين في التعبير الشفهي. وذلك بسبب أن المدرس يكثر اهتمامه بقواعد اللغة أثناء التعليم ولا يعطي الدارسين فرصة كبيرة للكلام. فلذلك، لابد للدارس أن يطبق الطريقة التي تناسب بالهدف الدراسي كالطريقة السمعية الشفوية، وتناسب باستخدام الوسائل السمعية البصرية للاستماع والنطق (الكلام). وأن يعود على اعداد التدريبات في الكلام، والمقرنة لتصحيح الأخطاء. ويسمح له باستخدام اللغة الأصلية أو اللغة الوسيطة احتصارا للوقت وتحديد المعنى<sup>١</sup>.

<sup>١</sup> على الحديدي، مشكلات تعليم اللغة العربية، ( القاهرة: دار الكتاب العربي) ص: ٤٦.

الاختلاف أو التشابه بين لغة وأخرى يكون في الأصوات في أو طبيعة تركيب اللغة في أو الأنماط السائدة فيها في أو شكل الكتابة. وكذلك الاختلاف بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية أي الاختلاف من ناحية النطق ومخارج الحروف، هو الصعوبة الكبرى التي يواجهها دارس اللغة. ولذلك تعتمد الطرق الحديثة لتعليم اللغات الأجنبية بالتدريبات السمعية على اللغة المنطوقة قبل التدريب على القراءة والكتابة<sup>٢</sup>.

ب. تطبيق أسلوب الدبلجة (*Dubbing*) في الفصل التجريبي بالمدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية واحد مالانج

حين استخدم الباحث أسلوب الدبلجة (*Dubbing*) في تعليم مهارة الكلام بالمدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية واحد مالانج دليل على ارتفاع النتيجة في تعليم مهارة الكلام وهي نتيجة الاختبار القبلي التي قبل استخدام أسلوب الدبلجة ١٧٨٠ بالمعدلة ٥٣،٩٤ ونتيجة الاختبار البعدي التي بعد استخدام أسلوب الدبلجة ٢٦١٩ بالمعدلة ٧٩،٣٩. اعتماد على تلك النتيجة أن نتيجة الاختبار البعدي أكبر من نتيجة الاختبار القبلي وهذا البيان دليل على كفاءة الطلاب إرتفاع في تعليم مهارة الكلام.

الدبلجة أو يسمى أيضاً Voiceover هو بديل لعملية ترجمة أفلام التلفزيون بالإضافة إلى الترجمة (الترجمات المصاحبة التي تظهر في أسفل شاشة التلفزيون). يشرح أمير حسن بور<sup>٣</sup> أن الدوبلاج أو التعليق الصوتي هو استبدال الحوار والسرد من لغة أجنبية أو لغة مصدر إلى لغة يستخدمها المشاهدون. تم تأكيد تعريف

<sup>٢</sup> محمود كامل الناقة و رشدي أحمد طعيمة، الكتاب الأساسي لتعليم اللغة العربية للناطقين بلغات أخرى، إعداده-تحليله -تقويمه،

(مكة المكرمة: أم القرى، ١٩٨٣) ص: ١١٦.

<sup>٣</sup> Amir Hassanpour, *Encyclopedia Of Television, H. Newcomb (Ed.)*, Chicago, Fitzroy Dearborn Publishers, Second Revised Edition : "Dubbing," Vol. 1, Pp. 764-65, 2005. Hlm. 78

الدبلجة الموصوف من قبل Hassanpour بواسطة تعريف الدوبلاج الذي قدمته لينا هو أن الدبلجة تحل محل لغة المصدر (اللغة الأجنبية) مع اللغة المستهدفة. وذكر أيضاً أن اللغة المستخدمة هي لغة جيدة وصحيحة ، واللغة التي تم تكييفها وفقاً للوضع والحالة وسياق الفيلم ونوع الفيلم ، ولكنها لا تزال تشير إلى القواعد السارية<sup>٤</sup>.

ذكر Hassanpour أن تزامن الشفاه هو أحد العوامل التي يجب أخذها بعين الاعتبار في عملية الدبلجة. لكي تبدو طبيعية ، بقدر الإمكان ، الكلمات المستخدمة وفقاً لحركة الشفاه أو الممثل والممثلة التي يتم استبدال صوتها. بالإضافة إلى تزامن الشفاه ، تحتاج لغة الترجمة أيضاً إلى التكيف مع الإيماءات وتعبيرات الوجه<sup>٥</sup>.

نظام التعليق الصوتي هو نظام تسجيل صوتي للتسجيلات التي يتم تطبيقها على نطاق واسع من قبل محطات التلفزيون للأفلام أو السينما الأجنبية. عادة ما يتم استبدال لغة أجنبية باللغة الإندونيسية في نظام التعليق الصوتي. يوجد في عالم الترفيه نظام مشابه لفن الغناء المشهور بمصطلح الكاريوكي. يمكننا استخدام هذا النظام كأسلوب لتدريب نطق اللغة الأجنبية. من خلال استبدال صوت المتكلم أو المغني الأصلي ، يمكن لشخص يتعلم لغة أجنبية أن يمارس إنتاج الصوت وفقاً لمظهر السينما أو الموسيقى.

فيما يتعلق بخطوات التعلم من خلال استخدام الوسيلة الفلم الصامتة بأسلوب الدبلجة لترقية المهارة الكلام ، هناك العديد من الأنشطة التعليمية التي أصبح موضع تركيز حتى يمكن زيادة القدرة والحماسة الطلاب، هذه الأنشطة

<sup>4</sup> Lina Ho, *Penerjemahan Film Televisi : Sebuah Gambaran Umum*, Pt Indosiar Visual Mandiri, 2005. Hlm. 56

<sup>5</sup> Amir Hassanpour, *Encyclopedia Of Television*, H. Newcomb (Ed.), Chicago, Fitzroy Dearborn Publishers, Second Revised Edition : "Dubbing," Vol. 1, Pp. 764-65, 2005, Hlm. 76



هي<sup>٦</sup>: ١) إعطاء أمثلة على تقديم الحوار. ٢) تطبيق التدريب والممارسة عن الحوار مرارا وتكرارا. ٣) إعطاء التقدير على الطلاب المتناز.

يوفر هذا التعلم ميزة مزدوجة<sup>٧</sup>: ١) يتعلم الطلاب النطق وكذلك الفن السريع. ٢) الطلاب الحصول على شعور من المتعة. ٣) اتجاه التعلم اللاوعي ، لأنه يحدث في تعلم اللغة الأولى.

من إجابة الاستبانة للمدرس ولطلاب، رأى الباحث أن شعر الطلاب بالفرح في تعليم مهارة الكلام باستخدام أسلوب الدبلجة (*Dubbing*). لذلك هذه الأسلوب مناسبة للاستخدام في تعليم مهارة الكلام في المستوى الثانوية.

هذا البحث يدعم البحث القديمة في الدراسات السابقة، يعني :

١. البحث **سندی نوريندي**، بالموضوع "فعالية استخدام أسلوب الدبلجة لترقية مهارة الكلام في تعلم اللغة اليابانية".
٢. البحث **إي فوتو أري أوتاما إيراوان**، بالموضوع "فعالية استخدام فيلم صامت مع أسلوب الدبلجة لترقية الحوار في المسرحية في المادة اللغة الإندونيسية في الصف العاشر من قسم العلم الطبيعي بالمدرسة الثانوية الحكومية ٢ نغارا بالي".

ومن عملية تعليم مهارة الكلام باستخدام أسلوب الدبلجة (*Dubbing*) فيها توجد فعالية لترقيتها لدى الطلاب في المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية واحد مالانج.

<sup>6</sup> Iputu Irawan Dkk, *Penggunaan Film Bisu Dengan Teknik Dubbing Untuk Meningkatkan Kemampuan Menyampaikan Dialog Dalam Drama Siswa Kelas Xi Ipa 1 Di Sma Negeri 2 Negara*, Jurusan Pendidikan Bahasa Dan Sastra Indonesia, Fakultas Bahasa Dan Seni, Universitas Pendidikan Ganesha , Singaraja, Indonesia, Volume : Vol: 2 No: 1 Tahun 2014, Hlm 7

<sup>7</sup> Suwartono, *Pembelajaran Pelafalan Bahasa Inggris Melalui Teknik Sulih Suara*, Cakrawala Pendidikan, Fkip Universitas Muhammadiyah Purwokerto, Th. Xxv, No. 1, Februari 2006, Hlm. 55

### ج. فعالية أسلوب الدبلجة (Dubbing) في تعليم مهارة الكلام بمدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية واحد مالانج

بعد إجراء الاختبار القبلي للمجموعة التجريبي والمجموعة الضابط، إجراء التجربة للمجموعة التجريبي، وإجراء الاختبار البعدي للمجموعة التجريبي والمجموعة الضابط لنيل نتيجة تقويم الطلاب بعد استخدام أسلوب الدبلجة. وجد الباحث أن نتيجة  $t$  الإحصائي = ٦,٠١١ ثم قام الباحث بتعيين  $t$ -table ثم يبحث الباحث نتيجة في القائمة الحرة (degree of freedom) من  $t$ -table فوجد أن نتيجة = ٢.٣٨٦ في المستوى المعنوي ١%، و ١.٦٦٩ في مستوى المعنوي ٥% ولأن نتيجة  $t$  الإحصائي ٦,٠١١ أكبر من نتيجة المستوى المعنوي ١% = ٢.٣٨٦ كذلك أكبر من من نتيجة المستوى المعنوي ٥% = ١.٦٦٩ وذلك بمعنى أن  $H_0$  مردود و  $H_1$  مقبول أي أن فروض البحث مقبولة، وخلاصتها أن استخدام أسلوب الدبلجة (Dubbing) فعالية في تعليم مهارة الكلام.

من تحليل تلك النتيجة، أن استخدام أسلوب الدبلجة (Dubbing) فعالية في ترقية مهارة الكلام، لأن نتيجة أكبر من نتيجة المستوى المعنوي ١% و نتيجة المستوى المعنوي ٥% . كما قال سوكيونو "أن مقياس التجريبي هو: إذا وجد النتيجة  $t$  الإحصائي أكبر من  $t$ -table فذلك بمعنى أن  $H_0$  مردود  $H_1$  مقبول. و إذا وجد النتيجة  $t$  الإحصائي أصغر من  $t$ -table فذلك بمعنى أن  $H_0$  مقبول و  $H_1$  مردود.

من المتوقع أن يجعل التواصل الصوتي ، المعروف باللغة الإنجليزية بالدبلجة والمستخدم بشكل شائع في عالم الترفيه ، المتعلم أكثر انشغالاً وحماساً للتعلم من الفضول والانشغال والتحدي لإنتاج أصوات تبدو مثل المتكلمين الأصليين . كما

سيحافظ الفضول والانشغال والتحديات على استمرارية التعلم خارج البيئة الأكاديمية - خارج المدرسة<sup>٨</sup>.

من نتيجة  $t$  الإحصائي = ٦,٠١١ ومن نتيجة الاستبانة للمدرس = ٧٨% ( ونتيجة الاستبانة لطلاب = ٨٦% و من الجدير بالذكر أن استخدام أسلوب الدبلجة (Dubbing) توجد فعالية لترقية مهارة الكلام باللغة العربية و تنمية رغبة الطلاب فيها.

تعليم مهارة الكلام باستخدام أسلوب الدبلجة مناسبة مع الأهداف تعليم مهارة الكلام، كما قال محمود كامل الناقه و رشدي أحمد طعيمة، هناك أهداف عامة لتعليم الحديث يمكن أن نعرض لأهمها فيما يلي<sup>٩</sup>:

١. أن ينطق المتعلم أصوات اللغة العربية، وأن يؤدي أنواع النبر والتنغيم المخت لفة وذلك بطريقة مقبولة من أبناء العربية.
٢. أن ينطق الأصوات المتجاورة والمتشابهة.
٣. أن يدرك الفرق في النطق بين الحركات القصيرة والحركات الطويلة.
٤. أن يعبر عن أفكاره مستخدماً الصيغ النحوية المناسبة.
٥. أن يعبر عن أفكاره مستخدماً النظام الصحيح لتكوين الكلمة في العربية خاصة في مهارة الكلام.
٦. أن يستخدم بعض خصائص اللغة في التعبير الشفوي مثل التذكير والتأنيث وتمييز العدد والحال ونظام الفعل وأزمنته وغير ذلك مما يلزم المتكلم بالعربية.

<sup>٨</sup> Suwartono, *Pembelajaran Pelafalan Bahasa Inggris Melalui Teknik Sulih Suara*, Cakrawala Pendidikan, Fkip Universitas Muhammadiyah Purwokerto, Th. Xxv, No. 1, Februari 2006, Hlm 54

<sup>٩</sup> محمود كامل الناقه، رشدي أحمد طعيمة: طرائق تدريس اللغة العربية لغير الناطقين، منشورات المنظمة الإسلامية للتربية والعلوم و الثقافة ( - إيسيكو، - الرباط، ٢٠٠٣)، ص: ١٣٠-١٣١.

٧. أن يكتسب ثروة لفظية كلامية مناسبة لعمره ومستوى نضجه وقدراته، وأن يستخدم هذه الثروة في إتمام عمليات اتصال عصرية.
٨. أن يستخدم بعض أشكال الثقافة العربية المقبولة والمناسبة لعمره ومستواه الاجتماعي وطبيعة عمله، وأن يكتسب بعض المعلومات الأساس عن التراث العربي والإسلامي.
٩. أن يعبر عن نفسه تعبيرا واضحا ومفهوما في مواقف الحديث البسيطة.
١٠. أن يتمكن من التفكير باللغة العربية والتحدث بشكل متصل ومترابط لفترات زمنية مقبولة.

وكذلك أسلوب الدبلجة هي تستطيع أن تقلل بعض المشكلات في تعليم مهارة الكلام، كما قال بعض العلماء :

١. قليل من المدرسين من كان له حسن النطق وجودة الأداء في الكلام باللغة العربية، بل كان منهم لم من استطع التكلم بالعربية فصيحا ومجودا. رغم أم يعتبرون من وسيلة أولى لتعليم الكلام، والدارسون يحتاجون كثيرا إلى وجود المثال الجيد في الكلام من قبل المدرس. وإذا كان المدرس لا يتكلم مرارا باللغة المتعلمة فلا يكون الحوار بين الدارسين. والحل على هذه المشكلة، أن يتزود كل مدرس اللغة العربية بمهارة الكلام جيدا، وبالتزام الفصحى في جميع أقواله. وهذا يتطلب المدارس على أن وإن يتمكن فيها من دروس تلاوة القرآن الكريم بالترتيل والتجويد<sup>١٠</sup>. أمكن لمدير المدرسة أن يحضر الناطق العربي في عملية التعليم، لأن ذلك له دور كبير في تنمية اللغة العربية المتعلمة ولو كان عدده واحد فقط بشرط أن يكون المدرس الناطق بالعربية

<sup>١٠</sup> جودت الركابي، طرق تدريس اللغة العربية، (دمشق سورية: دار الفكر، ١٩٨٦)، ص: ٤٨.

ماهر مؤهل بالتحقيق في تعليم اللغة العربية ولا يكفى أن يستطيع الكلام بالعربية فحسب.

٢. أكثر الدارسين خائفون من الفشل ولا يحبون ارتكاب أية أو خطأ الظهور بمظهر الغباء أمام أقرنهم عندما تكلموا باللغة العربية أثناء التعلم. وذلك لأنهم يظنون أن ممارسة الكلام أصعب من الجلوس والاستماع إلى المدرس. وهنا يجب على المدرس للعلاج من تلك المشكلة، أن يؤكد لهم أن الخطأ في الكلام والتردد والوقوف أمر طبيعي جدا، هو بل لا أمر يمكن تجنبه. ويجب على المدرس أيضا أن يوجه كثيرا من اهتمامه لهؤلاء الذين يحتاجون إلى تشجيع وتعزيب للتغلب على هذا الصعاب التي ويمكن للمدرس استخدام تعترض طريق القدرة الوظيفية للكلام<sup>١١</sup>. الوسائل الممتعة لهم مثل الألعاب اللغوية لإزالة هذه المعوقات النفسية.

٣. عدم البيئة العربية التي تشجع الدارسين على التكلم باللغة العربية، حتى أنهم لا يجدون فرصة للتكلم أو حاله للمحادثة في البيئة حولهم في أو المدرسة التي يتعلمون فيها. رغم أن الحصة الدراسية في الفصل محدودة جدا، والكلام يحتاج إلى التكرير والاستمرار الكثير. ومن المعلوم، إن الدارس للغة أجنبية لا يستطيع أن يطبق ام يتعلمه في الفصول من عادات فلذلك، كلامية جديدة في الحياة اليومية مثلما يفعل ذلك أبناء اللغة<sup>١٢</sup>. لابد من المدرس أن يعد أجهزة التعليم المتنوعة والمكيفة، وأن يجعل الأنشطة اللغوية في أي مجال.

٤. إن الطريقة التعليمية التي يطبقها المدرس لا تنفيذ كثيرا للدارسين في التعبير الشفهي. وذلك بسبب أن المدرس يكثر اهتمامه بقواعد اللغة

<sup>١١</sup> محمود كامل الناقة، وقائع ندوات تعليم اللغة العربية لغير الناطقين، الجزء الثاني، مكتبة التربية العربي لدول الخليج، ص: ١٧٩.

<sup>١٢</sup> محمود كامل الناقة، وقائع ندوات تعليم اللغة العربية لغير الناطقين، الجزء الثاني، مكتبة التربية العربي لدول الخليج، ص: ١٥٦.

أثناء التعليم ولا يعطى الدارسين فرصة كبيرة للكلام. فلذلك، لابد للدارس أن يطبق الطريقة التي تناسب بالهدف الدراسي كالطريقة السمعية الشفوية، وتناسب باستخدام الوسائل السمعية البصرية للاستماع والنطق (الكلام). وأن يعود على اعداد التدريبات في الكلام، والمقرنة لتصحيح الأخطاء. ويسمح له باستخدام اللغة الأصلية أو اللغة الوسيطة احتصارا للوقت وتحديدًا للمعنى<sup>١٣</sup>.



<sup>١٣</sup> على الحديدي، مشكلات تعليم اللغة العربية، ( القاهرة: دار الكتاب العربي) ص: ٤٦.

## الفصل السادس

### خاتمة

#### أ. الخلاصة

و بعد انتهاء إجراء البحث العلمي حول تدريس مهارة الكلام باستخدام أسلوب الدبلجة (*Dubbing*) في مدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية واحد مالانج وحصل الباحث إلى النتائج التالية:

١. قدرة تعليم مهارة الكلام في الفصل الضابط بالمدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية واحد مالانج، وهي كما يلي :

هذا الفصل لا يستعمل أسلوب الدبلجة فوجد نتيجة الاختبار القبلي بالمعدلة ٤٩،٧ ونتيجة الاختبار البعدي بالمعدلة ٦٠. تشرح هذه النتائج إلى عدم وجود الزيادة بين الاختبار القبلي والاختبار البعدي كما يتم الدرس بشكل رتيب دون مساعدة من أسلوب الأخر.

٢. تطبيق أسلوب الدبلجة (*Dubbing*) في تعليم مهارة الكلام ، وهي كما يلي :

حين استخدم الباحث أسلوب الدبلجة (*Dubbing*) في تعليم مهارة الكلام بالمدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية واحد مالانج دليل على ارتفاع النتيجة في تعليم مهارة الكلام وهي نتيجة الاختبار القبلي التي قبل استخدام أسلوب الدبلجة ١٧٨٠ بالمعدلة ٥٣،٩٤ ونتيجة الاختبار البعدي التي بعد استخدام أسلوب الدبلجة ٢٦١٩ بالمعدلة ٧٩،٣٩. اعتماد على تلك النتيجة أن نتيجة الاختبار

البعدي أكبر من نتيجة الاختبار القبلي وهذا البيان دليل على كفاءة الطلاب إرتفاع في تعليم مهارة الكلام.

٣. فعالية أسلوب الدبلجة (*Dubbing*) في تعليم مهارة الكلام بالمدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية واحد مالانج

وجد الباحث أن نتيجة  $t$  الإحصائي = ٦,٠١١ ثم قام الباحث بتعيين  $t$ -table ثم يبحث الباحث نتيجة في القائمة الحرة (degree of freedom) من  $t$ -table فوجد أن نتيجة = ٢.٣٨٦ في المستوى المعنوي ١ %، و ١,٦٦٩ في مستوى المعنوي ٥ % ولأن نتيجة  $t$  الإحصائي ٦,٠١١ أكبر من نتيجة المستوى المعنوي ١ % = ٢.٣٨٦ كذلك أكبر من من نتيجة المستوى المعنوي ٥ % = ١.٦٦٩ وذلك بمعنى أن  $H_0$  مردود و  $H_1$  مقبول أي أن فروض البحث مقبولة، وخلاصتها أن استخدام أسلوب الدبلجة (*Dubbing*) فعالية في تعليم مهارة الكلام.

النتيجة الاستبانة من الطلاب في الفصل العاشر من قسم العلم الطبيعي<sup>٢</sup> (X-MIPA2) يبلغ إلى نسبة مائوية ٨٦% وهي على مستوى "لائق جدا". ومن المدرس في الفصل العاشر من قسم العلم الطبيعي<sup>٢</sup> (X-MIPA2) يبلغ إلى نسبة مائوية ٧٨% وهي على مستوى "لائق".

## ب. المقترحات

بناء على نتائج البحث فيقدم الباحث المقترحات التالية:

١. للباحث، كما نظر الباحث تعليم مهارة الكلام استخدام أسلوب الدبلجة (*Dubbing*) في مدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية واحد مالانج جذابة متفرقة، ترجى أن يمثل باستخدام أسلوب الدبلجة



(Dubbing) في تعليم اللغة العربية خاصة في مهارة الكلام مع قدرة تطبيق تعليمها.

٢. للمعلم، يرجى من استخدام أسلوب الدبلجة (Dubbing) في مهارة الكلام و المهارة الأخرى، وتنمية الوسائل الجديدة في تعليم اللغة العربية مستمرة.

٣. للطلاب، يرجى باستخدام أسلوب الدبلجة (Dubbing) مساعدة الطلاب في الكلام.



## قائمة المراجع

### المراجع العربية

- إبراهيم مح مد عطا، ١٩٩٠، طرق تدريس اللغة العربية، القاهرة : مكتبة النهضة المصرية
- أحمد فؤاد عليان، ١٩٩٠، المهارات اللغوية ما هيتها وطرائق تدريسها، الرياض: دار المسلم
- جاك ثيودور رتشاردز وجرز، ١٩٩٠، مذاهب وطرائق في تعليم اللغات: وصف وتحليل، ترجمة: اسماعيل ٤١ الصيني وغيره الرياض: دار عالم الكتب
- جودت الركابي، ١٩٨٦، طرق تدريس اللغة العربية، دمشق سورية: دار الفكر
- حسن، ١٤٤٦، تعلم اللغة العربية بين النظرية والتطبيق
- رجاء وحيد دويدري، ٢٠٠٠، البحث العلمي أساسية النظرية وممارسته العلميّة، دمشق: دار الفكر
- على الحديدي، مشكلات تعليم اللغة العربية، القاهرة: دار الكتاب العربي
- فتحي علي يونس وآخرون، ١٤٢٣هـ/٢٠٠٣م، المرجع في تعليم اللغة العربية للأجانب "من النظرية إلى التطبيق ، القاهرة: مكتبة وهبة
- الكندري، ١٩٩٣، الله عبد عبد الرحمن وإبراهيم مُجد عطا ، تعليم اللغة العربية المرحلة الابتدائية، الكويت: مكتبة الفلاح
- مُجد حسن الى يسين، المبادئ الأساسيّة في طرق التدرّيس العامّة
- مُجد على الخوالى، ٢٠٠٠، أساليب تدرس اللغة العربية، عمان: دار لفلاح
- محمود كامل الناقه و رشدي أحمد طعيمة، ١٩٨٣، الكتاب الأساسي لتعليم اللغة العربية للناطقين بلغات أخرى، إعداده-تحليله -تقويمه، مكة المكرمة: أم القرى

محمود كامل الناقه، ٢٠٠٣ طرائق تدريس اللغة العربية لغير الناطقين بها. إيسيسكو،

منشورات المنظمة الإسلامية للتربية والعلوم والثقافة

محمود كامل الناقه، ٢٠٠٣، رشدي أحمد طعيمة: طرائق تدريس اللغة العربية لغير

الناطقين، منشورات المنظمة الإسلامية للتربية والعلوم والثقافة - إيسيسكو، -

الرباط

محمود كامل الناقه، وقائع ندوات تعليم اللغة العربية لغير الناطقين، الجزء الثاني، مكتبة

التربية العربي لدول الخليج

مملوءة النعمة، ٢٠٠٦، لستراتيجيت تعل ن التزجوت ف شعبت اللغت العزبت، البحث

العلو لدراجت الواج ستز، الجاهعت الاسلاه ت الحكهت بوالا ك، غز الو شرة.

ناصر الله عبد الغالي وعبد الحميد الله عبد، أسس إعداد الكتب التعليمية لغير الناطقي

العربية، الرياض: دار الغالي للطبع والنشر والتوزيع

### المراجع الإندونيسية

Ainin, Moh., 2010, *Metodologi Penelitian Bahasa Arab*, Surabaya: Hilal Pustaka

Anshori, Muchlis, 2009, *Buku Ajar Metodologi Penelitian Kuantitatif*, Surabaya:

AUP

Arikunto, Suharsimi, 2013, *Prosedur Penelitian Suatu Pengantar Pendekatan*

*Praktek*, Jakarta: PT Rineka Cipta

Efendi, Ahmad Fuad, 2009, *Metodologi Pengajaran Bahasa Arab*, Misykat

Hassanpour, Amir, 2005, *Encyclopedia Of Television*, H. Newcomb Ed., Chicago,

Fitzroy Dearborn Publishers, Second Revised Edition : "Dubbing," Vol. 1,

Pp. 764-65

Ho, Lina, 2005, *Penerjemahan Film Televisi : Sebuah Gambaran Umum*, Pt

Indosiar Visual Mandiri

Irawan, I Putu Ari Utama, I Nyoman Sudiana, I Wayan Wendra, 2014,

"Penggunaan Film Bisu Dengan Teknik Dubbing Untuk Meningkatkan

- Kemampuan Menyampaikan Dialog Dalam Drama Siswa Kelas Xi Ipa 1 Di Sma Negeri 2 Negara”, *Jurnal Pendidikan Bahasa dan Sastra*, Universitas Pendidikan Ganesha, Volume : Vol: 2 No: 1
- Majid, Abdul, 2012, *Belajar Dan Pembelajaran (Pendidikan Agama Islam)*, Bandung: Remaja Rosdakarya
- Margono, 1994, *Metodologi penelitian pendidikan*, Jakarta: Rineka Cipta
- Mulyono, 2011, *Strategi Pembelajaran*, Malang: UIN Maliki Press
- Sanda Herniwati, Melia Dewi Judiasri, Efektivitas Penggunaan Teknik Dubbing Film Untuk Meningkatkan Kemampuan Berbicara, *Jurnal EDUJAPAN*, Universitas Pendidikan Indonesia, Vol. 1, No. 1, pp. 43-53, April 2017
- Sugiono, 2015, *Metode Penelitian Pendidikan Pendekatan Kuantitatif, Kualitatif, dan R&D*, Bandung: ALFABETA
- Suprijono, Agus, 2009, *Cooperative Learning (Teori Dan Aplikasi PAIKEM)*, Yogyakarta: Pustaka Pelajar
- Suwartono, *Pembelajaran Pelafalan Bahasa Inggris Melalui Teknik Sulih Suara*, Cakrawala Pendidikan, Fkip Universitas Muhammadiyah Purwokerto, Th. Xxv, No. 1, Februari 2006
- Tarigan, Djago, 1986, *Membina Keterampilan Menulis Paragraf dan Pengembangannya*. Bandung: Angkasa
- Wena, Made, 2012, *Strategi Pembelajaran Inovatif Kontemporer*, Jakarta: Bumi Aksara
- Wendra, I Wayan, 2009, *Buku Ajar Keterampilan Berbicara*, Singaraja: Undiksha
- Wiyono, Eko Hardi, , 2007, *Kamus Bahasa Indonesia Lengkap Disertai EYD Ejaan Yang Disempurnakan*, Jakarta : Palanta

# قائمة الملاحق





KEMENTERIAN AGAMA REPUBLIK INDONESIA  
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI MAULANA MALIK IBRAHIM MALANG  
FAKULTAS ILMU TARBIYAH DAN KEGURUAN  
Jalan Gajayana 50, Telepon (0341) 552398 Faximile (0341) 552398 Malang  
[http:// fitk.uin-malang.ac.id](http://fitk.uin-malang.ac.id), email : [fitk@uin\\_malang.ac.id](mailto:fitk@uin_malang.ac.id)

Nomor : **2076** /Un.03.1/TL.00.1/08/2018  
Sifat : Penting  
Lampiran : -  
Hal : **Izin Penelitian**

13 Agustus 2018

Kepada  
Yth. Kepala MAN 1 Kota Malang  
di  
Malang

*Assalamu'alaikum Wr. Wb.*

Dengan hormat, dalam rangka menyelesaikan tugas akhir berupa penyusunan skripsi mahasiswa Fakultas Ilmu Tarbiyah dan Keguruan (FITK) Universitas Islam Negeri Maulana Malik Ibrahim Malang, kami mohon dengan hormat agar mahasiswa berikut:

Nama : Muhammad Adil Amrullah  
NIM : 14150123  
Jurusan : Pendidikan Bahasa Arab (PBA)  
Semester - Tahun Akademik : Ganjil - 2018/2019  
Judul Skripsi : **Penggunaan Teknik "Dubbing" dalam Pembelajaran Maharoh Kalam di MAN 1 Kota Malang**  
Lama Penelitian : **Agustus 2018** sampai dengan **September 2018**  
(2 bulan)

diberi izin untuk melakukan penelitian di lembaga/instansi yang menjadi wewenang Bapak/Ibu.

Demikian, atas perkenan dan kerjasama Bapak/Ibu yang baik disampaikan terima kasih.

*Wassalamu'alaikum Wr. Wb.*



H. Agus Maimun, M.Pd./  
NIP. 19650817 199803 1 003

Tembusan :

1. Yth. Ketua Jurusan PBA
2. Arsip

## ANGKET UNTUK SISWA

Instrumen Penelitian "Penggunaan Teknik Dubbing Untuk Meningkatkan Kemampuan Berbicara Bahasa Arab di MAN 1 Kota Malang" Semester Ganjil Tahun ajaran 2018/2019.

NAMA : Daya Aqillah Pameswari

KELAS : X MIPA 2

## Petunjuk Pengisian:

1. Awali dengan membaca *Bismillahirrohmanirrohim*
2. Tulis nama dan kelas dengan lengkap
3. Jawablah pertanyaan dengan jujur, hasil dari angket tidak mempengaruhi nilai apapun.
4. Berilah tanda (√) pada kolom yang sesuai dengan pilihan teman-teman.
5. Pilihlah jawaban yang sesuai dengan keadaan anda dengan kriteria:
  - A : Sangat Setuju
  - B : Setuju
  - C : Ragu-ragu
  - D : Tidak Setuju
  - E : Sangat Tidak Setuju
6. Terimakasih atas bantuan dan kerjasamanya

NO	PERNYATAAN	KRITERIA				
		A	B	C	D	E
1	Pembelajaran menggunakan <i>Teknik Dubbing</i> sangat menyenangkan	√				
2	Dengan <i>Teknik Dubbing</i> saya berani untuk berdialog menggunakan bahasa Arab		√			
3	Pembelajaran menggunakan <i>Teknik Dubbing</i> memudahkan saya dalam belajar bahasa Arab	√				
4	Dengan pembelajaran menggunakan <i>Teknik Dubbing</i> , keterampilan berbicara bahasa Arab saya meningkat		√			
5	Pembelajaran menggunakan <i>Teknik Dubbing</i> mendorong saya untuk aktif didalam kelas		√			
6	Berdialog dengan teman, meningkatkan kelancaran berbicara bahasa Arab saya		√			
7	Berdialog dengan tema khusus memudahkan saya untuk berbicara bahasa Arab		√			
8	Saya menghargai kemampuan kalam lawan bicara saya	√				
9	Dengan <i>Teknik Dubbing</i> pembelajaran di kelas menjadi lebih seru	√				
10	Langkah-langkah yang diterapkan dalam <i>Teknik Dubbing</i> , menjadikan kalam saya lebih baik dari sebelumnya		√			

**LEMBAR ANGKET PROSES PEMBELAJARAN  
(KELAS EKSPERIMEN)**

Mata Pelajaran : Bahasa Arab (مهارة الكلام)  
 Kelas/Semester : X MIPA 2 /Ganjil  
 Materi : الحياة في الأسرة في السكن  
 Hari/tanggal : Senin, 26 November 2018  
 Guru Kelas : Hidayatus Sibyanah

**A. PETUNJUK PENGGUNAAN**

1. Awali dengan membaca **Basmalah**
2. Berilah tanda cek (✓) pada kolom penilaian yang sesuai menurut pendapat anda !
3. Pilihlah jawaban sesuai keadaan dengan keriteria sebagai berikut :
  - A : Sangat Setuju
  - B : Setuju
  - C : Ragu-Ragu
  - D : Tidak Setuju
  - E : Sangat Tidak Setuju

**B. PERNYATAAN**

NO	PERNYATAAN	KRITERIA				
		A	B	C	D	E
1	Pembelajaran menngunakan <i>Teknik Dubbing</i> sangat menyenangkan			✓		
2	Siswa merespon serangkaian pertanyaan untuk memberikan gambaran tentang video/ film dubbing yang diberikan kepada siswa		✓			
3	Pembelajaran menggunakan <i>Teknik Dubbing</i> memudahkan siswa dalam belajar bahasa Arab	✓				
4	Guru memberi kesempatan kepada siswa untuk berdiskusi dengan kelompoknya untuk menentukan peran yang akan dimainkan		✓			
5	Pembelajaran menggunakan <i>Teknik Dubbing</i> mendorong siswa untuk aktif didalam kelas			✓		
6	Guru memberikan contoh pembelajaran menggunakan Teknik Dubbing		✓			
7	Teknik Dubbing memudahkan para siswa untuk berdialog dengan baik dan benar		✓			
8	Teknik Dubbing cocok digunakan dalam pembelajaran maharah kalam		✓			
9	Guru memberikan apresiasi dan motivasi kepada siswa terkait pembelajaran menggunakan Teknik Dubbing		✓			
10	Langkah-langkah yang diterapkan dalam Teknik Dubbing telah diterapkan secara baik dan benar	✓				



**RENCANA PELAKSANAAN PEMBELAJARAN**  
**KELAS EKSPERIMEN TEKNIK DUBBING**

Nama Sekolah : MAN 1 Kota Malang  
Mata Pelajaran : Bahasa Arab  
Kelas/ Semester : X/ Ganjil  
Tahun Pelajaran : 2018/2019  
Pokok Bahasan : الحياة في الأسرة في السكن  
Aspek : الكلام  
Alokasi Waktu : 3 x 45 Menit (2 Pertemuan)

**A. Kompetensi Inti (KI)**

1. Menghayati dan mengamalkan ajaran agama yang dianutnya.
2. Menghayati dan mengamalkan perilaku jujur, disiplin, tanggungjawab, peduli (gotong royong, kerjasama, toleran, damai), santun, responsif dan pro-aktif dan menunjukkan sikap sebagai bagian dari solusi atas berbagai permasalahan dalam berinteraksi secara efektif dengan lingkungan sosial dan alam serta dalam menempatkan diri sebagai cerminan bangsa dalam pergaulan dunia.
3. Memahami, menerapkan, dan menganalisis pengetahuan faktual, konseptual, prosedural, dan metakognitif berdasarkan rasa ingin tahunya tentang ilmu pengetahuan, teknologi, seni, budaya, dan humaniora dengan wawasan kemanusiaan, kebangsaan, kenegaraan, dan peradaban terkait penyebab fenomena dan kejadian, serta menerapkan pengetahuan prosedural pada bidang kajian yang spesifik sesuai dengan bakat dan minatnya untuk memecahkan masalah.
4. Mengolah, menalar, dan menyaji dalam ranah konkret dan ranah abstrak terkait dengan pengembangan dari yang dipelajarinya di sekolah secara mandiri, bertindak secara efektif dan kreatif, serta mampu menggunakan metode sesuai kaidah keilmuan.

**B. Kompetensi Dasar dan Indikator**

Kompetensi Dasar	Indikator
1.1 Meyakini adanya motivasi internal (instrinstik) sebagai anugerah Allah untuk	

pengembangan kemampuan berbahasa Arab	
2.1	Menunjukkan perilaku motivasi internal (instrintik) untuk pengembangan kemampuan berbahasa
4.1	Melakukan dialog sederhana sesuai konteks dengan tepat dan lancar terkait topik ( الحياة في ( الأسرة في السكن )
4.2	Menyampaikan berbagai informasi lisan sederhana tentang ( الحياة في الأسرة في السكن ) dengan memperhatikan unsur kebahasaan, struktur teks dan unsur budaya secara benar dan sesuai konteks.
4.3	Menyusun teks lisan dan tulis sederhana untuk mengungkapkan informasi terkait topik ( الحياة في الأسرة في السكن ) dengan memperhatikan unsur kebahasaan, struktur teks dan unsur budaya secara benar dan sesuai konteks
4.1.1	Melakukan tanya jawab sesuai contoh ungkapan yang diprogramkan pada pokok bahasan ( الحياة في الأسرة في السكن ) dengan benar
4.1.2	Mampu menjawab pertanyaan lisan yang diajukan lawan bicara terkait topik ( الحياة في الأسرة في السكن )
4.3.1	Menyampaikan isi dialog terkait topik ( الحياة في الأسرة في السكن ) secara lisan
4.3.2	Menyimpulkan isi dialog secara lisan terkait topik ( الحياة في الأسرة في السكن )
4.3.1	Menyusun kata/frase yang tersedia menjadi kalimat sesuai dengan kaidah yang dipelajari pada topik ( الحياة في الأسرة في السكن )

### C. Tujuan Pembelajaran

Melalui kegiatan diskusi dan pembelajaran kelompok dalam pembelajaran terapan dalam pengumpulan data, pengolahan dan penyajian data dalam tabel Distribusi Frekuensi diharapkan siswa dapat :

1. Melakukan tanya jawab sesuai contoh ungkapan yang diprogramkan pada pokok bahasan ( الحياة في الأسرة في السكن ) dengan benar.
2. Mampu menjawab pertanyaan lisan yang diajukan lawan bicara terkait topik ( الحياة في الأسرة في السكن )

3. Menyampaikan isi dialog terkait topik ( الحياة في الأسرة في السكن ) secara lisan
4. Menyimpulkan isi dialog secara lisan terkait topik ( الحياة في الأسرة في السكن )
5. Menyusun kata/frase yang tersedia menjadi kalimat sesuai dengan kaidah yang dipelajari pada topik ( الحياة في الأسرة في السكن )

**D. Materi Pembelajaran**

Materi dalam pembelajaran ini adalah الحياة في الأسرة في السكن

**E. Pendekatan, Model, dan Metode Pembelajaran**

1. Pendekatan : Saintifik
2. Model Pembelajaran : **Teknik Dubbing**
3. Metode Pembelajaran : Tanya Jawab, Diskusi, dan Penugasan

**F. Alat/Media/Sumber Belajar**

1. Alat/Bahan Belajar : Spidol, Penghapus, Papan Tulis dan Penggaris
2. Media Belajar : Komputer, Speaker, Proyektor, dan Lembar Kerja Siswa.
3. Sumber Belajar :
  - a. Buku Bahasa Arab Siswa, Kementerian Agama Republik Indonesia, 2014.
  - b. Buku Bahasa Arab Guru, Kementerian Agama Republik Indonesia, 2014.
  - c. LKS (Lembar Kerja Siswa) Bahasa Arab

**G. Kegiatan Pembelajaran**

Kegiatan	Deskripsi Kegiatan	Alokasi Waktu
<b>Pendahuluan</b>		
	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Siswa merespon salam dari guru dengan sopan.</li> <li>2. Guru mengajak siswa berdoa sesuai dengan agama dan keyakinannya masing – masing.</li> <li>3. Guru mengabsen siswa di dalam kelas.</li> <li>4. Guru menyampaikan kompetensi dasar, indikator, tujuan, manfaat, dan langkah – langkah pembelajaran serta metode yang akan dilaksanakan.</li> <li>5. Siswa menerima informasi tentang pembelajaran yang akan dilaksanakan dengan materi yang</li> </ol>	10 Menit

memiliki keterkaitan dengan materi sebelumnya.		
<b>Kegiatan Inti</b>		
<i>Menanya</i>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Guru mengajukan serangkaian pertanyaan untuk memberikan gambaran tentang video/ film dubbing yang diberikan kepada siswa.</li> <li>2. Siswa menjawab pertanyaan guru untuk membangun konsep baru.</li> <li>3. Siswa diberi kesempatan untuk bertanya tentang materi yang akan diajarkan</li> </ol>	
<i>Mengamati</i>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Guru membagi kelompok siswa menjadi beberapa kelompok sesuai dengan film yang akan dipelajari</li> <li>2. Masing-masing siswa mendapatkan peran yang berbeda-beda.</li> <li>3. Siswa diminta untuk mengamati video/ film dubbing yang ditayangkan dan guru membantu memahami permasalahan dalam video/ film tersebut.</li> </ol>	
<i>Mengkomunikasikan (Menggunakan Teknik Dubbing)</i>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Guru memberikan contoh pembelajaran menggunakan teknik dubbing dengan cara mengisi salah satu suara tokoh dalam film bisu, dan siswa juga diminta untuk mengamati dan mengucapkan beberpa kata/kalimat yang ditulis oleh peneliti di papan tulis, serta memperhatikan mimik dkk</li> <li>2. Guru memberi kesempatan kepada siswa untuk berdiskusi dengan kelompoknya untuk menentukan peran yang akan dimainkan</li> <li>3. Siswa diberi kesempatan untuk berlatih mengisi suara kepada teman sekelompoknya terkait video/film yang ditayangkan guru yang di dalamnya terdapat beberapa peran.</li> <li>4. Guru memutar ulang film beserta suara dan tanpa suara beberapa kali agar siswa terbiasa dan dapat mengikuti tokoh yang dimainkan ketika mengisi suara.</li> </ol>	70 Menit

	5. Guru berkunjung kepada masing-masing kelompok	
<b>Mengasosiasi</b>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Guru menyuruh tiap kelompok secara bergantian untuk mempraktekkan dan menunjukkan hasil latihannya, guru juga memberikan penilaian terhadap cara berdialog masing-masing siswa.</li> <li>2. Untuk mengetahui keberanian siswa dalam berbicara, guru memberikan kesempatan untuk berbicara di depan kelas.</li> <li>3. Siswa kelompok lain diminta untuk memberikan komentar cara berdialog kelompok yang maju.</li> <li>4. Melalui tes lisan ini akan diperoleh seberapa peningkatan kefasihan dan kelancaran siswa dalam berbicara.</li> </ol>	
<b>Penutup</b>		
	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Siswa bersama guru menyimpulkan tentang materi statistika yang telah dipelajari hari ini.</li> <li>2. Guru memberikan apresiasi dan motivasi kepada siswa terkait pembelajaran hari ini</li> <li>3. Siswa mendengarkan arahan dari guru untuk materi pada pertemuan selanjutnya.</li> <li>4. Guru menutup pembelajaran dengan berdoa dan salam</li> </ol>	10 Menit

Mengetahui,  
Guru Matpel B.Arab

*Hidayatun Sibyanah*  
Hidayatun Sibyanah  
NIP. 196506051996032001

**LEMBAR VALIDASI  
RENCANA PELAKSANAAN PEMBELAJARAN**

Mata Pelajaran : Bahasa Arab (Maharah Kalam)  
 Materi Pokok : الحياة في الأسرة في السكن  
 Kelas/ Semester : X MIPA/ Ganjil  
 Model Pembelajaran : Teknik Dubbing  
 Validator : Hidayatus Sibyanah  
 Profesi : Guru Bahasa Arab

**A. PETUNJUK**

Berilah tanda centang pada kolom penilaian yang sesuai menurut pendapat bapak/ibu dengan penilaian sebagai berikut :

- 1 = Tidak Baik
- 2 = Kurang Baik
- 3 = Cukup Baik
- 4 = Baik
- 5 = Sangat Baik

**B. PENILAIAN BERDASARKAN BEBERAPA ASPEK**

No.	Aspek yang dinilai	Skala Penilaian				
		1	2	3	4	5
<b>I</b>	<b>FORMAT</b>					
	1. Kejelasan pembagian materi				✓	
	2. Sistem Penomoran				✓	
	3. Pengaturan ruang/tata letak				✓	
	4. Jenis dan ukuran huruf sesuai				✓	
<b>II</b>	<b>ISI</b>					
	1. Kesesuaian materi dengan K13				✓	
	2. Kesesuaian antara tujuan pembelajaran & KD				✓	
	3. Kesesuaian antara indikator & KD				✓	
	4. Kesesuaian materi dengan tujuan pembelajaran			✓		
	5. Kesesuaian dengan langkah-langkah pembelajaran				✓	
	6. Pemilihan Strategi, metode, dan sarana pembelajaran dilakukan dengan tepat				✓	
	7. Kegiatan guru dan siswa dirumuskan secara operasional dan mudah dipahami				✓	
	8. Kesesuaian alokasi waktu				✓	
	9. kesesuaian kegiatan guru dan kegiatan siswa untuk setiap fase				✓	
<b>III</b>	<b>BAHASA</b>					
	1. Kebenaran tata bahasa					✓
	2. Kesederhanaan struktur kalimat	✓				
	3. Kejelasan petunjuk dan arahan				✓	
	4. Bahasa mudah dipahami				✓	
<b>Jumlah Skor</b>						

**Pedoman Penilaian Hasil Penskoran :**

SKOR	KET. KRITERIA PENILAIAN
17 - 31	RPP tidak baik dan tidak dapat digunakan serta harus revisi secara keseluruhan
32 - 46	RPP kurang baik, belum dapat digunakan dan masih memerlukan konsultasi
47 - 61	RPP cukup baik dan dapat digunakan dengan banyak revisi
62 - 76	RPP sudah baik dan dapat digunakan dengan sedikit revisi
77 - 91	RPP sudah sangat baik dan dapat digunakan tanpa revisi

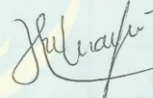
**Hasil**

Perolehan Skor : .....

Kriteria Penilaian : .....

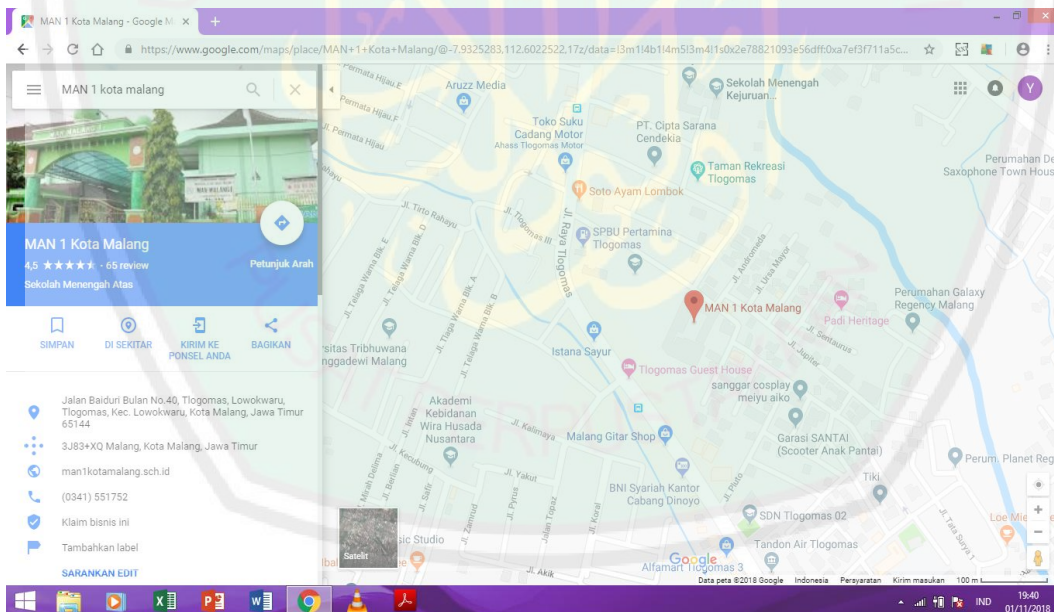
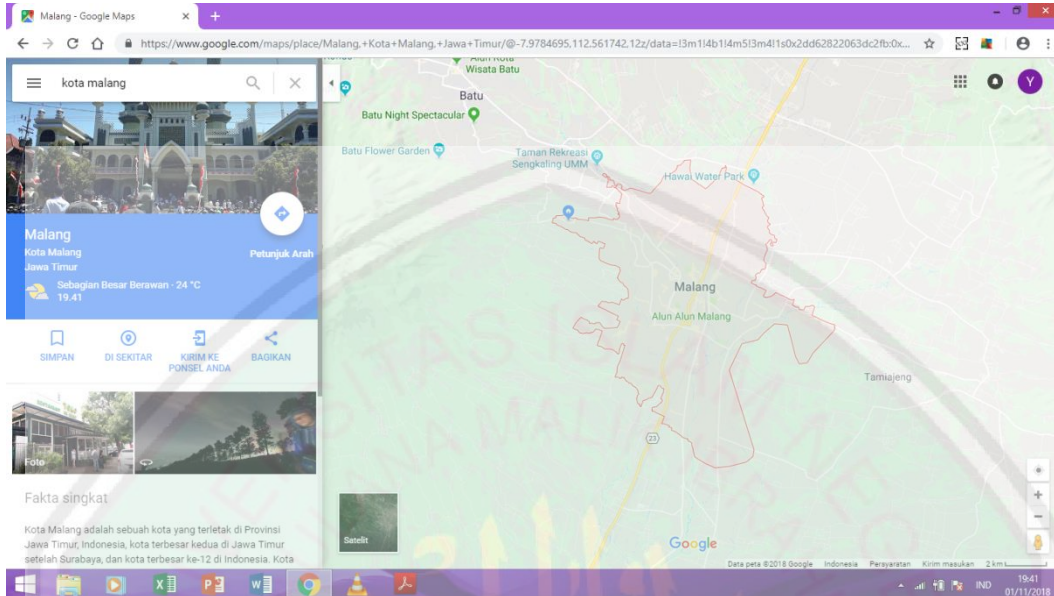
Komentar & Saran : Sudah baik dan sesuai dengan yang  
dibutuhkan di sekolah.

Malang, 16 November 2018  
Validator/penilai



Hidayatur Hibyanah  
NIP. 196506051996032001

# موقع الجغرافية المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية واحد مالانج





## السوائل اختبار القبلي !

Perhatikan gambar gambar berikut ini dengan baik. Kemudian jelaskan maksud dari gambar tersebut menggunakan bahasa arab secara sederhana !



الصورة ١



الصورة ٢



الصورة ٣

## السوائل اختبار البعدي !

١. ما رأيك عن الفلم "محسن والمحاسن" ؟
٢. اذكر من الأدوار في الفلم "محسن والمحاسن" ؟
٣. اختار مشهدا واحدا في الفلم "محسن والمحاسن" يعجبك، وشرح بلغتكم !

### RUBRIK PENILAIAN KETERAMPILAN BERBICARA

NO	Aspek yang dinilai	Kriteria	SKOR
1	<i>Fashohah</i>	a. Pengucapan lafadz bahasa Arab sangat tepat b. Pengucapan lafadz bahasa Arab tepat c. Pengucapan lafadz bahasa Arab cukup tepat d. Pengucapan lafadz bahasa Arab tidak tepat e. Pengucapan lafadz bahasa Arab sangat tidak tepat	5 4 3 2 1
2	<i>Tholaqoh</i> (Kelancaran dalam berbicara)	a. Berbicara dengan sangat lancar b. Berbicara dengan lancar c. Berbicara dengan kurang lancar d. Berbicara dengan tidak lancar e. Berbicara dengan sangat tidak lancar	5 4 3 2 1
3	Kebenaran susunan bahasa	a. Berbicara sesuai kaidah bahasa Arab dengan susunan bahasa yang sangat tepat b. Berbicara sesuai kaidah bahasa Arab dengan susunan bahasa yang tepat c. Berbicara sesuai kaidah bahasa Arab dengan susunan bahasa yang cukup tepat d. Berbicara sesuai kaidah bahasa Arab dengan susunan bahasa yang tidak tepat e. Berbicara sesuai kaidah bahasa Arab dengan susunan bahasa yang sangat tidak tepat	5 4 3 2 1
4	Kesesuaian dengan tema atau judul yang dibicarakan	a. Berbicara sesuai tema yang ditentukan dengan sangat baik b. Berbicara sesuai tema yang ditentukan dengan baik c. Berbicara sesuai tema yang ditentukan dengan cukup baik d. Berbicara sesuai tema yang ditentukan dengan tidak baik e. Berbicara sesuai tema yang ditentukan dengan sangat tidak baik	5 4 3 2 1
5	Penggunaan Mufrodat	a. Berbicara dengan menggunakan mufrodat sangat baik b. Berbicara dengan menggunakan mufrodat dengan baik c. Berbicara dengan menggunakan mufrodat dengan cukup baik d. dengan menggunakan mufrodat dengan tidak baik e. Berbicara dengan menggunakan mufrodat dengan sangat tidak baik	5 4 3 2 1

Keterangan:

Keterangan bobot skor:

- Skala Nilai 5 (Sangat Baik)
- Skala Nilai 4 (Baik)
- Skala Nilai 3 (Cukup)
- Skala Nilai 2 (Kurang)
- Skala Nilai 1 (Sangat Kurang)

SKOR MENTAH	SKOR STANDAR/NILAI	KETERANGAN
90 – 100	A	SANGAT BAIK
80 – 89	B	BAIK
65 – 79	C	CUKUP
55 – 64	D	KURANG
0 – 54	E	GAGAL

Keterangan:

- 1) Siswa dikatakan MAMPU dalam keterampilan berbicara jika mendapatkan nilai A, B, dan C.
- 2) Siswa dikatakan TIDAK MAMPU dalam keterampilan berbicara jika mendapatkan nilai D dan E.

Scene 1

محاسن : لا.. لا... يا مُحْسِنُ عَلَيَّ مِنْ ذَلِكَ، أَقُولُ لَكَ أَعْلَى مِنْ ذَلِكَ

محسن : هَذَا أَفْسَامُ أُسْتَتَبِعُ

محاسن : أَنْتَ بَطْلٌ يَا مُحْسِنُ، وَتَسْتَطِيعُ بِإِذْنِ اللَّهِ

محسن : حَسَنًا، سَعِدِنِي يَا مُحَاسِنُ، بَدْنَا أَنْ تَكُونِي مُتَفَرِّجَةً

أم : هاااa

محسن : لَا لَا لَا، لَا تَخَافِي يَا أُمِّي

أب : ماشاء الله المنزلة كله جميل، يزدن بلون العيد

محاسن : ما كل هذا يا أبي؟؟

أب : العيد لا يكتمل إلا بالألعاب وَالْمَفَاجِئَةِ السَّعِيدَةِ

محاسن : شكرا لك يا أبي الحبيب

محسن : أووووح.. أووووووح.... ههههها هذا أَيْضًا مُنْفَاجِعَةُ الْعِيدِ

Scene 2

محسن : نريد أن نشترى ألعابا جديدة، تكون أكثر تسلية من ألعابنا القديمة

ما رأيك يا أمي؟

أم : بإذن الله يا محسن، وسأطلب من والدك لشراء ألعابا جديدة لك

محاسن : وأنا يا أمي، ما رأيك؟

أم : ممممم... جميل يا محاسن

محاسن : شكرا لك يا أبي، هذا فرائد في حياتي

محسن : كل هدية تأتي ترددين هذا أفضل العيد في حياتي

محاسن : العابي أفضل من العابك، أنظر يا أمي

محسن : بل العابي أن الأجمال

ام : العاب منكما جميلة

محاسن : أنا أراه أن العاب الجديدة أفضل

أم : ماشاء الله وتبارك الله.. كُلُّ هذه العاب والحلوى لكما يا أبنائي

محاسن : نعم

أم : كَمَ مِنْ طِفْلِ فَقِيرٍ يَتَمَنَّى وَلَوْ شَيْئاً مِنْهَا

Scene 3

محسن : لَا فَائِدَةَ.. مَا مَعْنَى مِنَ التُّقُودِ، لَا يَكْفِي لِشِرَاءِ حَتَّى وَلَوْ لَعَبَةً صَغِيرَةً،

وباقى على العيد يوما

محاسن : لَا بُحَاجَ مُشْكَلَةً. هَلْ نَسِيتَ أَنَّنَا فِي الْعِيدِ، نَحْسُرُ عَلَى هَدِيَّةٍ كَثِيرَةٍ

محسن : أعرف، لكن العيد سيكونو قد أتى ولنشاركون الفقراء فرحته

محاسن : أَحْسَنْتَ يَا مُحْسِنُ، إِذَا مَاذَا نَفْعَلُ ؟

محسن : ههممممم.. اسمعي

محاسن : ماذا...!!! نعم بالتأكيد

محسن : أهآآ... فقد وجدنا الحال

---

محسن : ما رأيك يا أبي؟؟

أب : مممم... هَذَا شُعُورٌ جَمِيلٌ يَا بُنَيَّ

محاسن : كُنْتُ أَعْرِفُ فَكَّرْتَنَا سَتَعَجِبُكَ يَا أَبِي

أب : أفكر كما دائما رائعة، وكلها في عمل الخير

---

محسن : السلام عليكم

فلان : وعليكم السلام ور

أب : وَبِهَذَا الْعَمَلِ يَا ابْنَائِي نَكُونُ قَدْ أَكْمَلْنَا فَرِحَةَ الْعِيدِ

## ANGKET UNTUK SISWA

Instrumen Penelitian "*Penggunaan Teknik Dubbing Untuk Meningkatkan Kemampuan Berbicara Bahasa Arab di MAN 1 Kota Malang*" Semester Ganjil Tahun ajaran 2018/2019.

NAMA : .....

KELAS : .....

### Petunjuk Pengisian:

1. Awali dengan membaca *Bismillahirrohmanirrohim*
2. Tulis nama dan kelas dengan lengkap
3. Jawablah pertanyaan dengan jujur, hasil dari angket tidak mempengaruhi nilai apapun.
4. Berilah tanda (√) pada kolom yang sesuai dengan pilihan teman-teman.
5. Pilihlah jawaban yang sesuai dengan keadaan anda dengan kriteria:  
A : **Sangat Setuju**  
B : **Setuju**  
C : **Ragu-ragu**  
D : **Tidak Setuju**  
E : **Sangat Tidak Setuju**
6. Terimakasih atas bantuan dan kerjasamanya

NO	PERNYATAAN	KRITERIA				
		A	B	C	D	E
1	Pembelajaran menggunakan <i>Teknik Dubbing</i> sangat menyenangkan					
2	Dengan <i>Teknik Dubbing</i> saya berani untuk berdialog menggunakan bahasa Arab					
3	Pembelajaran menggunakan <i>Teknik Dubbing</i> memudahkan saya dalam belajar bahasa Arab					
4	Dengan pembelajaran menggunakan <i>Teknik Dubbing</i> , keterampilan berbicara bahasa Arab saya meningkat					
5	Pembelajaran menggunakan <i>Teknik Dubbing</i> mendorong saya untuk aktif didalam kelas					
6	Berdialog dengan teman, meningkatkan kelancaran berbicara bahasa Arab saya					
7	Berdialog dengan tema khusus memudahkan saya untuk berbicara bahasa Arab					
8	Saya menghargai kemampuan kalam lawan bicara saya					
9	Dengan <i>Teknik Dubbing</i> pembelajaran di kelas menjadi lebih seru					
10	Langkah-langkah yang diterapkan dalam Teknik Dubbing, menjadikan kalam saya lebih baik dari sebelumnya					

**LEMBAR ANGKET PROSES PEMBELAJARAN**  
**(KELAS EKSPERIMEN)**

Mata Pelajaran : Bahasa Arab (مهارة الكلام)

Kelas/Semester : X MIPA 2 /Ganjil

Materi : الحياة في الأسرة في السكن

Hari/tanggal :

Guru Kelas :

**A. PETUNJUK PENGGUNAAN**

1. Awali dengan membaca **Basmalah**
2. Berilah tanda cek (√) pada kolom penilaian yang sesuai menurut pendapat anda !
3. Pilihlah jawaban sesuai keadaan dengan kriteria sebagai berikut :
  - A : Sangat Setuju
  - B : Setuju
  - C : Ragu-Ragu
  - D : Tidak Setuju
  - E : Sangat Tidak Setuju

**B. PERNYATAAN**

NO	PERNYATAAN	KRITERIA				
		A	B	C	D	E
1	Pembelajaran menggunakan <i>Teknik Dubbing</i> sangat menyenangkan					
2	Siswa merespon serangkaian pertanyaan untuk memberikan gambaran tentang video/ film dubbing yang diberikan kepada siswa					
3	Pembelajaran menggunakan <i>Teknik Dubbing</i> memudahkan siswa dalam belajar bahasa Arab					
4	Guru memberi kesempatan kepada siswa untuk berdiskusi dengan kelompoknya untuk menentukan peran yang akan dimainkan					
5	Pembelajaran menggunakan <i>Teknik Dubbing</i> mendorong siswa untuk aktif didalam kelas					
6	Guru memberikan contoh pembelajaran menggunakan <i>Teknik Dubbing</i>					
7	<i>Teknik Dubbing</i> memudahkan para siswa untuk berdialog dengan baik dan benar					
8	<i>Teknik Dubbing</i> cocok digunakan dalam pembelajaran maharah kalam					
9	Guru memberikan apresiasi dan motivasi kepada siswa terkait pembelajaran menggunakan <i>Teknik Dubbing</i>					
10	Langkah-langkah yang diterapkan dalam <i>Teknik Dubbing</i> telah diterapkan secara baik dan benar					



## وثائق الصور

### ١. في الفصل الضابط :



تعليم مهارة الكلام في الفصل الضابط



الاختبار القبلي في الفصل الضابط



الاختبار البعدي في الفصل الضابط



الطلاب في الفصل الضابط

## ٢. في الفصل التجريبي :



تعليم مهارة الكلام في الفصل التجريبي



الاختبار القبلي في الفصل التجريبي



رقب الباحث للطلاب



ينقسم الطلاب إلى بعض المجموعات



ممارسة



تطبيق أسلوب الدبلجة



الاختبار البعدي في الفصل التجريبي



الطلاب في الفصل التجريبي



مع المعلمة الفصل



مع المعلمة الفصل

## السيرة الذاتية



### أ. المعلومات الشخصية

الاسم : مُحَمَّد عادل أمرالله

رقم الجامعي : ١٤١٥٠١٢٣

المكان/ تاريخ الميلاد : مالانج، ٠٦ يوليو ١٩٩٦

الجنس : رجال

الجنسية : الإندونيسية

العنوان : فروماحان فوليتكنيك رقم ٤٠ مالانج

رقم الجوال : ٠٨٥٨٥٥٥٤٠٩٦٢

البريد الإلكتروني : [adilamrullah17@gmail.com](mailto:adilamrullah17@gmail.com)

### ب. المستوى الدراسي

رقم	المستوى الدراسي	السنة
١	روضة الأطفال "أسري" مالانج	٢٠٠٠ - ٢٠٠٢ م
٢	المدرسة الابتدائية "ياسفوري" مالانج	٢٠٠٢ - ٢٠٠٨ م
٣	المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية باتو	٢٠٠٨ - ٢٠١١ م
٤	المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية ١ مالانج	٢٠١١ - ٢٠١٤ م